

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uttun n umsedfer :
Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA :TASNILEST TAMESNAST D TEYWALT

TAFERNA : TASNILEST TAMESNAST D TEYWALT

ASENTEL

**Tazrawt n yimerđilen n taerabt deg yisefra n « *Poèmes kabyles
anciens* » n Mulud Məemri, aħric wis semmus « *Liman* »
Tafesna n umerđil akked tesnalya**

S-γur :

Amesnalay : NAYT-CAEBAN Takfarinas

- BENLARBI Salwa
-

Aseqqamu n yimsekyaden :

- DADUN Mesəuda
- NAYT-CAEBAN Takfarinas
- FEDIXI Raziq

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

2015/2016



Asnemmer

Ad iniy tanemmirt :

- D tameqrant i mass NAYT-CAEBAN Takfarinas, iyi-igan atas n tebyest deg umahil-agi, iɛawen-iyi mačči d kra di yal aqeddim i giy deg ukatay-a.
- Akk i wid iyi-yefkan afus n lemeawna deg umahil-agi.

Abuddu

Ad buddey akatay-agi :

I baba (Eli) d yemma (Fařima) i ħemmley ařas ařas, d nutni i iēezzřen, i iēettben, iyi-yefkan afud iwakken ad ssiwđey s iswi-w. Ttmenniy-asen tuyzi n lemer.

I gma (Eez dđin) i tteuzzuy mačči d kra, i wumi i ssamey řray iqeeden, abrid ineğřen d tudert igerzen.

I weltma (Any) ezizzen fell-i, d nettat i ttafey deg teginatin n ddiq, d tasenduqt n lbađna-w . Ttmenniy-as afud igerzen di leqřaya-s.

I temdukkal-iw imeřra yal ta s yisem-is.

I kra n win iyi-yefkan afus deg umahil-agi lađya Meřyan i isebřen fell-i ařas.

Ayawas

Tazwert tamatut.....08-14

Ixef amezwaru : Tafesna n umerdil

- Tazwert16
- Beṭṭu n wamud.....16
 - o Imerdil n ikecmen deg lqaleb n tmaziyt.....16-21
 - o Imerdil n ur nekcim ara deg lqaleb n tmaziyt.....23-29
 - o Awalen n taerabt ḥesri.....29-38
 - o Imerdil n i yesen iknawen di teqbaylit (n teqbaylit ḥesri).....38-45
 - o Imerdil n i yesen iknawen di teqbaylit (maca dayem d amerdil)..45-47
 - o Awalen yerzan ddi iman-is.....47-48
- Tagrayt.....49

Ixef wis sin : Tasnalya

- Tazwert 51
- Tabadut n yisem.....51-56
- Tabadut n umyag.....57
- Tabadut n umerdil.....57-59
- Tasleḥt n wawalen ikecmen deg usalay n teqbaylit.....60-66
- Imerdil n ur nekcim ara deg usalay n teqbaylit.....67-79
- Isefrannen imsisliyen.....80-82
- Tagrayt.....83

Tagrayt tamatut.....85-86

Timerna88-126

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tutlayt tamaziyt, d yiwet ger tutlayin tiqbuṛin i yellan deg temnaḍin n tefriqt n ugafa, gar-asent : Lmeṛṛuk, Tunes, Lezzayer...

Ma nemmeslay-d yef tmurt n Lezzayer i yesdukklen aṭas n tentaliyin (tacawit, taqbaylit, tamẓabit, tacenwit, tatergit, tacełhit) ad naf yal yiwet seg-sent tesɛa amawal-is.

Tantala taqbaylit, ttmeslayen-tt s tuget deg temnaḍt n leqbayel (Tizi wezzu, Bgayet, Tubiret), akken i tella dayen deg : Bumerdas, Şeṭṭif, Burj-Buɛririj, Jijel. Xas akken yur-s amawal d amesbayur (d amerkanti), maca yella deg-s lexšaṣ am nettat am tentaliyin d ttmeslayin nniḍen , d ayen i tt-yeğğan ad d-tawi seg-sen awalen iwakken ad teččar amawal-is , ama deg wayen yeɛnan tasertit, tusna, ddin ...

Yef wakken i d-yebder KAHLOUCHE.R « ... *la langue berbère a subi une influence par des emprunts venant de la langue française, latine, hébraïque, turque et surtout de la langue arabe, parce qu'à un moment donné dans l'histoire, la pression des mots arabe sur la langue berbère au point quelle n'a pas pu les soumettre tous...* »¹, ad naf belli ar ass-a, awalen n taɛrabt ssayen iẓuran deg teqbaylit laɣya deg wayen yerzan aktawal n ddin.

Taɛrabt, tekcem ugar n tentaliyin nniḍen deg tmaziyt, acku snat n tutlayin-agi (taɛrabt/ tamaziyt) kkant-d seg yiwet n twacult, taḥamit tasamit, yettusemma mɛqarabent deg unagraw.

Deg ukatay-agi, ad neɛreḍ ad neg tazrawt i wawalen i smarsen deg yisefra i d-yejmeɛ Lmulud At Mɛemmer yef wat zik deg udlis-ines *Poèmes kabyles anciens*², wid i yerra deg uḥric wis semmus i wumi isemma *LIMAN* . Awalen n weḥric-agi, qrib azgen deg-sen kkan-d seg taɛrabt, acku isefra-agi s umata ttmeslayen-d yef ddin n tneslemt.

¹ KAHLOUCHE R. « *Linguistique et anthropologie* », collection billans et perspectives, Rouen, Tizi-Ouzou, p 99.

² MAMMERI M. *Poèmes kabyles anciens*, Ed, la découverte et Syros, 2001.

Tanekda n tezrawt

Tazrawt ara neg deg ukatay-agi, tebna yef isefra i d-yejmeɛ Mulud Mɛemri deg udlis n «Poèmes kabyles anciens».

Isefra-agi, d wid n uḥric wis semmus (05), anda ara naf at zik smersen awalen d ibaraniyen yef tutlayt n teqbaylit, imi isental n yisefra-agi wwin-d yef ddin n tneslemt. Ddin n tneslemt, d ayeen i nessen imerɛra, yettwaru s tutlayt n taɛrabt (Leqran).

Deg tazrawt-agi, ad neereɗ ad d-nekkes imerɛdilen i smersen deg yisefra-agi, ad nwali tafesna-nnsen di teqbaylit, ad neg fell-asen tazrawt tasnalyant, aya-agi seg yiwet n tama; seg tama nniɛen ad negrew akk imerɛdilen-agi i wakken ad ay-id-ibin d acu n wawalen (imerɛdilen) i yettwasmarsen s waɛas. Acku yella umerɛdil iyer terra tmara, axaɛer tiki-tni ulac awalen i as-iwulmen deg teqbaylit. Llan wiyaɗ d tukksa ay kksen amɛiq i wid n tutlayt. Xas akken llan deg teqbaylit, maca smersen wid n taɛrabt.

Iswan n umahil

Yal amahil yesɛa iswan. Deg umahil-agi nra ad nessiweɗ yer :

- Ad d-nessekfel imerɛdilen i yellan deg isefra-agi.
- Ad nessishel anadi i kra n win i yebyan ad inadi yef imerɛdilen i d-tewwi teqbaylit seg taɛrabt, lada wid i yerzan ddin n tenslemt.
- Ad nwali aktawal yerzan liman akked ddin ansi i d-kkan.
- Ad nezzer ayyer i smarsen wat zik imerɛdilen-agi, xas akken llan wawalen n teqbaylit (ḥesri).
- Ad nwali acu n lexsaɣ i yellan deg uktawal yerzan ddin deg teqbaylit, acku ma nga aserwes yer tentaliyin-nniɛen, mazal sexdamen awalen yerzan ddin yef wakken i d-iban deg tezrawt n Kamel Naït-Zerrad deg wedlis-ines:” Lexique religieux berbère et néologie: un essai de traduction partielle du Coran”³.

³ NAIT-ZERRAD K. *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du coran*, Ed, Centro Studi Camito-Semitici, Milano, 1998.

Tamukrist

Tasleđt tasnalyant, ara neg yef imerđilen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt, deg yisefra i d-yejmeē Mulud Mæmmri deg udlis n *Poèmes kabyles anciens* wid n uħric wis semmus i wumi isemma «*Liman*», anda aktawal n yisefra-agi yerza ddin n tneslemt. Aya i wakken ad d-iban:

- Ma yella ggten wawalen n taerabt deg yisefra-agi ney ala?
- Anwa awalen i yellan s waṭas? D wid n teqbaylit, ney d wid n taerabt?
- Amek i tbeddel talya n wawalen-agi seg taerabt yer teqbaylit (imerđilen)?

Turdiwin

Deg wawalen i yettwasmarsen deg yisefra-agi, llan wid i d-yekkan seg tutlayt n taerabt:

- Ad yili ugten wawalen n taerabt deg yisefra-agi, acku cudden yer tneslemt i yettwarun s taerabt.
- Ahat ur ufin ara awalen i yehwaġen deg teqbaylit.
- Ahat imerđilen-agi i smersen, tikwal i lmend n tmeɣrut d uneya n yisefra.
- Ahat wid i ixedmen isefra-agi, ɣran aṭas n taerabt, segmi i yekcem mliħ umawal n taerabt di tmeslayt.

Tasnarayt

Tarrayt ara neđfer deg amahil-agi, tebna yef wawalen i d-yekkan seg taerabt, wid i smarsen wat zik deg yisefra i d-yegrew Mulud Mæmmri deg udlis-ines.

Deg udlis-agi, nerra lwelha-nney yer yisefra n uħric wis semmus (05). Din, id d-negrew amud-nney , deg-s llan 12 n yisefra.

Deg yisefra-agi s umata llan 1044 n wawalen, deg-sen 585 n wawalen n teqbaylit, akked 459 n wawalen d ibeṛṛaniyen, kkan-d seg tutlayt n taerabt.

Deg tezrawt ara neg yef yimerđilen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt, nebđa amahil yef sin n yehricen :

Tazwert tamatut

a- Aħric amenzu :

Aħric-agi amezwaru, neğġa-t i tlesna n umawal amasyan di teqbaylit, i wakken ad nwali d acu n wawalen i sxedmen deg yisefra-agi.

b- Aħric wis sin:

Deg weħric-agi ad d-nemmeslay yef tesnalya s umata. Ad neg tazrawt tasnalyayt i imerđilen, i wakken ad nwali ayen i ibeddlen, d wayen ur nbeddel ara seg wawal n taerabt yer teqbaylit.

Tanekda n udlis

*Poèmes kabyles anciens*⁴, d yiwen ger wačas n yedlisen i yura Mulud Mæmri, deg-s i jmeɛ-d ugar n 100 n yisefra, yal asefru yef wacu i d-yettmeslay.

Adlis-agi, yeffey-d deg useggas n 2001⁵ deg tmurt n Fransa, deg-s seddis (06) n yeħricen:

Aħric	Isem n weħric	Asebtar
01	Yusef Uqasi	62-159
02	Zzman n yiyil	136-195
03	Lemtul	199-269
04	Tiqsiđin	272-335
05	Liman	339-409
06	Aħrumi	412-455

⁴ D adlis i yettwassnen mliħ, imi fell-as i yebya ad yexdem asarag di 10 Meyres 1980, ugin-as dya syin i d-yebda ccwel-nni n Yebrir 1980.

⁵ D tazrigt tis snat, imi tamezwarut-ines tella deg 1980.

Amyaru n udlis-agi, deg-s yewwid awal yef tmedyazt n zik d umezruy-ines, seg læhd n ttradat (Md: ttrad 1871/ttrad amezwaru n umaḍal 1914 ...), seg wass-n imi tella deg timawit kan (seg yimi yer umezzuy) ar tura imi i tūyal tettwaru.

Deg udlis-agi-ines, Mulud Mæmri ibder-d ismawen n kra n imedyazen n lawan-nni, deg-sen yella: Lḥağ Muḥend n Uεacur, Muḥammed Læṛbi Ikarbacen, Smaeil Azikiw, Ccix Muḥend Ulḥusin, Si Muḥend Umḥend, Yusef Ulefqi, Bacir Amellaḥ.

- Tanekda n uḥric wis semmus (05)

Aḥric wis semmus deg udlis-agi « Poèmes kabyles anciens », i wumi isemma umyaru-ines « *Liman* », ibeddu seg usebtar n 339 ikeffu deg usebtar n 409, deg-s 12 n yisefra, yal asefru yur-s azwel akked d tagnit i deg i d-yettwanna.

Deg tazwara n uḥric-agi, amyarū yefka-d kra n yisallen yef Leqbayel n zik d wamek i d-tekker tmedyazt yeenan ddin n lislam yur-sen deg tallit-nni n unekcum n yiṭurkiyen akked iṛumyen yer tmurt n Lezzayer.

Isefra n uḥric wis semmus (05), ttawin-d s umata yef Liman d wayen i seg ttammen Leqbayel n yimir-nni.

Izewlen n yisefra n uḥric wis semmus(05):

- 1- Taqṣiḍt n ttuḥid
- 2- Taqṣiḍt n lwafat
- 3- Lmuṛsel
- 4- Di laxert ulac leḥbab
- 5- Lḥila yexzen yessen
- 6- Ssuq n Sidi Muḥend
- 7- Kul ḥed yef win-is maεdur
- 8- Lḥeq anida i t-walan
- 9- Icqa-iyi læbd amenḥus
- 10- D lxir-is d amextaf
- 11- Lemdeḥ n nnbi
- 12- Taqṣiḍt n Ccix Muḥend Ulmuxtar.

Ixef amezwaru

Tafesna n umerdil

Timiǧranin tigejdanin

- Awal amerǧil:

Awal amerǧil, d awal i d-tewwi tutlayt seg tutlayt taberranit, d awal i nessemras deg tutlayt (A), maca lašel-is yekka-d seg tutlayt nniǧen (B).

Am wakken i t-id-yesbadu HADDADOU M.A: « *Il est défini comme l'introduction d'un élément étranger dans un système. L'emprunt lexical n'est pas considéré comme un acte réactivité ou contraire il tente de limiter celle-ci dans la mesure ou il empêche le recours aux procédés habituels de production de la langue.* »¹. Day netta, d aya ara nwali deg tezrawt-a imi aṭas n wawalen n taṣrabit i yellan deg isefra-agi, yili mazal llan deg teqbaylit.

- Aṣar :

Aṣar n wawal yebna yef tergalin (yiwet ney ugar). Tirgalin-agi, akken i msedfarent i seant anamek amatu s tmerna n usalay. Akken i t-id-yebder CONTINEAUW J: « *La racine est une suite consonantique, porteuse d'un minimum de signification. La racine est l'élément radical, essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparenté par les sens.* »²

- Tasnalya :

D tazrawt i yerzan talya n wawalen, temmal-d amek i ttwabnan d wassay i yellan gar-asen.

Tasnalya, d tazrawt i d-yessegzayen amek i tettbeddil talya n wawalen melba ma ibeddel unamek-nsen, aḥsab n tizri “*tameswurayt*”³

Aya-agi, yettbin-d deg tbadut i as-yegga MARTINET, (A): « *La morphologie, est une partie de la grammaire qui traite des variations formelles des significations, elle doit donc présenter tous les variations formelle, pour un même monème ou syntème, appartenant à une classe déterminée lorsque dans l'énoncé, il entre dans un contexte différent tout variation dans un contexte et qui subit l'action du divers facteurs.*»⁴

¹ HADDADOU M A. *structure et signification en berbère (kabyle)*, thèse de III^{ème} cycle de linguistique, Ed, Aix en province, 1985, P 249.

² CONTINEAUW J. *Racine et schème*, Ed, C.P Maisonneuve, Paris, 1950, P120.

³ La théorie fonctionnaliste.

⁴ MARTINET A. *Elément de linguistique générale*, Ed, ARMAND Colin, Paris, 1980 , P118.

- **Amawal :**

Amawal, d tagrumma n wawalen, yal tutlayt yur-s amawal-ines.

Awal “amawal”, yesbadut-id MOUNIN G: « *Le lexique est un ensemble des unités significatives d’une langue donnée, à un moment donné de son histoire.*»⁵

⁵ MOUNIN G . *Dictionnaire de la linguistique*, Ed, Quadrige, Paris, 2004 ,P 203.

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Tazwert :

Deg yixef-agi amenzu, ad d-nemmeslay s umata yef umawal i smersen wat zik deg yisefra-agi i d-yejmeɛ Mulud Mæmri. Deg-sen, imerɗilen i d-yekkan seg taɛrabt llan s waɗas (imyagen, ismawen d yirbiben) acku ttmeslayen-d yef ddin n lislam d wayen i t-yerzan. Yef waya, i wakken ad nessiwed yer umawal n yisefra-agi, ilaq ad d-nebɗu awalen-agi, yal wa ad yuɣal deg umkan-is.

Beɗtu n wammud:

Deg isefra-agi s umata, llan 1044 (100%) n wawalen i yettwasmarsen, ger wid n teqbaylit s wazal n 585(56%), d imarɗilen n taɛrabt s wazal n 459 (44%).

I. Imerɗilen ikecmen deg lqaleb n tmaziyt:

a. Ismawen:

Isem	Tawsit-ines
Taqɣit	Unti
Tazalit	Idem
Taneɣsit	Idem
Taɛekkazt	Idem
Tamdint	Idem
Tajmayɛit	Idem
Txeddaɛt	Idem
Tasebhɛit	Idem
Tarwiɣt	Idem
Tajaddit	Idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Taxabit	Idem
Imḥarṛer	Amalay
Ajellab	Idem
Aḥbib	Idem
Awşil	Idem
Imzeyyen	Idem
Axzenġi	Idem
Aseḥri	Idem
Imsebbel	Idem
Ifellaḥen	Idem
Imcarref	Idem
Asehlan	Idem
Aḥeddad	Idem
Awdae	Idem
Afşih	Idem
Aḥnin	Idem
Amkan	Idem
Amenḥus	Idem
Amɗiq	Idem
Axuni	Idem
Amesmar	Idem
Isem	Idem
Irkul	Idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

GM: Irbiben nsedda-ten yer yismawen, acku seɛn timitar n yisem (tawsit, addad akked wemɗan).

b. Imyagen:

Amyag	Udem i yer yefti
Insex	Udem wis tlata, amalay, asuf
Ixleq	Idem
Yenjer	Idem
Ittejer	Idem
Icemmer	Idem
Itbee	Idem
Ihuɣ	Idem
Tettækkis	Udem wis tlata, unti, asuf
Xlan	Udem wis tlata, amalay, asget
Iqeşden	D amayun
Baɛdent	Udem wis tlata, unti, asget
Xedmey	Udem amezwaru (unti/amalay), asuf
Yexşer	Udem wis tlata, amalay, asuf
(wi) ezizen	D amayun yer yezri
Dɛay	Udem amezwaru (unti/amalay), asuf
Inker	Udem wis tlata, amalay, asuf
Neşber	Udem amezwaru (unti/amalay), asget
Ikmel	Udem wis tlata, amalay, asuf

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Ixebber	Idem
Jemmley	Udem amezwaru (unti/amalay), asuf
Nettkel	Udem amezwaru,(unti/amalay), asget
Tmenɛeɗ	Udem wis sin, amalay, asuf
Işeeb	Udem wis tlata, amalay,asuf
Heğben	Udem wis tlata, amalay, asget
Mehsubit	Amyag n tyara, yer talya tattwayt
Idewwel	Udem wis tlata, amalay, asuf
Njammel	Udem amezwaru (unti/amalay), asget
Icemren	D amayun
Irekben	Idem
Ihya	Udem wis tlata, amalay, asuf
Sduben	Udem wis tlata, amalay, asget
Ɛazmen	Idem
Yaedel	Udem wis tlata,amalay, asuf
Yexzen	Idem
Heşbey	Udem amezwaru (unti/amalay), asuf
(ad) nebdu	Udem amezwaru (unti/amalay), asget
Xeddmən	Udem wis tlata, amalay, asget
Aejel	Udem wis sin (unti/amalay), asuf
Aefu	Idem
Imha	Udem wis tlata, amalay, asuf
Cehdet	Udem wis sin, amalay, asget
Isebbey	Udem wis tlata, amalay, asuf
Iɗue	Idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Zaden	Udem wis tlata, amalay, asget
Icɛel	Udem wis tlata, amalay, asuf
Tenfee	Udem wis tlata, unti, asuf
Idekkren	D amayun
Iɣkem	Udem wis tlata, amalay, asuf
Idleb	Idem
Necker	Udem amezwaru (unti/amalay), asget
Iyewwer	Udem wis tlata, amalay, asuf
Yettsah	Idem
Ɛahdey	Udem amezwaru (unti/amalay), asuf
Nezreb	Udem amezwaru (unti/amalay), asget
Nebɛed	Idem
Neɗmec	Idem
Itterkaɛ	Udem wis tlata, amalay, asuf
Ɛzizen	Udem wis tlata, amalay, asget
Tenfuɗ	Udem wis sin (unti/amalay), asuf
Ilzem	Udem wis tlata, amalay, asuf
Tesseblac	Udem wis tlata, unti, asuf
Tedfa	Idem
Icbu	Udem wis tlata, amalay, asuf
Ɛeddlen	Udem wis tlata, amalay, asget
Ikesben	D amayun
Ibeit	Udem wis sin, amalay, asuf
Yaɛmeɣ	Udem wis tlata, amalay, asuf
Yettnaɗar	Idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Ittxalaf	Idem
Ynu	Udem wis sin (unti/amalay), asuf
Yenxeɣ	Udem wis tlata, amalay, asuf
Nyafer	Udem amezwaru (unti/amalay), asget
Ɛfu	Udem wis sin (unti/amalay), asuf
Tmenɛeɗ	Idem
Ḥader	Idem
Ɛteq	Idem
Mdeḥ	Idem
Tbee	Idem
Ixfa	Udem wis tlata, amalay, asuf
Bdu	Udem wis sin (unti/amalay), asuf
Dmen	Idem
Fnu	Idem
Bennun	Udem wis tlata, amalay, asget
Ijebber	Udem wis tlata, amalay, asuf
Ikenzen	D amayun
Tedher	Udem wis tlata, unti, asuf
Ixdee	Udem wis tlata, amalay, asuf
Yettfekkir	Idem
Rebbay	Udem amezwaru (unti/amalay), asuf

GM: imyagen i nerra deg tfelwit-agi, tezrar-iten tutlayt tamaziyt, ftin am nutni am wid n teqbaylit, ihi yef waya ad d-nini fell-asen kecmen deg usalay n teqbaylit.

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

c. Awalen yudfen deg usalay n teqbaylit (di talya), maca ur ten-nessemras ara:

Awalen n tfelwit i d-iteddun, deg talya-nsen nezmer ad d-nini kecmen deg usalay n teqbaylit, acku ftin akken i fettin wawalen n teqbaylit, acu kan awalen-agi ur ten-nessemras ara deg tutlayt n yal ass.

Awalen	Udem i yer ftin
Ieasker	Udem wis tlata, amalay, asuf
Yecheɣ	Idem
Iɛusker	Idem
Iqenɛɣ	Idem
Tettqerri	Udem wis tlata, unti, asuf
Tefɗel	Idem
Tufer	Idem
Ikesser	Udem wis tlata, amalay, asuf
Ifetɛel	Idem
Yetmer	Idem
Nettleffid	Udem amezwaru (unti/amalat), asget
Neɣsen	Udem wis tlata, amalay, asget
Yusri	Udem amezwaru (unti/amalay), asuf
Ijewwden	D amayun
Tqesser	Udem wis tlata, unti,asuf
Terma	Idem
Ibeɛt	Udem wis sin (unti/amalay), asuf

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

- Deg tfelwiyin-agi iɛeddan(**a, b, c**), nḥaz 139 n wawalen i ikecmen deg usalay n teqbaylit, awalen-agi newwɗa-ten yef yismawen (33), imyagen (89), akked wawalen i yudfen deg usalay n teqbaylit (di talya), maca ur ten-nessemras ara s wazal n 17 n wawalen, d ayen i d-yefkan 30,3 % seg yimerɗilen n taɛrabt deg yisefra-agi.
- Nezmer ad d-nger tamawt, acku aṭas n wawalen n taɛrabt i nessemras segmi id d-udfen yer usalay n teqbaylit, akken nezmer dayen ad d-nini llan kra n wawalen qrib ur ttwaɛqalen ara d imerɗilen, axaṭer tṭfen akk leqwaleb n wawalen inaɣliyen di tmaziyt ama deg wayen yerzan timsislit ney talya. Am wakken i t-id-yebder IMARAZEN M: « *l'integration de certains emprunts est tellement profonde et totale que les locuteurs refusent d'admettre qu'ils soient d'origine étrangère* »⁶

Md: tarwiḥt, tazalit, taḥanut

II. Imerɗilen ur nekcim ara deg lqaleb n tmaziyt, maca nessemras-iten:

a. Isamawen :

Isem	Tawsit-ines
Lɛad(lɛahd)	d amalay
Tṭelba	idem
Lḥeq	idem
Lebḥur	idem
Lfeɗl	idem
Ṙebbi	idem
Nnbi	idem
Ṙṣbeḥ	idem

⁶ -IMARAZEN M . *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, les oliviers, Tizi-Ouzou, 2007, p31.

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Cahed	idem
Sskwer	idem
Ddheb	idem
Cher	idem
Ccib	idem
Lluḥ	idem
Ttub	idem
Lmeḥcer	idem
Leḥsab	idem
Waḥed	idem
Lɛali	idem
Leḥbab	idem
Nnwayri	idem
Zzyer	idem
Rṛsul	idem
Tṭir	idem
Dḍyur	idem
Ttari	idem
Lexbari	idem
Ccerq	idem
Lḡameɛ	idem
Lqari	idem
Yehjer	idem
Sellem	idem
Leḥraṛ	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Lɛasker	idem
Lxateɾ	idem
Ḥed	idem
Leyyar	idem
Ṛecdey	idem
Lḥağ	idem
Lehwel	idem
Leqlam	idem
Ccix	idem
Lğahel	idem
Lyerb	idem
Ssaḥel	idem
Lemtel	idem
Laɛqel	idem
Lefḥel	idem
Ṭṭbel	idem
Wekkel	idem
Ccmel	idem
Lecyayel	idem
Lexyar	idem
Ṛɾmel	idem
Rbeḥ	idem
ɛas	idem
Ddnub	idem
Syadi	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Lɛulama	idem
Ccyel	idem
Zzayed	idem
Nnaqes	idem
Cciɗan	idem
Lwaldin	idem
Llsas	idem
Llhiɗ	idem
Jedd(jeddi)	idem
Leɣrir	idem
Ttmaciɗ	idem
Llxiɗ	idem
Lebraq	idem
Zzin	idem
Lɛibad	idem
Ccuɣafa	idem
Lumur	idem
Maɛduɣ	idem
Lawliyya	idem
Lɛebd	idem
Lyani	idem
Lxiɣ	idem
Ssaɛd	idem
Baɛd	idem
Lxetyaɣ	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Ttar	idem
Besslama	idem
Cceɣ	idem
Şşfa	idem
Leḥfa	idem
Aɛcuc	idem
Lfahmin	idem
Laşel	idem
Yewşel	idem
Leqşer	idem
Ruḥ	idem
Lḥemd	idem
Lebruğ	idem
Lecyax	idem
Leḥzen	idem
Lemfaşel	idem
Zzeyyari	idem
Lğahennama	d unti
Ttya	idem
Lebda	idem
Serriyya	idem
Laxert	idem
Ddunit	idem
Lfakya	idem
Leqraya	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Lewṣafa	idem
Lğennet	idem
Ttejra	idem
Leyna	idem
Zzehwa	idem
Ssaxya	idem
Liḥayel	idem
Lquluhiyya	idem
Nniyya	idem
Dderya	idem
Eddula	idem
Lqedra	idem
Leḥya	idem
Liḥala	idem
Lemzegga(lemzeyya)	idem
Lḥeyya	idem
Lḥila	idem
Lemḥibba	idem
Lemsæfa	idem
Lfeṭṭa	idem
Lğifa	idem
Ccfa	idem
Rreḥba	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

b- Imerna:

Imerna
Mazal
Mbaeid
Daxel
Qbel

- Ger wawalen i yettwasmarsen deg yisefra-agi, llan 136 deg-sen, d wid i d-nhaz deg tfelwiyyin-agi, ur kcimen ara deg usalay n teqbaylit (deg-sen 132 n yismawen, 4 n yimerna) , kra deg-sen tɛffen ula deg umqim n usbadu n tutlayt-nsen tanaɣlit, maca nessemmas-iten deg tutlayt n yal ass, d ayen i d-yefkan azal n 29,6% seg tagruma n yimerɗilen-agi.
- Yef way-a, nezmer ad d-nini, atas n wawalen n taerabt i mazal nessemmas ar ass-a, xas akken ur udifen ara deg usalay n teqbaylit. Ayagi, d ayen i d-yeskanen belli tutlayt n taerabt tsuma anagraw n tutlayt n tmaziyt. Seg wakken ugen imerɗilen, llan wid ur mɣadan ara mliɥ d yisulay n tmaziyt.

c- Awalen n taerabt ɣesri:

a. Ismawen:

Ismawen	Tawsit-ines
Ttuɣid	d amalay
Nelqa	idem
Lleh	idem
Llsasi	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Kulyum	idem
Lmured	idem
Leyrusi	idem
Lbab	idem
Lmedmeɗ	idem
Leflusi	idem
Lefqeɗ	idem
Lakayen	idem
Zzad	idem
Dɗayer	idem
Wlidi	idem
Sseyyer	idem
Leqmeɗ	idem
Lkursi	idem
Ɣewwez	idem
Yessal	idem
Lheɗ	idem
Yum	idem
Mulana	idem
Qadeɗ	idem
Ttheɗ	idem
Lbuɗuɗ	idem
Ssfin	idem
Leşwari	idem
Lenwayɗi	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Myawri	idem
Lɛadad	idem
Ɛamer	idem
Tteğğar	idem
Lyayeb	idem
Lxettar	idem
Ddker	idem
Nnder	idem
Lmurɛel	idem
Mal	idem
Nnur	idem
Nfaɛel	idem
Lefɗel	idem
Lğamel	idem
Sselɛan	idem
Mul	idem
Xatem	idem
Lambiyya	idem
Hel	idem
Lejbel	idem
Lekhɛl	idemi
Ssruj	idem
Luraya	idem
Errjel	idem
Ljedwel	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Lɛarɓan	idem
Rrijal	idem
Nnxel	idem
Qibel	idem
Zzawaliyya	idem
Wad	idem
Lebxel	idem
Tɛwel	idem
Laesel	idem
Lɛamel	idem
Lqelb	idem
Nnɛel	idem
Terɛel	idem
Lkuffar	idem
Ɛadaw	idem
Lfael	idem
Nnuqaba	idem
Sseyyah	idem
Tnezzel	idem
Nnabat	idem
Bellah	idem
Ahel	idem
Lqatel	idem
Yeysel	idem
Ɛazza	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Ccayeb	idem
Ccbab	idem
Yestehsen	idem
Ṛrahim	idem
Jahed(yeeya)	idem
Leklam	idem
Şahebna	idem
Ddyun	idem
Lmuɗæ	idem
Xeddaæ	idem
Lkenz	idem
Lufa	idem
Tṭrab	idem
Ɛaɗem	idem
Lḡuheṛ	idem
Lweḡh	idem
Ɛariɗ	idem
Lkamal	idem
Lmaɗiɗ	idem
Yettfiɗ	idem
Xewwaf	idem
Leymiq	idem
Xerriq	idem
Lɛatiq	idem
Lhub	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Lɛaqli	idem
Bexlaf	idem
Lyeffar	idem
Nnar	iem
Leɣdit	idem
Lebka	idem
Luɣad	idem
Lbaɣir	idem
Lɛilm	idem
Lfunun	idem
Lqanun	idem
Lɣunun	idem
Lmesnun	idem
Letwari	idem
Leqlub	idem
Iqenɛer	idem
Jjmel	idem
Lewwel	idem
Şşlat	d unti
Ɛeɗla	idem
Lwafat	idem
Ttuba	idem
Lefwayed	idem
Tebbæa	idem
Nnqayeş	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Şşhaba	idem
Nnsa	idem
Lmahiyya	idem
Llaya	idem
Lmaweyya	idem
Lxaliyya	idem
Cakiya	idem
Lεacwiyya	idem
Lqawya	idem
Rṛağğea	idem
Şşehriyya	idem
Lfatya	idem
Kulliyya	idem
Ttemriyya	idem
Lwaliyya	idem
Lmectā	idem
Lqawiyya	idem
Lwehdaniyya	idem
Ccerfiyya	idem
Yaya	idem
Lεadya	idem
Lyazya	idem
Lmaliyya	idem
Ddenya	idem
Lkemiyya	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Ssamawiyya	idem
Lebriyya	idem
Lmadina	idem
Lyalya	idem
Nnwaya	idem
Lwestaniyya	idem
Lxelwa	idem
Dɗrifa	idem
Lɛifa	idem
Zzebda	idem
Lyurfa	idem
Tɗriqa	idem
Lmaerifa	idem
Ccfiea	idem
Tɗarfa	idem
Lɛarabiyya	idem
Lmadayen	idem
Bniyya	idem
Leqbayliyya	idem
Lɣamea	idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

b. Imyagen:

Imyagen
Nefṭer
Netthella
Rfee
Fušel
Namer
Neqqel
Qadeɛ
Baɛdek
Nazel
Ywi

- Awalen i n̄haz deg tfelwiyin-agi (ismawen 174, imyagen 10), d wid n taɛrabt ɥesri, ur kcimen deg usalay n teqbaylit (talya-nsen teqqim akken i tella di tutlayt-nsen taneɣlit), ur ten-nessemras deg tutlayt n yal ass. Llan 184 n wawalen, azal n 40,1% seg tagruma n yimerɗilen deg yisefra-agi.
- Deg yisefra-agi s umata, llan 1044 (100%) n wawalen i yettwasmarsen, ger wid n teqbaylit s wazal n 585 (56%), d imarɗilen n taɛrabt s wazal n 459 (44%).
- Dagi ad d-negzu belli awalen-a, qqimen akken llan acku d ayen fernen s lebyi-nsen wid ixedmen isefra-agi, day netta, ur tettafeɗ ara imeslayen-a yer wiyaɗ di tudert n yal ass. Ayagi yeskan-d belli wid ixedmen isefra-agi ssen taɛrabt yerna malen mlih yur-s.

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

- Tikwal dayen, ula d tameyrut akked uyanib tthettimen asexdem n awalen-a.

Md: A tɛir imcebbɛh n dɗyur
 Ili-k d ttari
 Tiliɗ d aɣbib ad k-namerɗ
 Awi lexbari
 Aenu ccerq zger i lbuɣur
 Ssfin ad teddu deg leɣwari

d- Imerɗilen i yesɛan iknawen di teqbaylit (n teqbaylit ɣesri):

Isem	
Amerɗil	Aknaw-is n teqbaylit
Imzeyyen	Ucbiɣ
Imsebbel	Asfel
Tefɗel	Tɛedda tilas
Leqɣaya	Tayuri
Amkan	Adeg
Lewɣafa	Aglam
Tqɛɣɣer	Wezzilet
Lbuɣur	Illel
Ttejɣa	Asekl
Leyna	Sɛaya
Waɣed	Yiwen
Leɣbab	Imdukkal

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Tṭir	Afrux
Ḍdyur	If̣rax
Ttari	Bu ṣɛaya
Ccerq	Asamar
Leḥṛar	Illeliyen
Hed	Yiwen
Leyyar	Abeddel
Leqlam	Imru
Lyerb	Amalu
Leɛqel	Allay
Eddula	Adabu
Lqedra	Tazmert
Lecyayel	Leqdicat
Lɛulama	Imusnawen
Ccyel	Leqdic
Lwaldin	Imawlan
Zzin	Ahuskay
	Ccbaḥa
Lɛibad	Medden
Lfetṭa	Azref
Lɛebd	Amdan
Lyani	Bu ṣɛaya
Lḡifa	Amurɗus
Ccfa	Ḥellu
Lašel	Azar

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Lleh	Rebbi
	Ilew
Lwafat	Tamettant
Kul	Yal
Yum	Ass
Lmuɣed	Iswi
	Lebyi
Lbab	Tawwurt
Leflusi	Idrimen
yessal	(Win) yessiriden
Lefqer	Tigullelt
Lakayen	Ma yella
Wlidi	Mmi
Qader	Yezmer
Ssyeyyer	Amezyan
	Amectuh
Tufer	Tuget
	Tetɛtuqqet
Nnqayes	Lexşas
Lher	Illi
Tther	Zeddig
Lbuħur	Illel
Ssfin	Tiflugin
Leabad	Amɗan
Ɛamer	Iččur

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Nnsa	Tilawin
Ddker	Irgazen
Mal	Idrimen
Nnur	Tafat
Lğamel	Ucbih
	Ahuskay
Mul	Bab
Xatem	Aneggaru
Hel	At
Lejbel	Adrar
Lxaliyya	Tayrast
Lekhel	Aberkan
Luraya	Deffir
Lεacwiyya	Tameddit
Errjel	Yef uɗar
Ljedwel	Tafelwit
Kulliyya	Tasdawit
Rrijal	Irgazen
Nnxel	Tizdayin
Qibel	Srid
Zɣwaliyya	Igellilen
Wad	Asif
Lebxel	Ddɣel
Lqawiyya	Ujhid
	Uzmir

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

	Uɓwir
Tɿwel	Teyzi
Laesel	Tamemt
Lɛamel	Leqdic
Lqelb	Ul
Yaya	Aɗas
	Xilla
	Ḥawla
Nnḥel	Tizizwa
Lɛadya	Amagnu
Tnezzel	Tɕub
	Tuder
Lewwel	Amenzu
	Amezwaru
Ssamawiyya	Tignewt
Nnabat	Isekla
	Imyan
Ahl	At
Lqatel	Amenyay
Lweɕtaniyya	Talemmast
Ccayeb	Awessur
Ccbab	Ilemɕiyen
Leklam	Awal
	Lehdur

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Şahebna	Amdakkel
Ddyun	Ṭṭlaba
Dḍrifa	Tafeḥcuct
Tṭrab	Akal
Zzebda	Udi
Lḡuher	Lwiz
Lweḡh	Udem
Ẹarid	Hraw
Lkamel	Ummid
Lmaɗid	Amuɗin
Lyurfa	Taxxamt
	Tazeqqa
Lḥub	Tayri
	Leḥmala
Lɛaqli	Allay
Bexlaf	Mgal
Nnaɗ	Times
Lebka	Imetṭi
Lbaşır	Yettwali
	Yettmuqul
	Yessikid
	Yettḥekkir
	Yettxezzir
	<u>Aremmaq</u>
Lɛilm	Tamusni

Ixef amezwaru : Tafesna n umerǧil

Ttṛiqa	Tarrayt
Lfunun	Tizurwin
Lmaerifa	Tamusni
Lettwaṛi	Imennuyen
	Imenyiwen
Leqlub	Ulawen
Leyna	Cci
Cher	Aggur
Serriya	Lbaḍna
Irkul	Meṛṛa
	Akk
Leqmeṛ	Aggur
Tazalit	Ammud

- Awal «Rebbi », ssawalen-as dayen :
 - o « **yuc/ayuc**»: yer yemzabiyen (Delheure 1984)⁷
 - o «**yakuc/akuc**» : deg wayen id megren imusnawen n umezruy am (El-Bekri 1965) (Ibn khaldoun 1852/1856)⁸
 - o «**Maziṛ**» :deg gurara akken id yebder (Mammeri 1984) akked (Chaker 1995)⁹
- Awal «**Aremmaq**»: acku deg yisefra-agi ttmeslayen-d yef Rebbi, d win i yettwalin kullec, d win i yef ur yeffir kra.

⁷ NAÏT-ZERRAD K. *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du coran*, milano, 1998, pp 64-65.

⁸ Idem

⁹ Idem

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Amyag	
Amerɗil	Aknaw-is n teqbaylit
Iɛemmer	Yeččuɾ
Itbee	Yedfer
Tettɛekkis	Tettetti
Xeddmey	Qedcey
Yexşer	Yerwi
Yecher	Yettwassen
Aħbib	Amdakkel
Tedher	Tban
Iqenɛer	Yettudum
Yettfekkir	Yettxemmim
Ikeşşer	Yerza
Ikmel	Yemmed
Ixebber	Yenna
Tmenɛed	Tselkeɗ
Işaɛb	Yuear
Heğben	Ffren(ffer)
Iɛemren	Yeččuɾen
Sduben	Sefsin
Xeddmen	Qeddcen
Aɛjel	Yiwel
	Yşeb

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Hesbey	Yiley
	Jeeley
	Euddey
Nezreb	Nettyawal
	Neyşeb
Ilzem	Ilaq
Ifeṭtel	Yesmenyaf
Nettleffiɗ	Nettmeslay
	Nhedder
Tesseblee	Tečča
Ikseb	Yesεa
Ibeit	Ceyyeε
Yeεmer	Yeččur
Yettnaɗar	Yettwali
	Yessikid
	Yettmuqul
	Yettħekkir
	Yessuter
Idleb	Inig
Cahed	Yeyza
Yenxer	Mmley
Recdey	Afran
Lexyar	Sellek
εteq	Yeffer
Ixfa	Afran
Lxetyar	

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Fnu	Kfu
Yewşel	Yewweɗ
Nelqa	Afey
Yetmer	Yurew
Ğewwez	Sæddi
Netthella	Ar lwelha
	Uyal i lmendad
Rfec	Rfed
	Sali
Terma	Tɗegger
Lqawiyya	Izemren
	Izewren
Rağğea	Tuyalin
Yestehsen	Yesmenyaf
Jahed	Ǝyud
Beɗdek	Wexxer
Nazel	Şub
	Ader
Yettfiɗ	Yenfel
	Yettenyal
Ibɛit	Ceyyeɛ
Yenter	Yefser
Yeysel	Yessirid
Jemmley	Ssemmdey

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

GM : Awalen i yettwarun s tira tazurant, d awalen atraren.

- Seg 459 (100%) n wawalen n taɛrabt i sxedmen deg yisefra-agi, llan 183 (39,9%) n wawalen nesɛa-ten deg teqbaylit (n teqbaylit ɥesri) maca ur ten-smarsen ara.
- Lamer d lebyi 459 (100%) n wawalen n taɛrabt i smarsen deg yisefra-agi, aɥas, acku deg-sen 183 (40%) nesɛa-ten di tmaziyt. I wacu? Tamaziyt, d tutlayt am nettat am tiyaɗ, d tilellit, ilaq ad nessemras awalen-is iwakken ad nesnemi amawal amaziɣ. Maca tiɗmi-agi ney tafrit-agi yerzan asnemi n tutlayt, ulac-itt di teswiɛt-nni.
- Ger 183 (100%) n wawalen-agi n teqbaylit ɥesri id d-nefka, llan 22 (12%) d awalen atraren, ulac-iten imir-nni, imi ixedmen isefra-agi, ahat yef way-agi ur ten-smersen ara. Akken i nezmer ad d-nini d tamara i ten-yerran yer usemres n wawalen n taɛarabt (d awalen ur ufin ara deg teqbaylit).
- Seg 183 (40%) n wawalen i nesɛa deg teqbaylit, ma yella nekkas-d 22 (12%) i yellan d awalen atraren, ad d-qqimen (28%) n tutlayt tumrist, uyalen di rif. Ha-t-a wamek i tettekkas tutlayt amɗiq i tayeɗ. Simmal ad tessemraseɗ tutlayt aɥas, simmal, ad tettuyal d tannumi, imi ad tettarraɗ amawal n tutlayt yellan d tutlayt-ik tamezwarut, di rif.

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

e- Imerɗilen i yesɛan iknawen deg teqbaylit (maca dayem d amerɗil):

a- Ismawen:

Amerɗil	Aknaw-is
Liḥayel	Lḥalat
Lecyayel	Lecyal
Şşlat	Tazalit
Lefwayed	Lfaydat
Lkursi	Akersiw
Lenwayri	Imnewwer
Cakiya	Cikaya
Lɛarbiyya	Taɛrabt
Leqbayliyya	Taqbaylit
Lmadayen	Timdinin
Lɛerban	Aɛraben
Ttemriyya	Ttmer
Qibel	Qbala
Lmectɛa	Timcedt
Ɛadew	Aɛdaw
Ddenya	Ddunit
Lebrıyya	Tabrat
Lqatel	Aqettal
Lmadina	Tamdint
Lyalya	Ylayet
Ccayeb	Aciban
Ddyun	Ddin

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Lkamal	Ukmil
Lyayeb	Iyab
Lɛali	ɛlay
Zzawaliyya	Izawaliyen
Xewwaf	Axewwaf/ Amaxuf
Nnwayri	Imnewwer

B- imyagen:

Amerɗil	Aknaw-is
Tebbaɛa	Tettabaɛ
Ttmaciɗ	Amcaɗ
Ɔeɗla	Aɛɛɗel
Lyayeb	Iyab
Neqqel	Naqel
Baɛdek	Ibɛid / bɛed
Ɔazza	Ɔziz

Wid ixedmen isefra-agi, smersen aɗas n wawalen n taɛrabt s talɣa-nsen tanaɗlit (akken i yellan deg taɛrabt) imi malen mlih yer leqran i yettwarun s taɛrabt.

D ayen i nettwali deg tmeslayt n yal ass, llan kra n yemdanen, semrasen awalen n taɛrabt xas akken nesɛa-ten di teqbaylit, ney ahat udfen deg usalay-ines.

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

Tamsalt-agi n usemres n taɛrabt deg tmeslayt n yal ass, tettbin-d s tuget yer wid i yeyran atas n taɛrabt, laɗya deg uɣric n ddin, am lecyax n lɣameɛ. Tella dayen ula yer uyanib, am waken mi ara tesxedmeɗ awal n tutlayt taberranit ad d-yettban d amaynut, ad yefk ccbaɣa i usefru.

f- Awalen yerzan ddin iman-is :

Amyag	Isem
Ixleq	Lɣennet
Iɣuɣ	Lɣahennama
Cehdet	Laxert
Itteɣkaɛ	Axuni
Mdeɣ	Şşlat
Tub	Lwafat
	Rɣaɣim
	Yessal
	Rebbi
	Nnbi
	Ddnub
	Cciɛan
	Lmeɣceɣ
	Leɣsab
	Lɣameɛ
	Lɣiɣ
	Bellah

Ixef amezwaru : Tafesna n umerɗil

	Lmuɗeɛ
	Ttuɥid
	Lleh
	Ttuba
	Lambiyya
	Tazalit
	Lyeffar
	Nnar
	Lɥemd
	Llaya

Seg 459 (100%) n wawalen imerɗilen i smarsen deg isefra-agi, llan 33(7,2%) d wid i nɥaz deg tfelwit-agi, s tuget nessemras-iten kan mi ara d-nettmeslay yef ddin d wayen i t-yeenan.

33 seg 459 n wawalen, nezmer ad d-nini fella-asen drus, maca awalen-agi ttuyalen-d s waɗas deg yisefra-a. Awalen-agi, nufa-ten deg yal asefru ugar n yiwet n tikkelt, xas ad d-nini fella-asen i yebnan isefra-agi.

Ihi, s wakka nezmer ad d-nini belli mačči d tamara n umawal amasyan i ulac deg teqbaylit, i yessawɗen at isefra-agi ad sɗaqten awalen n taɛrabt.

Tagrayt:

Deg yixef-agi amenzu, nekk-es-d amawal i yef bnan isefra-agi, nhaz-iten deg tfelwiyin, nerra yal awal deg wemđiq-is, d ayen i ay-yessawđen yer yifmıđiyen-a :

- Awalen i yettwasmarsen deg yisefa-agi s umata, llan 1044(100%), gar-asen 585 (56%) n wawalen n teqbaylit
- Imerđilen i d-yekkan seg taerabt, llan 459 (44%), deg-sen llan :
 - o Awalen i kecmen deg usalay n teqbaylit, llan 139 (30,3%)
 - o Awalen ur nekcim ara deg usalay n teqbaylit, llan 136 (29,6%)
 - o Awalen n taerabt hesri 184 (40,1%)
 - o Imerđilen i wumi nes̄a iknawen deg teqbaylit (hesri), llan 183 (39,9%)
 - o Awalen yerzan ddin iman-is, llan 33 (7,2%)

Seg yifmıđiyen-agi i yer nessawed̄ ad nessegzi belli atas n wawalen iberřaniyen yef teqbaylit i smersen wat n yisefra-agi, maca aya-agi sebba-s mačči d lexšař n umawal amasyan i yellan di teqbaylit, lamaena d amili i mmalen wat n yisefra-agi yer taerabt, i ten-yeğğan ad sxedmen anect-agi n yimerđilen, axatar ma nga tamawt yef umawal-agi amasyan, ad d-naf belli llan kan 33 (7,2%) n wawalen seg 459 drus mađi. Ayen i d-yegran (426) n wawalen (imerđilen), d afran n wat n yisefra-agi.

Ixef wis sin

Tasnalya

Tazwert :

Deg yixef-agi wis sin, ad d-nemmeslay yef talya n yimerɖilen s umata, ladya wid i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt. Aya-agi, i wakken ad nezzer ayen i yettbeddilen deg wawal n taɛrabt (hesri) mi ara d-yadef yer teqbaylit (amerɖil).

Akken ad nessiwed yer waya, deg tazwara ilaq ad d-nesbadu acu i wumi qqaren: isem, amyag, arbib, akked umerɖil.

I. Tabadut n yisem :

« isem, di tmaziyt, d awal, yemmal-d tayawsa ney ayersiw ney amdan. Isem yesɛa kradet n tmitar tigejdanin ; tawsit (amalay/unti), amɖan (asuf/asget), addad (ilelli/amaruz).»¹

Deg wayen yerzan taseddast, isem d agetwuran (yur-s atas n twuriwin)

a. Isem amazlay :

Issem amazlay, izga ibeddu s uskil ameqqran. Yemmal-d timura, timdinin, imdanen...

Md: Kanada, Tizi wezzu, Mezɣan.

b. Isem akmam:

Md: axxam, lexfaf, azɣu.

c. Isem amadwan:

Md: tayri, tiherci, tismin, tidet.

¹ NAÏT ZERRAD K . *Grammaire de berbère contemporaine (kabyle), morphologie*, Ed, ENAG, Alger, 1995, p44.

d. Arbib:

S umata yettas-d s talyiwin-agi (a, u, i, am, amsC₁C₂VC₃/ aC₁C₂C₃ an/ UC₁C₂iC₃)

Md: amsedrar, ačurān, ayezfan, uḥdiq.

I.1: Timitar tigejdanin n yisem:

a. Tawsit : di tmaziyt, isem yesca snat n tewsatn, amalay d wunti.

❖ Amalay:

« S umata, isem amalay di tmaziyt ibeddu s yiwet ger teyra-agi : a, u, i »².

Md: A —————> adrar, azayar

U —————> ulman, ungal

I —————> iyil, igellil

➤ Tisuraf:

-Yella wanda isem ibeddu s teyr(a u i) maca mači d amalay.

Md: ulli

-« Llan kra n yismawen d imalayen, meēna ur beddun ara s teyra : a, u, i »³

Md: laḥ, fad, medden.

² Idem.p46

³ MAMMERI M . *Tajerrumt n tmaziyt* , Ed, BOUCHENE, Alger,1990, pp24-25.

Ixef wis sin : Tasnalya

-Ismawen n timarrewt, yur-sen talya whed-sen, ur beddun ara s teyra n umalay.

Md: baba, gma yemma, weltma, jeddi.

❖ Unti:

« Isem unti s umata yettaley seg umalay s tmerna n uɣfir akked uzwir»⁴

Md: acennay —————> tacennayt

➤ Tisuraf:

-Kra n yismawen ur keffun ara s “t”

Md: times

-kra n yismawen untiyen, mačči d isuddimen n umalay talya-nsen, seg wunti yer umalay yettbeddil wazar n wawal.

Md: Argaz —————> tameɣtut

Azger —————> tafunast

-kra n yismawen, ttuɣalen d untiyen s wazal n usemzi, rennun-asen “ct”

Md: amdun —————> tamduct

-Ismawen imerɣilen ikeffun s teyra d untiyen.

Md: sseriyya, dderya.

b. Amdan :

«Isem di tmaziyt, yebna yef wasuf d usget. Seg wasuf yer usget ttbeddilent snat n tyawsiwin: (tiyri n sdat) d tfekka n yisem (afeggag) »⁵

⁴ NAÏT ZERRAD K . *Grammaire du berbère contemporaine(kabyle), morphologie*, Ed, ENAG, Alger, 1995, pp45-46.

⁵ MAMMERI M. *Tajarrumt n tmaziyt*, Ed, BOUCHENE, Alger, 1990. p26

«Asget yezmer ad yili d agensay neɣ d azyaray»⁶

❖ Asget agensay:

Deg wannaw-agi, yettili ubeddel n teyra deg tfekka n yismawen melba awšil:

Md: Azɣu → izɣa (a → i) (u → a)

Asaru → isura (a → i) (a → u) (u → a)

Ad d-rnuɣ isem unti asget i yulyen s uwšil n teɣri “a” i yettuɣalen deg usget d “i”

Md: Tamazirt → timizar (a → i)

❖ Asget azyaray:

Deg wannaw-agi n usget, irennu uɣfir “n” yer taggara n yismawen, s umata tiɣri tamezwarut “a” n wasuf tettuyal deg usget d “i”

• Iwšilen irennun yer wunti:

-in: taxerɣubt → tixerɣbin

• Iwšilen irennun yer umalay:

-en: imsebbel → imsebblen

-an: lkaf → lkifan

-awen: adfel → ideflawen

-ten: ini → initen

➤ Tisuraf:

-« yella umɗan imsesleg yekka-d seg taɣrabt, acu kan ur yettuqqet ara deg teqbaylit, yemmal-d asget. »⁷

Md: merɣayen = berdayen (yekka-d seg taɣrabt, seg wawal “merra” yettwasexdem i weḥsab.

Yumayen= sin n wussan (yekka-d seg wawal “yawmayni”)

⁶ NAÏT ZERRAD K . *Grammaire du berbère contemporaine(kabyle),morphologie*,Ed, ENAG,Alger,1995,P49.

⁷ Idem. p50.

- «kra n yismawen, llan kan deg usget; kra nniḍen sɛan kan asuf»⁸

Md: aman, medden

tidet, tiyrit

- imerḍilen i yudfen deg usaley n teqbaylit, s umata asget-nsen, d azyaray.

Md: Taktabt → tiktabin

Tamdint → timdinin

- kra seg imerḍilen n taɛrabt, asget-nsen yettyimi akken i yella.

Md: ccyel → lecyal

Ccert → ccurut

Amatar n usget deg tmaziyt d “n” ama i yemyagen ama i yismawen ney imqimen.

Md: afellah → ifellahen

Yewwi → wwin

c. Addad: Deg teqbaylit, isem yesɛa sin n waddaden: ilelli d umaruz.

- ❖ **Addad ilelli:** Isem, d ilelli ma yella ur yeqqin ara yer wayen i t-yezwaren, deg tefyirt.

Md: adrar, amalu, tamettant.

- ❖ **Addad amaruz:** Deg waddad amaruz, deg wayen yerzan talya, tettmeskil tuntiqt-is tamezwarut; tiyri tamezwarut tezmer ad tejlū ney ad tbeddel ney ad teqqim, ad yernu yur-s uzegnayri “w”ney”y”. Ma deg wayen yerzan taseddast, isem yettarez yer wawal yellan uqbel-is ama s tenzayt ney melba tanzayt. Addad amaruz, yettban-d ugar deg usemmad imsegzi; yettarez umyag s tewsit d umḍan yer usilaw (amatar udmawan)

Md: yurad ucettiḍ

Uraden yicettiḍen

Turad tcettiḍt

⁸ Opcit. NAIT-ZERRAD K. P50

Uradent tceṭṭiḍin

❖ **Addad amaruz n yismawen imalayan:**

Md: aḡerbaz → uḡerbaz

Axxam → wexxam

Awal → wawal

Uccen → wuccen

Imyi → yemyi

Idles → yidles

❖ **Addad amaruz n yismawen untiyen:**

Deg waddad amaruz n yismawen untiyen, tiḡri tamezwarut tezmer ad tejlu akken tezmer ad teqqim.

Md: Tameṭṭut → tmeṭṭut

Tamyart → temyart

Tixamin → texxamin

- Deg yimediyaten i d-iteddun ur d-yettban ara waddad yella wanda ulac timitar n waddad amaruz maca isem yurez:

Tala → tala

Tiyilt → tiyilt

Acu kan mi ara yuḡal ḡer usget tettban-d tmitert n waddad:

Md: teččuḡ tala → ččurent tliwa

II. Tabadut n umyag:

«Amyag deg teqbaylit ifetti almend n tewsit, amdan akked yiwudam»⁹

Talya n umyag deg teqbaylit, tebna akka:

Azar + asalay + amatar udmawan

GM:

- **iwşilen** (azwir/ ađfir) D wid id d-yessebganen iwudam i yer yefti wemyag (imataren udmawanen).
- **Azar** : D yiwet, ney d tagruma n tergalin i yesεan anamek s tmerna n usalay.
- **Asalay**: D tiyra, tikwal tt-ilint ula d tirgalin, rennunt yer tid n uzar, dya yettaley wawal.

Asalay yeggar awal di taggayt-is taseddasayt, asalay, yettbeddil almend n tmezra.

III. Tabadut n umerđil:

«Amerđil, d awal i d-tewwi tutlayt seg tutlayt nniđen, tsekcem-it deg umawal-is»¹⁰

«Imerđilen, d awalen ney d tanfaliyin i d-tettawi tutlayt seg tutlayt taberranit i wakken ad ten-tessexdem»¹¹

III.1: Amezruy n yimerđilen:

D leqrun aya, taqbaylit tessemras maci drus n wawalen i d-yekkan seg tutlayin tiberřaniyin. Amawal n teqbaylit, ar ass-a mazal nettaf deg-s limarāt n yinekcumen yer tmurt n Lezzayer seg zik-in akin am ifiniqiyen, iřurkiyen, iřumyen, aεřaben...

Deg tazwara n lqern XIX, deg tallit n lħers anda inekcumen wa deffir wa yer tmurt n Lezzayer, tutlayt taqbaylit tettwahres maci d kra, ladiya seg tutlayt n tefransist akked d taεrabt,

⁹ Idem. P71

¹⁰ DUBOIS J et LAGANE R. *Grammaire*, Ed, Pollina, France, 1996, p7

¹¹ SADIQI F. *Grammaire de berbère*, Ed, L'Harmattan, Paris, 1997, p247

imi ula deg iyerbazen snat-agi n tutlayin zwarent taqbaylit i yellan d tutlayt tayemmat yer leqbayel.

Akken i yezmer dayen ula d tutlayt tafiniqit teğğa-d tarkiṭ-is di tmaziyt.aya-agi d ayen id yezrew usnilsi Abdou ELIMAM deg udlis “le maghribi, langue trois fois millenaire”¹².

Xas akken taqbaylit tewwid seg tefrensist maca mačči s wazal n wayen i d-tewwi seg tutlayt n taɛrabt. Aya-agi yessefham-d ayen id d-yenna yakan KAHLOUCHE : « la pression des mots de cette langue sur le berbère a été telle qui n’arrivait pas à les soumettre tous et totalement à sa base articulatoire et à son système morphosyntaxique »¹³. Wammag tutlayt n taɛrabt teqreb yur-s deg unagraw, yef waya i d-tewwi yur-s aṭas.

III.2 : Taneṣlit n umerḍil :

Taqbaylit, tewwi-d awalen seg waṭas n tutlayin tibeṛṛaniyin, ladya seg taɛrabt. Yef wakken id-yenna HADDADOU : « L’emprunt arabe est le plus important de fait non seulement l’ancienté de la présence arabe, mais surtout de l’influence religieuse et culturelle des arabes ». Seg way-a, ad nefhem belli imerḍilen seg taɛrabt llan s waṭas deg teqbaylit, d ayen i ay-yeğğan nettaf-iten deg yal aḥric, ama deg wayen yeenan timetti, idles, ddin...

Md : axeddam, εezzen, lğennet, ššbeḥ

III.3 : Isefranen i d-yeskanen awal d amerḍil:

« Les mots kabyles qui présentent les caractéristiques phonologiques, morphosyntaxiques et synthématiques, sont considérés comme des emprunts »¹⁴

S umata, deg teqbaylit ttbanen wawalen i d-tewwi seg taɛrabt s waya:

- Awal deg teqbaylit, ma yesεa ugar n kṛaḍet n treggalin, yezmer ad yili d amerḍil.

¹² ELIMAM A. *Le maghribi, langue trois fois millénaire*, Ed, AWEP, Rouba, 1997.

¹³ KAHLOUCHE R. « *linguistique et anthropologie* », collection billans et perspectives, Rouen, Tizi-Ouzou, p99

¹⁴ Idem. « *Le berbère (kabyle) au contact de l’arabe et de français* », thèse de doctorat en linguistique, Alger, 1992, p468.

Md: lmelh, tamdint, læsker.

- Awalen i yebnan yef [aC₁C₂AC₃], d wid id yekkan seg taɛrabt.

Md: aḥeddad, aɛessas, abennay.

- «irbiben i yer yerna weɣfir [.....i], kkan-d seg taɛrabt»

Md: axuxi, acerqi, atunsi, aḥcici.

- « L'ancienne marque du “duel” de l'arabe [.....ayen] portée par des mots kabyles indique également leurs origine arabe »¹⁵

Md : merṭayen, cehṛayen, yumayen.

- Awalen i yebnan yef [amc₁c₂uc₃], d awalen id yekkan seg taɛrabt.

Md: amejruḥ, amehbus, amengus.

- Deg teqbaylit, awal ma ur yebdi ara s yiwet ger teyṛa-agi (a, u, i), yezmer ad yili d amerqil.

Md: šbeḥ, lxir, lḡamee.

GM: -Llan kra n wawalen, yaṣ akken ur beddun ara s yiwet ger teyṛa-agi (a, u, i), ur llin ara d imerqilen.

Md: laz, fad.

¹⁵ Idem. p 468

IV. Tasleđt n wawalen ikecmen deg usalay n teqbaylit:

Deg tfelwiyin i d-iteddun ad d-nemmel imerđilen ikecmen deg usalay n teqbaylit:

A. Imyagen:

Amyag		
Amerđil deg teqbaylit	Amek i yella deg taerabt (hesri)	Azar n wawal
Insex	Nasaxa	NSX
Ixleq	Xalaqa	XLQ
Neğsen	Nağisuna	NĖS
Ittjer	Tajira	TJR
Iqeşden	Qaşada	QŞD
Icemmren	Emmara/emiara	EMR
Itbee	Tabiia	TBE
Tettækkis	Tanækisu	EKS
Ijebber	Yuğabbiru	ĖBR
Iqenţer	Yataqattaru	QTR
Ieuser	Easkara	ESKR
Ixdee	Xadaea	XDE
Inker	Nakara	NKR
Tettqerri	Taqrau	QR
Ikesser	Kassara	KSR
Ikmel	Kamilun	KML

Ixef wis sin : Tasnalya

Ixebber	Axbara	XBR
Ihuğ	Hağğa	ĤĞ
Tmenneđ	Manaeta	MNE
Išaeb	Şaeb	ŞEB
Icbu	Yucbihu	CBH
Idewwel	Yudawilu	DWL
Iemmren	Ėamiřuna	ĖMR
Irekben	Řakiba	ŘKB
Ihya	Ĥayyun	ĤY
Aejel	Ėağğil	ĖĞL
Imħa	Maħa	MĤ
Aefu	Uefu	EF
Itterkae	Yařkaeu	ŘKE
Ilzem	Lazim	LZM
Tqesser	El qařıratu	QŞR
Ijewwden	El mujawwidu	JWD
Tufer	Wafıratun	WFR
Terma	Řamat	ŘM
Ikenzen	Kanaza	KNZ
Ikesben	Kasaba	KSB
Yaemer	Ėamiřun	ĖMR
Ittxalaf	Yuxalifu	XLF
Işebbey	Yaşbayu	ŞBY
Idue	Yuřıeu	ŦE
Iħkem	Ĥakama	ĤKM

Ixef wis sin : Tasnalya

Icɛel	Yacɛalu	CɛL
Tenfec	Nafiɛatun	NFɛ

Deg wawalen-agi i yudfen deg usaley n teqbaylit, yella wayen ibeddlen seg taɛrabt yer teqbaylit (deg umerɗil):

Awal mi ara yili d amyag, bessif ad yekcem deg usalay,acku yemmal tigawt, tigawt tesɛa bab-is, aya yettawi-d amatar (win ixeddmn tigawt). Awal amerɗil, mi ara yernu yur-s umatar ad d-nini fella-s yudef deg usalay n teqbaylit.

a. Aẓar bu snat n tergalin:

Md :

❖ Maḥa $\longrightarrow$ imḥa[MḤ]

Asaley : $(i)r^1r^2(a)$

Amatar udmawan deg wawal n taɛrabt, ur iban ara, d asnamak ilem.

(I)deg wawal n teqbaylit (amerɗil), d amatar udmawan.

❖ Ṛamat $\longrightarrow$ ṭerma[ṚM]

Asaley : $(te)r^1r^2(a)$

Amatar udmawan deg wawal n taɛrabt, d “t”, yella yer taggara n wawal .

(T) deg wawal n teqbaylit, d amatar udmawan, yella yer tazwara n wawal.

❖ Ḥaḡḡa $\longrightarrow$ iḥuḡ[HḠ]

Asaley : $(i)r^1(u)r^2$

Amatar udmawan deg wawal n taɛrabt ur iban ara, d asnamak ilem.

(I)deg wawal n teqbaylit, d amatar udmawan.

b. Aẓar bu kraḍt n tergalin :

Md :

❖ xalaqa $\longrightarrow$ ixleq [XLQ]

Asaley : $(i)r^1r^2(e)r^3$

Deg wawal n taɛrabt, amatar udmawan ur iban ara, d asnamak ilem.

(I)deg wawal n teqbaylit, d amatar udmawan.

❖ Kassara $\longrightarrow$ ikesser [KSR]

Asalay: $(i)r^1(e)r^2(e)r^3$

Deg wawal n taɛrabt, amatar udmawan ur iban ara.

(I)deg wawam n teqbaylit, d amatar udmawan.

❖ Ɛamiṛun $\longrightarrow$ yaɛmer [EMR]

Asalay: $(ya)r^1r^2(e)r^3$

Deg wawal n taɛrabt, amatar udmawan ur iban ara.

(Y)deg wawal n teqbaylit, d amatar udmawan.

❖ Naficātun $\longrightarrow$ tenfeɛ [NFɛ]

Asalay: $(te)r^1r^2(e)r^3$

Amatar udmawan deg wawal n taɛrabt, d “t”, yella yer taggara.

(T) deg wawal n teqbaylit, d amatar udmawan, yettili yer tazwara.

c. Aẓar bu ukuz n tergalin:

Md :

❖ $\text{Easkara} \longrightarrow \text{ieusker} [\text{ESKR}]$

Asaley : $(i)r^1(u)r^2r^3(e)r^4$

Deg wawal n taerabt, amatar udmawan ur iban ara

(I)deg wawal n teqbaylit, d amatar udmawan.

GM: amdan n tergalin deg wazar n wawalen n taerabt, s umata yettili ugar n snat n tergalin.

B. Ismawen:

Isem		
Amerɖil deg teqbaylit	Amek i yella deg taerabt (hesri)	Aẓar n wawal
Taqṣit	El qışṣatu	QṢ
Imḥarṛer	El ḥurru	ḤR
Awṣil	Waṣl	ṢL
Taneḥsit	El nafs	NFS
Ajellab	Jellabatun	JLB
Aḥbib	El ḥabib	ḤB
Tamdint	El madinat	MDN
Imzeyyen	El muzayyan	ZYN
Aseḥri	El siḥḥriyyu	ṢḤR
Imsebbel	El musabbil	SBL

İxef wis sin : Tasnalıya

Ifellaḥen	El fallahuna	FLḤ
Imcarref	El mucarrifu	CRḤ
Asehlan	El saḥlu	SHL
Uḥeddad	El ḥaddadu	ḤD
Tajmayeit	El ḡameiyatu	ḠME
Wefṣih(afṣih)	El faṣihu	FṢḤ
Wewdaε(awdaε)	El wadaεu	WDE
Aḥnin	El ḥaninu	ḤN
Amkan	El makanu	MKN
Amenḥus	El manḥusu	NḤS
Amḍiq	El maḍiqu	ḌYQ
Taεekkazt	εekkaza	εKZ
Txeddaεt	El muxadieu	XDE
Taṣebḥit	El ṣabaḥu	ṢBḤ
Axuni	El axu	X
Ameṣmar	El miṣmaru	MSR
Tarwiḥt	El rruḥu	RḤ
Tajadit	El ajdadu	JD
Taxabit	El xabitatu	XBT
Aεcuc	El εuccu	εC

a. Aẓar bu kṛadt n tergalin :

Md :

❖ El maḍiqu $\longrightarrow$ amḍiq [DYQ]

Asaley : $(a)r^1r^2(i)r^3$

(*El*) d amqim n usbadu deg taɛrabt, ur yelli ara deg teqbaylit.

(*U*) deg tagara n wawal n taɛrabt (el ḍamma s taɛrabt), ulac-itt deg teqbaylit, yerna tekcem-d tiyri tuzwirt “*a*” yellan d tameẓla n yisem di tmaziyt.

❖ Tanefsit $\longrightarrow$ el nafs [NFS]

Asaley: $(ta)r^1(e)r^2r^3(it)$

(*El*), ulac-it deg wawal n teqbaylit

(*U*)deg tagara n wawal n taɛrabt (el ḍamma), ulac-itt deg teqbaylit.

(*T*) deg tazwara n wawal n teqbaylit, temmal-d (unti), terna-d yur-s teyri tuzwirt “*a*” yellan d tameẓla n yisem di tmaziyt.

V. Imerɖilen ur nekcim ara deg usaley n teqbaylit :

- Awalen i nerra di tfelwit-agi, d wid i wumi i d-yegra wemqim n usbadu n taɛrabt (L) deg tazwara n wawal n teqbaylit:

Isem		
Amerɖil di teqbaylit	Amek i yella di taɛrabt (ɥesri)	Aẓar n wawal
Lğennet	El ġannatu	ĠN
Leɛnaya	El ɛinayatu	ɛN
Lemfašel	El mafašilu	FŞ
Lebda	El abadu	BD
Lebruğ	El buɣuğ	BRĞ
Lecyax	El cuyuxu	CYX
Leqraya	El qiraatu	QR
Lfakya	El fakihatu	FKH
Lğahennama	El ġahannam	ĠHNM
Laxert	El axiratu	XR
Leɥzen	El ɥuznu	ɥZN
Lewşafa	El waşfu	WŞF
Irkul	El kullu	KL
Lɛad	El ɛahdu	ɛHD
Lɥeq	El ɥaqqu	ɥQ

Ixef wis sin : Tasnalya

Lebhur	El buhur	BHR
Lfeḍl	El faḍlu	FDL
Leyna	El yina	YN
Lluḥ	El lawḥu	LWH
Lmeḥcer	El maḥcaru	MHCR
Leḥsab	El ḥisabu	HSB
Lʿali	El ʿali	ʿL
Leḥbab	El aḥibau	HB
Lexbari	El axbar	XBR
Lḡamee	El ḡamieu	ḠME
Lqari	El qarīu	QR
Leḥrar	El aḥrar	HR
Lʿesker	El ʿasakiru	ʿSKR
Lxateṛ	El xaṭiru	XTR
Leyyar	El tayyiru	YYR
Lḥaḡ	El ḥaḡḡu	HĠ
Lehwel	El hawlu	HWL
Liḥayel	El ḥalatu	HL
Leqlam	El qalamu	QLM
Lquluhiyya	El quluhiyyatu	QLH
Lḡahel	El ḡahilu	ḠHL
Lyerb	El yarbu	YRB
Lemtel	El matalu	MTL
Laʿqel	El ʿaqlu	ʿQL
Lefḥel	Faḥlun	FHL

İxef wis sin : Tasnalya

Lqedra	El qudratu	QDR
Leħya	El ħayau	ĤY
Lihala	El ħalatu	ĤL
Lecyayel	El acyalu	CYL
Lemzegga	El mazaya	MZY
Lħeyya	El ħayyatu	ĤY
Lεulama	El εulamau	ELM
Lħila	El ħilatu	ĤL
Lemħibba	El maħibbatu	ĤB
Lwaldin	El walidayni	WLD
Llsas	El asasu	S
Leħrir	El ħariru	ĤR
Lebreq	El barqu	BRQ
Lemsæfa	El iseafu	SÆF
Lεibad	El εibadu	EBD
Lfetṭa	El fiḍḍatu	FD
Lumuṛ	El umuṛu	MR
Lawliyya	El awliyau	WL
Læbd	El εabdu	EBD
Lyani	El ħaniyyu	YN
Lxiṛ	El xayṛu	XYR
Lġifa	El ġifatu	ĠF
Lfahmin	El fuhamau	FHM
Lašel	El ašlu	ŠL
Leqşer	El qaşru	QŞR

Ixef wis sin : Tasnalya

Lleh	Allahu	LH
Lwafat	El wafatu	WF
Llsasi	El asasu	S
Lefwayed	El fawaidu	FD
Lmured	El muradu	MRD
Leyrusi	Ayrasun	YRS
Lbab	El babu	B
Leflusi	El fulus	FLS
Lefqer	El fuqru	FQR
Lakayen	Ida kana	KN
Leqmer	El qamaru	QMR
Lkursi	El kursiyyu	KRSY
Lher	El hurru	HR
Lbuhur	El buhuru	BHR
Leşwarî	El aswar	ŞR
Lenwayrî	El munawwaru	NR
Lɛadad	El ɛadadu	ɛD
Lyayeb	El yaibu	YB
Lxettar	El muxtarina	XTR
Lmurşel	El murşalu	RSL
Lefɖel	El afɖalu	FɖL
Lmahiyya	El mahiyyatu	MH
Lğamel	El ġamilu	ĞML
Lmawiyya	El ummawiyyatu	MWY
Lambiya	El anbiyau	NBY

Ixef wis sin : Tasnalya

Lxaliyya	El xaliyyatu	XL
Lekḥel	Kaḥlun	KḤL
Luṛaya	El waṛau	WṚ
Lεacwiyya	εaciyyatun	εC
Lqawya	El qawiyyatun	QWY
Ljedwel	El jadwal	JDWL
Lfatya	El fatiyyatu	FTY
Lεarḃan	El εarabu	εRB
Lawliyya	El awliya	WL
Lebxel	El buxl	BXL
Lmectā	El micṭu	MCT
Lqawiyya	El qawiyyatun	QWY
Laesel	El εasalu	εSL
Lweḥḍaniyya	El weḥḍaniyyatu	WḤD
Lεamel	El εamalu	εML
Lqelb	El qalbu	QLB
Lkuffar	El kuffaru	KFR
Lεadya	εadiyatun	εDY
Lyazya	El yaẓiyyatu	YZY
Lmaliyya	El maliyyatu	ML
Lfael	El fielu	FEL
Lkemmiyya	El kammiyatun	KM
Leḃriyya	Leḃriyya	BRY
Lqatel	El qatilu	QTL
Lmadina	El madinatu	MDN

Ixef wis sin : Tasnalya

Lyalya	El yaliyatu	YL
Lwestaniyya	El wuṣṭa	WST
Leklam	El kalamu	KLM
Lxelwa	El xulwatu	XL
Lmuḍae	El mawḍiʿu	MDʿ
Lkenz	El kanzu	KNZ
Lufa	El wafau	WF
Lɛifa	El ɛiffatu	ɛF
Lkeffa	El kaffu	KF
Lḡuher	El ḡawhaṛu	ḠWHR
Lweḡh	El waḡhu	WḠH
Lyurfa	El yurʿfatu	YRF
Lɛatiq	El ɛatiqu	ɛTQ
Lhub	El hubbu	Hʙ
Lɛaqli	El ɛaqli	ɛQL
Lyeffar	El yafuru	YFR
Leḥdit	El ḥaditu	HDT
Lebka	El bukau	BK
Lbaṣiṛ	El baṣiṛu	BṢR
Lɛilm	El ɛilmu	ɛLM
Lfunun	El funun	FN
Lmaɛrifa	El maɛrifatu	ɛRF
Lqanun	El qanun	QN
Lḡunun	El ḡunun	ḠN
Lmesnun	El musannanu	SN

Ixef wis sin : Tasnalya

Letwari	El tawratu	TWR
Leqlub	El qulubu	QLB
Lɛarabiya	El ɛarabiyyatu	ɛRB
Lmadayen	El mudun	MDN
Leqbayliyya	El qabailiyyatu	QBL
Lɣamea	El ɣamiɛatu	ĠME
Lhemd	El hamdu	ḤMD
Llaya	El ayatu	Y

GM: Awalen i yettwarun s tira tazurant, d wid id d-newwi seg “dderğa”.

- Imerɗilen-agi ur kcimen ara deg usaley n teqbaylit, maca yella kra n umgired seg wawal n taɛrabt yer win n teqbaylit (amerɗil), amgired-agi s umata yettbin-d s umqim n usbadu (**El**) deg tazwara n wawal akked (**el ɗamma: u**) deg tagara, d ayen ur nettaf ara deg wawal n teqbaylit.

Md:

Awal n taɛrabt	Amek i yuɣal deg teqbaylit (amerɗil)	Acu i yettwabedden deg-s
El ɣannatu	Lɣennet	E → 0 A → e A → e U → 0
El axiratu	Laxert	E → 0 I → e A → 0 U → 0
El maḥibbatu	Lemḥibba	E → 0 A → 0 T+u → 0

Ixef wis sin : Tasnalya

El qulubu	Leqlub	$E \longrightarrow 0$ $U \longrightarrow 0$ $U \longrightarrow 0$
El ġawharu	Lġuher	$E \longrightarrow 0$ $A+w \longrightarrow u$ $A \longrightarrow e$ $U \longrightarrow 0$
El bukau	Lebka	$E \longrightarrow 0$ $U \longrightarrow 0$ $U \longrightarrow 0$

- Awalen n tfelwit-agi i d-iteddun, d wid uyur amqim n usbadu n taerabt (*El*) ur d-yeqqim ara later-is deg wawal n teqbaylit:

Isem		
Amerđil di teqbaylit	Amek i yella di taerabt (hesri)	Azar n wawal
Zzeyyari	El zuwwaru	ZR
Sseriyya	El ssirru	SR
Ttelba	El tullabu	TLB
Rbbi	El Rabbu	RB
Nnbi	El nabiiyyu	NBY
Ssheb	El šabaħu	ŠHB
Ssekwer	El ssukkaru	SKR
Cher	El ccaħu	CHR
Ccib	El ccaybu	CYB

Ixef wis sin : Tasnalya

Zzyer	El zaiṛu	ZṚ
Nnwayri	El munawwaru	NṚ
Rṛsul	El ṛasulu	RṢL
Tṭir	El ṭaiṛu	TṬR
Ttari	El ttariyyu	TR
Ccerq	El ccarqu	CRQ
Ddaxel	El ddaxilu	DXL
Zzehwa	Zahwun	ZHW
Nniyya	El nniyyatu	NY
Dderya	El durriyatu	DRY
Ssaḥel	El ssaḥilu	SHL
Eddula	El ddawlatu	DWL
Tṭbel	Ṭablun	TṬBL
Ccmel	El camlu	CML
Rṛmel	El ṛramlu	RML
Rrbeḥ	El rribḥu	RBḤ
Ddnub	El dunubu	DNB
Syadi	Sadati	SD
Ccyel	El ccyilu	CYL
Zzayed	El zaidu	ZD
Nnaqes	El naqīṣu	NQṢ
Cciṭan	El cayyṭanu	CYṬN
Zzin	El zzin	ZN
Ccuṛafa	El cuṛafau	CRF
Sseed	El ssaʿadatu	SʿD

Ixef wis sin : Tasnalya

Cceṛ	El ccaṛṛu	CR
Şşfa	El şafau	ŞF
Ccfa	El cifau	CF
Zzad	El zadu	ZD
Dḍrayer	El aḍṛaṛu	ḌR
Ssyeyyer	El sayiṛu	SYR
Nnaqayes	El naqaişu	NQŞ
Ssfin	El ssufunu	SFN
Şşahaba	El şahabatu	ŞHB
Nnsa	El nisau	NS
Ddker	El dukuṛu	DKR
Nnḍer	El nnaḍaṛu	NḌR
Nnuṛ	El nnuṛu	NR
Nfaşel	El infişalu	FŞL
Sselṭan	El ssulṭanu	SLṬN
Mul	Mawla	ML
Rṛağea	El rṛuğueu	RĞE
Ssehṛiyya	El şahṛau	ŞHR
Jjmel	El jimalu	JML
Nnxel	El nnaxilu	NXL
Ttemṛiyya	El ttamṛu	TMR
Qibel	El qiblatu	QBL
Zṛzawaliyya	Zṛzawaliyya	ZWL
Wad	El wadu	WD
Tṭwel	El tṭulu	ṬL

Ixef wis sin : Tasnalya

Cceṛfiyya	El ccarāfiyyatu	CRḤ
Nnḥel	El nnaḥlu	NḤL
Ɛadaw	El ɛadewwu	ƐDW
Ddenya	El ddunya	DN
Nnuqaba	El nnuqqab	NQB
Sseyyaḥ	El ssuyyaḥ	SH
Ssmawiyya	El samawat	SM
Nnabat	El nnabatu	NBT
Bellah	Bellah	LH
Ahel	Ahl	HL
Nnwaya	El nnawaya	NY
Ccayeb	El caibu	CB
Ccbab	El ccababu	CB
Rṛaḥim	El rṛaḥimu	RḤM
Šaḥebna	Šaḥibuna	ŠHB
Ddyun	El dduyunu	DYN
Xeddaɛ	El muxadieɛu	XDE
Dḍrifa	El ḍarīfatu	ḌRF
Tṭrab	El ttuṛabu	TRB
Ɛaḍem	El ɛaḍimu	ƐDM
Ɛariḍ	El ɛariḍu	ƐRD
Xewwaf	El xaifu	XF
Xerriq	El xerriqu	XRQ
Bexlaf	Bixilaf	XLF
Nnaṛ	El nnaṛu	NR

Ixef wis sin : Tasnalya

Ccfiea	El ccafaæatu	CFE
Bniyya	El binayatu	BN
Yessalun	El yessalu	YSL
Qader	El qadiṛu	QDR
Fuṣel	El infiṣalu	FSL

GM: awalen i yettwarun s tira tazurant, d wid i d-newwi seg “dderğa”

- Deg tfelwit-agi , awalen i d-nḥaz deg-s d ismawen, xas akken ur udifen ara di teqbaylit; talya-nsen yeḍṛa-as kra n ubeddel deg wemqim n usbadu “*El* ” i nettaf yer tazwara n wawal n taɛrabt, maca deg wawalen-agi (imerḍilen) ur d-yeqqim ara.
- Deg yismawen-a, yettban-d belli tuget n yimerḍilen ttwæqalen s tusda n tergalt tamezwarut.

Md:

Awal n taɛrabt	Amek i yella deg teqbaylit	Acu i yettwabedden deg-s
El ṭariqatu	Tṭriqa	$E+l \longrightarrow 0$ $T \longrightarrow TT$ $T+U \longrightarrow 0$
El ḍarafatu	Dḍrifa	$E+l \longrightarrow 0$ $D \longrightarrow DD$ $A \longrightarrow 0$ $T+U \longrightarrow 0$

Ixef wis sin : Tasnalya

El durriyatu	Dderya	$E+l \longrightarrow 0$ $D \longrightarrow DD$ $U \longrightarrow E$ $R+R \longrightarrow R$ $I \longrightarrow Y$ $T+U \longrightarrow 0$
El caibu	Ccayeb	$E+l \longrightarrow 0$ $C \longrightarrow CC$ $I \longrightarrow Y$ $0 \longrightarrow E$ $U \longrightarrow 0$
Ṭablun	Ṭṭbel	$\mathfrak{T} \longrightarrow \mathfrak{T}\mathfrak{T}$ $A \longrightarrow 0$ $0 \longrightarrow E$ $U+N \longrightarrow 0$

VI. Isefranen imsisliyen :

Deg tfelwit i d-iteddun, ad d-nḥaz imerḍilen i yettwasmersen deg yisefra-agi, wid i deg abeddel yerza timsisliṭ d usenṭeq n kra n tergalin seg wawal n taɛrabt yer win nteqbaylit. Aya ad ay-yawi iwakken ad d-nessegzi amek i yettili ubeddel-agi :

Amyag			Isem		
Amerḍil di teqbaylit	Amek i yella di taɛrabt (ḥesri)	Aẓar n wawal	Amerḍil di teqbaylit	Amek i yella di taɛrabt (ḥesri)	Aẓar n wawal
Neḍmee	Ṭamiɛina	ṬME	Ṭtya	Ḍiyaa	Ḍ
Ttub	Tub	TB	Ttejra	El cağaratu	CĞR
Ɛeḍla	Taɛṭilun	ƐṬL	Ddheb	El dahabu	DHB
Tmenɛeḍ	Manaeta	MNE	Ḍḍyur	El tuyuru	ṬR
Yenjer	Nağara	NĞR	Lḥiḍ	El ḥaytu	ḤṬ
			Lxiḍ	El xaytu	XṬ
			Lfeṭṭa	El fiḍḍatu	FḌ
			Ttar	El taaɾu	ṬR
			Ttuḥid	El tawḥidu	WḤD
			Ttuba	El tawbatu	TB
			Lejbel	El ġabalu	ĞBL
			Errjel	Řağil	RĞL
			Ṭṭrafa	El ḍaraɛfatu	ḌRF

Ixef wis sin : Tasnalya

			Yehjer	Mahğurūn	HĠR
			Qadeɛ	Qaṭiɛun	QTɛ
			Ssɹuj	El ssurūğu	SRĠ
			Rrijal	Riğalun	RĠL
			Leymiq	El ɛamiqu	ɛMQ
			Jedd	El ġaddu	ĠD
			Lambiyya	El anbiyau	NBY
			Tazalit	El šalatu	ŠL

Deg yimerđilen-agi, ad naf yella umgired deg wayen yeɛnan abeddel n kra n tergalin seg wawal n taɛrabt (ħesri) yer win n teqbaylit (amerđil). Abeddel-agi yettbini-d deg imedyaten-agi id iteddun:

❖ El ġabalu —————→ lejbel

Targalt (**ġ**) taggayt deg wawal n taɛrabt, tuyal d(**j**) tazenzayt deg teqbaylit.

❖ El tɹuyuru —————→ dɹɹyur

Targalt (**t**) taggayt deg wawal n taɛrabt, tuyal d(**d**) tazenzayt deg teqbaylit.

❖ El dahabu —————→ ddheb

Targalt (**d**) tazenzayt deg wawal n taɛrabt, tuyal d (**dd**) taggayt deg teqbaylit.

❖ Tub —————→ ttub

Targalt (**t**) tazenzayt deg wawal n taɛrabt, tuyal d (**tt**) taggayt deg teqbaylit.

Rnu yer imedyaten-agi, win id d-yefka CHAKER. S¹⁶:

❖ $\text{\$um} \longrightarrow \text{\textit{z}um}$

Targalt ($\text{\$}$) d tuffayt tasusamt deg wawal n taerabt, tuyal d ($\text{\textit{z}}$) tamyurt deg teqbaylit.

❖ $\text{\$alla}(\text{deg taerabt}) \longrightarrow \text{\textit{zz}all}(\text{di teqbaylit})$

Tareggalt n ($\text{\$}$) i yellan d tuffayt tasusamt deg wawal n taerabt, tuyal d ($\text{\textit{z}}$) tamyurt deg teqbaylit.

¹⁶ CHAKER S. *Manuel de linguistique berbère II syntaxe et diachronie*, Ed, ENAG, Alger, 1995, PP118-119 .

Tagrayt :

Deg yixef-agi wis sin i deg nga tazrawt tasnalyant i wawalen i smersen wat zik deg yisefra-agi, nessweḍ nekkas-d ayen i yettwabedlen seg wawal n taḥabt (ḥesri) yer wawal n teqbaylit (amerḍil). Abeddel-agi, yettili-d mačči s yiwet n talya, acku awalen-agi, ur ttwabnan ara merḥa yef yiwen n lqaleb, deg-sen llan wid i yudfen deg usalay n tmaziyt, am wakken i d-nufa awalen-agi wwin talyiwin (amatar udmawan, tawsit, amḍan, addad) n wawalen inaṣliyen (wid n teqbaylit).

Llan day wawalen ur nudif ara deg usalay n tmaziyt, acu kan tezzar-iten tutlayt tamaziyt deg wayen yerzan asenteq-nsen, maca talya-nsen teqqim akken tella deg tutlayt-nni i seg i d-kkan. Kra seg wawalen-a, tṭfen ula d amqim n usbadu n tutlayt-nsen tanaṣlit. Md: ccetwa, laxert, lḡennet...

Akken llan dayen wawalen i deg nufa amgired-agi iḥuza kan ayen yerzan timsisliṭ (abeddel n tergalin. Md: ḍ → ṭ / ṣ → z). Wigi azgen kan i yettwasmuzyen deg-sen, uyalen tṭfen imesliyen yellan uyen tannumi yid-sen wid yettmeslayen taqbaylit.

Tagrayt tamatut

Tagrayt :

S umata, deg ukatay-agi negrew awalen i smarsen wat zik deg yisefra i d-yejmeɛ Mulud Mɛemri deg udlis-ines *Poèmes kabyles anciens* , wid n uḥric wis semmus « LIMAN ». Aya, iwakken ad nessiweɗ yer umawal d talɣa n wawalen i yettwasmarsen deg yisefra-agi. D ayen i ay-yeḡḡan ad newwɗu amahil-nney yef sin n yihricen.

Aḥric amezwaru, nra deg-s ad d-nesbin amawal i smarsen wid ixedmen isefra-a, anda i ay-id-iban belli ttuqten wawalen iberraniyen (awalen-agi kkan-d seg taɛrabt) s wazal n 459 (44%) n yimerɗilen, seg tagruma n wawalen i yef bedden isefra-agi s wazal n 1044 (100%) (ad qqimen 585 azal n 56% n wawalen n teqbaylit). Awalen-agi imerɗilen, nḥaz-iten, nerra-ten yal wa deg wemkan-is, d ayen i ay-id-yefkan ifmiɗiyen-agi:

- Imerɗilen ikecmen deg usalay n teqbaylit , llan 139 n wawalen, azal n 30,3%
- Imerɗilen ur nekcim ara deg lqaleb n tmaziyt, llan 136 n wawalen, azal n 29,6%
- Awalen n taɛrabt ḥesri, llan 184 n wawalen, azal n 40,1%
- Awalen yerzan ddin iman-is, llan 33 n wawalen, azal 7,2%
- Ger 459(100%) n wawalen, llan 183 (39,9%) nesɛa-ten deg teqbaylit.

Ma yella deg wayen yeenan aḥric wis sin, neḡḡat i tesnalɣa n yimerɗilen-a, iwakken ad d-nesbin ayen i yettbeddilen deg wawal seg tutlayt-is tanaɣlit yer tutlayt iyer yekcem d aberɣani (d amerɗil), imi awalen-agi yerza-ten ubeddel deg talɣa-nsen.

Deg tazwara, nefka-d kra n tbadutin yef wawal s umata (ama d isem, d amyag, d arbib, ney d amerɗil). Tin yur-s, nefka-d isefranen i d-yemmalen amek igan wawalen imerɗilen d wamek i ttwaɛqalen. S yin akkin, nga tasleɗt i wawalen (imyagen d yismawen) ikecmen deg usalay n teqbaylit, anda i d-nessebgen ayen i yettruḥun d wayen i d-irennun yer wawal amerɗil. Day, nefka-d kra n yisefranen imsisliyen i d-yemmalen abeddel n kra n tergalin seg wawal n taɛrabt yer wawal n teqbaylit (amerɗil).

Md: şşalat —————→ tazalit / şum —————→ uşum

Yer taggara, mi ara nessdukkel sin-agi n yehricen d wayen yellan deg-sen, ad nessiwed yer kra n tikiwin:

- Awal n taerabt, mi ara yetwasemres deg teqbaylit yezga yettbeddil deg-s kra, ama di tira (talya), ama deg lmenteq(ayen yerzan timsislit).
- Deg yimerɗilen n yisefra-agi s umata, llan wid iyer terra tmara(ulac-iten deg teqbaylit, acku rzan tineslemt), akken llan wid i yettfen amɗiq n wid n teqbaylit, ilmendad n ccbaḥa n yisefra(tameyrut d uneyya).

S wakka, ad d-naf belli laqent tezrawin atas yaf wayen yerzan amawal amasyan. Yas ulac deg teqbaylit atas n umawal amasyan, maca mazal tarkit n umawal-agi deg tentaliyin niɗen. Ayagi, d ayen i d-yessekfel Kamal Nait-Zerrad deg tezrawt-is « *Lexique religieux berbère et néologie* »¹

Yef waya, nessaram uqbel ad iɛddi yiwen yer tutlayin niɗen i wakken ad d-yawi seg-sent, ad yeg tamuɣli qbel yef ugerruj n wawalen i yettwafren deg tentaliyin-nniɗen n tmaziɣt, am temɣabit, tatergit...

Akken i nessaram dayen, ad ilin inadiyen niɗen deg uɣric-agi i yeenan amawal n ddiin di teqbaylit, ayerna innadiyen ad ssiwwɗen ad d-skeflen awalen (n teqbaylit ney n tmaziɣt s umata) i yettwafren ney i yettwattun , iwakken ad adfen di tutlayt tumrist(n yal ass).

¹ NAIT-ZERRAD K. *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du coran*, Ed, Centro Studi Camito-Semitici, Milano, 1998.

Tiybula

Idlisen :

1. **CHAKER S.** *Manuel de linguistique berbère II syntaxe et diacronie*, Ed, ENAG, Alger, 1995.
2. **CONTINEAUW J.** *Racine et schème*, Ed, C.P.Maisonneuve, Paris, 1950.
3. **DUBOIS T** et **LAGANE R.** *Grammaire*, Ed, Polina, France, 1996.
4. **ELIMAM A.** *Le maghribi, langue trois fois millénaire*, Ed, AWEF, Rouba, 1997.
5. **HADDADOU M A.** « *Structure et signification en berbère (kabyle)* » thèse de III^{ème} cycle en linguistique, Ed, Aix en Province, 1985.
6. **IMARAZEN M.** *Manuel de syntaxe berbère*, Ed, les oliviers, Tizi-Ouzou, 2007.
7. **KAHLOUCHE R.** « *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de français* » thèse de doctorat en linguistique, Alger, 1992.
8. **KAHLOUCHE R.** « *Linguistique et anthropologie* » collection billans et perspective, Rouen, Tizi-Ouzou.
9. **MAMMERI M.** *Poèmes kabyles anciens*, Ed, La découverte et Syros, 2001.
10. **MAMMERI M.** *Tajarrumt n tmaziyt*, Ed, BOUCHENE, Alger. 1990.
11. **MARTINET A.** *Elément de linguistique générale*, Ed, ARMAND Colin, Paris, 1980.
12. **MOUNIN G.** *Dictionnaire de linguistique*, Ed, Quadriga, Paris, 2004.
13. **NAIT-ZERRAD K.** *Grammaire de berbère contemporaine (kabyle) morphologie*, Ed, ENAG, Alger, 1995.

14. NAIT-ZERRAD K. *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du coran*, Centro Studi Camito-Semitici, Milano, 1998.
15. SADIQI F. *Grammaire de berbère*, Ed, L'harmattan, Paris, 1997.

Imawalen :

- 1- الإمام العلامة أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور الإفريقي المصري: *لسان العرب*، المجلد الخامس/ دار صادر بيروت، الطبعة الثالثة: 1994م.
- 2- مرشد الطلاب: عربي- فرنسي، دار النشر والتوزيع "المرشد"، 2008م.

Amawal

Amawal

Isem s tmaziyt	Isem s tefrensis
Amahil	Travail
Ammud	Corpus
Amawal/ Asegzawal	Dictionnaire
Aħric	Partie
Ayawas	Plan
Aħerfi	Simple
Agzul	Résumé
Allal	Moyen
Akatay	Mémoire
Asenfar	Projet
Azar	Racine
Azyaray	Externe
Allus	Répétition
Amalay	Masculin
Asuf	Singulier
Asget	Pluriel
Asuddem	Dérivation
Amayun	Participe
Addad	Etat
Amata	Général
Amaruz	Annexion
Afmiḍi	Pourcentage
Amagnu	Commun

Amawal

Afeggag	Radical
Asalay	Schème
Agensay	Interne
Awşil	Préfixe
Akud	Temps
Amaynut	Nouveau
Amazlay	Particulier
Isem	Nom
Asemmad	Complément
Asenfali	Expression
Amesnalsi	Linguist
Assay	Relation
Amerđil	Emprunt
Arbib	Adjectif
Anamek	Sens
Amedya	Exemple
Iswi	But
Ixef	Chapitre
Tabadut	Définition
Tagensayt	Interne (adj)
Tagduzla	Equivalence
Taggayt	Groupe
Tayawsa	Chose
Tayara	Manière

Amawal

Tayayemt	Base
Anejrum	Grammaticale
Talya	Forme
Takenwa	Synonymie
Talyawit	Morphologie (adj)
Tantala	Dialecte
Targalt	Consone
Tarrayt	Méthode
Tamawt	Remarque
Tasnalya	Morphologie
Tasnamkit	Sémantique (nom)
Tasnilest	Linguistique (nom)
Tawuri	Fonction
Tamsislit	Phonétique
Tutlayt	Langue
Tisuraf	Exceptions

Amud

Isefra n weḥric wis semmus (05) :

1. Taqsiḍt n ttuḥid:

Şşlat fella-k la æḍla
Lehdur fella-k ay zidit
A yutwil

Şşlat s læahd n tira
Yura-tt tṭelba insex-it
Sidi Xlil

Abrid-a ugadey nelqa
Mi lḥeq n medden ntett-it
Ur t-negdil

Ixleq lebḥur s zzyada
Itṭef-it Lleh s lfeḍl-is
Ur yenyil

Ixleq igenwan i sebæa
Ur sen-yuqqim tagejdit
Wala awşil

2. Taqsiḍt n lwafat:

Bismilleh ad nebdu llsasi
Lḥemdulillah ad t-necker

Win i yebyan ur yettmerrit

Abrid n ttuba yenjer

Lefwayed yur Rebbi ggtit

Yas win ur nebyi ad itejjer

D şşlat yef-k a nnbi ħess-i

Efk-i timejjet ad d-nyer

S lhemd deg-k nesmisi

Kulyum deg-k ncekker

Imensi ad ak-ggey d imekli

Şşbeĥ zikad yef-k nefter

Lmured-ik yelha i tissi

Yif kra i yellan d leinşer

Yif-iyi kečč udi n trusi

D cached n tzizwit ney sseker

D lyella deg leyrusi

Kra turew ttejra yetmer

Efk-iyi-id a nnbi lxumsi

Yef tyuga-k nekk d amđaffer

Aqli yef lbab d ssasi

Win i k-iqesden ad i iemmer

Kfu-iyi-d maday ulansi

A yaxezzenġi lemdermer

Ynu-iyi ddheb leflusi

Leyna ur itbee lefqer

Ssefreh-iyi nezzeh sed-s-iyi
Tined-iyi kečč d imħarřer
Mennay win yeddān d usufi
Iyewwer abrid yer Mařer
Issired ayen i yneğğsen yumes-i
Ad iħuğ ad iεasker

Lakayen zzad ixuř-i
Waεren fell-i tnac n ccher
Tanefsit tettεekkis-iyi
Tettaru-iyi deg đđrayer
Teqqar a wlidi sinef-iyi
Tura mazal-ik d ssyeyyer

Tura hat-a ccib imels-iyi
Tamara deg wudem tqesser
Aseđru icebħen yekkes-iyi
Iles-iw idubbez iεekker
Hat-a xlan i gumas-iw
Amagiw yadrem yenxer

Zik asmi i lliγ d afsusi
Tazmert tella deg-i tufer
Ulama beεdent yessi
Nteddu atent-id-nyāfer
Tura izri-iw ibutelsi
Win i yellan mbaεid ur t-izzer

Tæekkazt deg uyeffes-iw
Tezwar s lqeddām ad tt-nedfer
Tafat yer tedduy tekkes-iyi
Tiziri tebbæa leqmer
Zzayey amzun d lkursi
Mi qqimey εeggzey i utixer

A Rēbbi ġewwez nnqayes-iw
Efu kra xedmey yexşer
A yessal idem isers-iyi
Yef lluh ad iyi-yenter
Ajellab d ubernus-iw
Mbaeid ad ten-idegger

Nethella awlidi says-iyi
Senniney ized-iyi lher
Jebden-d ttub d asusi
Serden-iyi deg lmeħcer
Uysey wi ezizen yayes-iyi
Ar yum leħsab ad nemzer

Ttrey-k a waħed lewħid
Mulana a rfee qader
Deay-ak s at hel Ssusi
D kra yettruzen ijebber
Lġennet ad nezdey læali
Ad deg-s nili di leqşer

3. Lmuřsel:

Ya zzeyarĭ

Leĥbab uřarĭ

Ėala Muĥammed

řřlat yef-k a nnbi ttaher

A nnwayarĭ

A řřsul bu yisem yecheř

Rzu-d yri

Wanes-iyi mi i gguġey nfuřel

Tmenęeđ-iyi seg letwarĭ

A ttir imcebbeĥ n đđyur

Ili-k d ttari

Tiniđ d aĥbib ad k-namer

Awi laxbarĭ

aĖnu ccerq zegger i lbuĥur

ssfin ad teddu deg leřwarĭ

d Skenderiya ad ak-tedher

axxam axxami

AĖnu tamdint n Mařer

Zin-t leřwarĭ

Tawđeđ yer lġamaĖ n Zhzer

Ad ten-tafeđ aĥal d lqarĭ

Abrid yer Ccam yehjer
Ddu d uyewri
Lğameε n h̄hsen imzeyyen
Awi-d lenwarī
Sellem-iyi yef şş̄haba leh̄rar
Sidi Abdella myawri

Yer temdint i deg iεusker
Yizem aseh̄ri
Lukan ur iyi-yexdeε nehder
H̄med iyur-yiy
Yedda deg zzehwa n læsker
Ih̄hazun yettfekkir-iyi?

Rebbay-t-id armi meqquer
Tura inker-iyi
Tasa-w tencef ala thedder
Ala tettqerri
Izri-w am tagnaw yettsah
Am lehwa deg tebrari

Ata wul-iw ala yettru
Ala yesmiđri
Yer dixel i yehba lxater
H̄ed ur yezri
Uyent-iyi tlufa nesber
Anta tau r yidi neđri ?

Isus ufwad-iw inxer
Cbiy ayewri
Aqliyi am win iččan hennğey ar
Ur da yebri
Yuli-d yef wedem-iw leygar
Aqliyi am mulab axedri

Yeema uskud-is nzeri
Indel yizri
Ixef-iw icba ikesser
Seg twesri
Meyya n uxemsin n ccher
Yekmel leadad ur t-nezri

Recdey-tt si Tmellaht n Leqser
Akked yer wat Yebri
Kra wwin d-ijban Eamer
Ala t-nettqiri

Ala tettal deg zzeyyar
N nnbi aherri
Wi i yezran lyayeb a lxettar
A win yeslan s kra ixebbe-r-iyi

Jemmley-kun-id a nnsa weddker
Ay at Rebbi
Rniy sshaba lehar

Amud

Ayt ucbuṛi
Terrem-iyi-d lḥağ ad t-nezzer
Ttxilek a Ṛebbi qbel-iyi

Aya gellid a nnaḍer
A mulani
Deay-k s sshaba lehṛar
Bubker d Ḥali
T-arud ṛruḥ d imḥarṛer
La nek la kra d ayewri

Ṣṣlat yef-k a lmuṛṣel
Zzin cci mal d ssaxya
Bu nnuṛ iceel
Seg wudem-is izwar tṭeyya
Tawjit d ifelfel
Zeggayen-t am leḥmuregga

Fella-k ay nettkel
Ad tiniḍ aqli aya
Tmenṇeḍ-iyi seg lehwel
Uzekka iṣaeb mṛaya
Aseen mi ara nfaṣel
Ad k-afey a nnbi d laenaya

Ad dettreṛ lefḍel
D ṣṣaḥib lmahiyya
Bu nnuṛ lḡamel

Yur-s le'adad lismeyya

Heḡben-tt liḡayel

Sselṭan lkamel

Mul zzehwa lmawiyya

A əazza waəjel

Ameqran deg le'alya

Kulci s lemfəsel

Ila-tt i leezaliya

Leqlam idewwel

Yettaru lquluhiyya

Mi yer-s i yessawel

Rebbi yuzen-d llaya

Yenna-as yekmel

T-arud xatem lambiyya

Muḡemmed lefde'el

Şəahib ddeḡrawiyya

Wiyes ara njemmel

Anida-kun a hel nniyya

Izedyen lejbel

I'emren lxaliyya?

Ad d-ttre' at wedfel

At Temguḡt deg le'alya

At wedrar lekḡel

Izren kul tniyya

D at trihit d wuzzlan
Irekben ssruj dehbiyya

Ruḥ tejbuḍ aswel
Ar yergazen Zwawiyya
Geddeḥ at lemgaḥel
At tiṭ terma yef luṛaya
Ḥed ma ad k-yezgel
Mi wten adrar teddu cceḍya

Sidi Aeli a lefḥel
D umusa mazal-it iḥya
D ccix imsebbel
Umenṣur d Buyeḥya
Wedris zin nnwel
Yit-iyi nekk cakiya

Izri-w yedderyel
Yeččur amzun d ssanya
Ul-iw iqqenṭer
D tassa iyi-yeggan aya
D lebda yendel
Ahlil win ur nesēi dderya

Ad d-ttreṭ at wenzel
D ifellaḥen deg lwedya
Izelgen lmenjel

Seg ššeḥ ar læacwiyya

Ur sein aqeggel

Tidi seg-sen am ddalya

Lezzayer tefdel

Zzin lebruḡ lqawya

Geddeḥ at iḥembel

Igad iddben rraḡea

Rzan lḡahel sduben Sebbaniya

Yer lyerb ay nehmel

Abrid-inu Lemdiyya

Ad dduy s rrjel

Yur lecyux at leqraya

Yur at ljedwel

At luṛad d miṭiyya

Sidi Ēisa afḍel

Bu qubrin tniniyya

Yur-s i yteddu jjmel

Ddu kečč d zzawiyya

Ačal yer-s n jjmel

Bu qubrin sseḥriyya

Sidi Ēamer uēar

Dderya-s d lfatya

Wannuy a nnwayel

D ləarban di kulliyya

D rrijal nmxel

I itetten ttemriyya

D ccix Smaeil

Ben Eabderrehmaniyya

Yis-k ara nessyel

Imcarref hader llaya

Yer wegni qibel

At bubhir akk d qidya

Amceddal lewwel

A yat tmurt yef zzawliyya

At wad ssahel

D at Hnif lwaliyya

Ad tekksem lebxel

Yit-iyi: d asehlan uya

Jemmel ccerfa

N bahlal lmawiyad ayt zznad iccel

At lmec̣ta lqawiyya

Ur yeṣei lemtel

Yer uheddad ssqawya

Ad d-dduy ttwel

Mzịta d Rlennya

Leq̣ser at laeqel

At ssebx̣a ḷhesniyya

Itetten laesel

At sidi Brahema saxya

Lyut d lefhel

D ddula n at Baya

Ala kkatn yef tbel

D lqedra lwehdaniyya

Yur Rabbi yewsel

Izer nbi rrewya

Trey at Eadel

D Sidi Hmed uyeħya

Rniy leqbayel

D kra n win iluzem leħya

D ddheb leħnayel

Ma ad t-neerē a sidi Yehya

At Ebbas hellel

Mrisa qbel Eatiyya

D ccerq kul nzel

Lmadayen kul bniyya

D lhabac lekbel

Labad Sudaniyya

Illulen d lašel

Tezwar-asen ccerfiyya

D iħbiben n leamel

Yef I yettru lqelb-iw yaya

Yer Weqbu siwel
Geldaman leqbayliyya

At weylis yaedel
La ceččan mebyir rrya
Ad rennu y at yemmel
At Mzal lem̄atniyya
D at n ġelġel
At Qulu at Bjaya

At lebħeṛ am nnħel
At nnuṛ deg wul yeḍya
Mi ʔezmen ad teṛħel
Lkuffar deg leadya
Lemħel at ḍebbel
S aedaw ad tewwet lyazya

Sṭembul i tweekkel
Yezga-d yef lmaliyya
Ber tturk kamel
Ur ssinen leaṛbiyya
Ala xeddm̄en lfeel
Irgazen n Skendriyya

Yusa-d leħnayel
Di seb̄a yid-sen daya
At waḍ imxelxel
Igad terkeb liħala

Ɛussen asakel
D řbae lukul di ddenya

Ƴer lƳerb nsawel
Nnuqaba telt meyya
D sseyyaḥ d ccmel
Řebein di ccamiyya
Ur xeddmn lecyayel
Saḥen am lmawiyya

Lexyař d war lemtel
Xemsa n ueecrin di lkemmiyya
Yes-s ay tnezzel
Lehwa seg ssamawya
Nnbat di řrmel
Yes-sen i t-ttewwa lfakya

Bellah a řřir neqqel
Ad k-aruy lebriyya
Ƴer Beydad herwel
rbeḥ felli lemzeyya
tineř-as ad yeejel
Ɛabdelqader Ɛas feyya

Ad ttrey at lmehfel
At Lkahf ahel nniyya
Třřen di lqezřel
Ur mmuten d lḥiyya

D lkelb lqatel

Isem-ines Qiṭmiṛiyya

Tamdint n Lmuṛsel

Lmadina lyalya

Leṛraq d ccmel

D lehnud d ssendiyya

D at lebqaε irkul

Akken llan akk s nnwaya

Ad ttrey zint n nwel

Lkaεba lwesṭaniyya

Yer-s akk ay tehmel

Lḥeḡḡaḡ si mkul tawya

Win i yessarden yeysel

Imḥa la ddhub la ssiyya

A εazza waεjel

A win ur nesei tizya

Dεay-k s lmuṛsel

Seg-wudem-is izwar ṭṭya

Akka neḥder da εfu-ay

εteq-ay si lḡahennama

4. Di laxert ulac aḥbib:

Semḥes-t a tajmayeit

Cehhdet a ccayeb d ccbab

Ur tenfeɛ lhedra s rrya
Di laxert ulac leḥbab
Ma yeɛdel wewdaɛ
D wefɣiḥ Muḥend aɛraḥ

5. Lḥila yexzen yessen :

Ttxilwat a ssyadi leulama
Tawim abrid imi tessnem
Ġġet Rebbi deg ccyl-is
Ad yeg sidi i yestehsen
Netta yexzen yessen

A yemma Xliġa Tukrift
Aqlay nusa-d akk yurem
Yaḥ ḥesbay seg warraw-im
Akniwen ad tezlud yiwen

A Rebbi efk-d amčim
Deg genni ad yeg aɛlawen
Ad tergel Tizi Kwilal
Ad ṭillin igawawen
Tamusni-nsen d asawen
Ma tewwim-d azal n sin
Ɛeddit ad tezlum yiwen

6. Ssuq n sidi Mhemmed:

A usaɛdun mdeḥ-ay kra
Ul-iw seg unezgum jahed
Zidit leklam
Yef Rṣul Muḥemmed
Iyi-ğğan ɛahdey Rēbbi
Ma yettēf-iyi wazz ad nebded

Seg yirden ala d-ssawalen
A Usaɛdun Sidi Mhemmed
A wlidi sellek-ay ad nṛuḥ
Nukni d tameddit nezrb
Ma d adrim
Hat-a tefkiḍ-d s zzayed
Inna-as gedha s rṣul
D ṣaḥebna Muḥemmed

Seg weksum ala d-ssawalen
A Usaɛdun Sidi Mhemmed
A wlidi serreḥ-ay ad nṛuḥ
Tura d tameddit nebed
Ma d adrim
Hat-a tefkiḍ-d s zzyada
Gedha s rṣul
D ṣaḥebna Muḥemmed

A Usaɛdun bu ddyun
Tewwiḍ-d irden d uksum

I usardun maday t-neḍmee

Idem tabuqalt

Yer lxelwa-nni deg itterkae

Yufan r̥rsul

Izwar-it-id yer lmuḍee

A Usaɛdun zzwağ-ik

Yer tmes ala iteddu qbala

Baɛdek a r̥rsul

Ur iyi-xeddee

Zzwağ n Usaɛdun

anseg ikk ar t-itbee

Tigi d lxalat

D sut lɛadad nnaqes

D cciṭan i tt-id-isuman

Yezwar-itt-id ar yiles

Ruḥ i wudem-ik aɛfiy-as

Aɛfiy i lwaldin-ines

D şşlat yef-k a ssi nazel

D kra yef-k ay yenzel

Igenwan sebɛa tmura

A r̥rasul win aɛzizen

Mmley yef-k a nnbi imira

Ma ad felli tenfuḍ leḥzen

Laɛnaya-k ilzem-itt kra

Uḥeq win ik-iɛuzzen
Ifetṭel-ik yef lmesrira
Rniy ifellaḥen ikerzen
At wayla ikennzen tura
Ur iyi-ifen lkenz kenzen
Yur Rēbbi ulac tiḥila

D ṣṣlat yef-k a bḥer lufa
S llsas ad ak-zewrey I lhīd
A rṣul a jadd n ccerfa
Amkan-ik ḥed ur t-iwwiḍ
Maday necyel d lewṣafa
Rṣul ad deg-s nettleffiḍ

Aḍar imcebbēḥ ḍḍrifa
Tiniḍ d tṭrab ur t-irkiḍ
Tidi-ines a d leifa
Ad tt-tesseblae tegnit tezriḍ
Mi yeqqim nnbi ar tetfa
Teswa-tt ur tt-sekden wiyiḍ

Afus d urḍib n lkeffa
Ẓaḍem n zzebda ney ccmiḍ
Tamart amzun d lleffa
D leḥrir baed ttmaciḍ
Tiṭ d aneccab yef lyafa
Uḡlan d lḡuher yef lxiḍ
Udem-is d lebrāq ma ifa

Zzin n lweġh-is ɛariɖ

Win i yezṛan nnbi yef ixfa

S lkamal ar d-immel isiɖ

Ar d-ittlejlij i tt-fafa

Yef ɣrsul icbu lmaɣiɖ

Isebbel deg lemsaɛfa

Lemḥibba n medden akk tismiɖ

Dɛay-ak a bab n lufa

S leibad werġin necciɖ

Dɛay-ak-in s ccuɣafa

At nnur yezga yettfiɖ

Lġennet ad nezdey lyurfa

Yum leḥsab a nnbi ad ak-nyid

7. Kulḥed yef-winn-is maɛdur:

A yat wul icba lfeṭṭa

D netta yettay aggur

A yat zznad yef lmeçṭa

At lḥeq gerrzen lumur

Mi d-yekker ass-a di leiṭa

Kulḥed yef winn-is maɛdur

8. Lheq anida i t-walan:

Lawliyya anida ttilin
Eddlen ur sedlulusen
Lheq anida i t-walan
Kkaten ad t-id-ssuksen
D iħbiben ney d idulan
Rennun yas si ddemma-nsen

9. Yecqa-iyi læbd amenħus :

Buddey-as i læbd yef yimi
Iheddren deg-i yesrus
Nekk dekkrey-k a lhacimi
Iles-iw igezzem am lmus
Yak mi şfiy yid-k a lyani
Icqa-iyi læend amenħus

10.D lxir-is d amextaf:

D lxir-is d amextaf
I tekkes seg wul lxiq
I tteg abrid i uxewwaf
I yegren di lebħer ley miq
Targa n sseed ziy tella
S ddaw tmurt ad d-tettxerriq
Wwin-tt at hel nniyya
Igad i ykesben læatiq

11.Lemdeḥ n nnbi:

Yuser-iyi lḥub-inek ḍaqey
Deg wul ihull-iyi
Am umencuf ay heddrey
Ixreb leeḡel-iw
Bexlaf yef-k a nnbi ay saḥey
D kečč ay ḥemmley
Tifeḍ-iyi leḥbab d lwali
Fella-k i la tteawazey
Ayen a rrasul-iw
S wudem-ik i yebyiy ad nruḥey

Zzad ixuṣṣ-iyi
Nwiḡ tura imi i tcekkrey
Ad d-yawed ar yur-i

Ad d-yas s axxam ad tezrey
Ad d-yini ad k-ḍemmney
Amḍiq i k-yehwan aqliyi

12.Taqṣiḍt n ccix Muḥend Ulmuxṭar

Ṣṣlat yef-k a nnbi nḥemmel-it
S leahd n zzit
Ifetṭel llah Lleh lyeffar

S leahd n usigna n tmeqqit
S leahd n tmehrit

Rekben şşaba leḥraḥ

Tmenṣeḍ-ay seg ttemrit

Nḍelben talwit

Yum n lḥisab bṣeed-aney i nnaḥ

Bismilleh ad nebdu leḥdit

A kra da ttennit

Yef ccix Muḥend Ulmuxṭar

Yewwi-d abrid tageldit

Ur teywi ddunit

Win idekṛen Lleh d lxetyar

Tusa-d txeddaṣt tewwi-t

S lṣibad nettwali-t

Ur nezmir ad d-nerr ttaḥ

Ass n tlata taṣebḥit

Usan-d at triḥit

Wweḍen-d adrar azayar

Axuni ala d-yettlehhit

Am temdellwit

Izṛ-s s lebka am wanzaḥ

Ccix i netthibbi nuyes-it

t-uḡal-as tmenzit

Ruḥet beßlama a zziyyar

Deg wat yanni ur d-ibêit

Muqel tajaddit

Si ccuṛṛaf id d-yuy aẓar

Si tensawt ar taxabit

Bu lxiṛ iḥubb-it

Bu cceṛ yewwet-as amesmar

Win i yebyan luṛad-is yuy-it

Bu nniyya ikuber-it

Yeemeṛ tṭelba s lenwar

Ccix iḥus tazalit

Dima am tzizwit

I tekkas deg wul leyyar

Ma yeqqim di temṣellit

Lehdur-is zid-it

Di lbaṣiṛ i yettnaḍar

Yettxalaf deg tnefsit

Mmi-s isbey-it

Si temzi i yegmer lenwar

Lɛilm n bab-is yewwi-t

Tṭriqa texdem-it

Imi itt-id-yeğğa wemyar

Win-a it-iħubben iɖue-it

Lğennet teɖmen-it

Ccix Muħend Ulmuxtar

ysseyra deg lfunun

Ṭtelba rennun

Tt-zaden deg lmaɛrifa

Yehkem læbd s lqanun

Ula di lğunun

Idleb tegan-as ccfiɛa

Anda i yella ad yur-s lehħun

D ddnub ad temħun

Yeena ttuba s şşfa

Tarwiħt yessebæed-as lefnun

Lqut d lmesnun

Tikwal i teddu i lehfa

Si bubħir ar buhinun

Ur yesɛi lqanun

Yurez ddunit di ttarfa

D æcuc kan i as-bennun

Izri ad k-fnun

Ddunit-a d lğifa

Amud

Ṭtelba ijewwden qalun

Di tassa ad d-ttrun

A lfahmin di lmaerifa

Ala ttyaben lawliyya ibennun

Yellin am cilmun

Ḥud fella-y a lmuṣṭfa

Dawi leqlub ad d-ḥlun

A ccix Ben Seḥnun

Nehlek telzem-ik ccfa

Agbur

Agbur :

Tazwert tamatut	08
1) Tanekda n tezrewt.....	09
2) Iswan n umahil.....	09
3) Tamukrist.....	10
4) Turdiwin.....	10
5) Tasnarayt.....	10-11
6) Timiḍranin tigejdanin.....	11-12
7) Tanekda n wedlis	13
o Tanekda n weḥric wis semmus (05).....	13-14

Ixef amenzu: Tafesna n umerḍil

Tazwert.....	16
Beṭṭu n wamud.....	16
I. Imerḍilen ikecmen deg lqaleb n tmaziyt.....	16-23
a. Ismawen.....	16-17
b. Imyagen	18-21
c. Awalen yudfen deg usalay n teqbaylit, maca ur ten-nessemras ara.....	22-23
II. Imerḍilen ur nekcim ara deg lqaleb n tmaziyt, maca nessemras-iten.....	23-29
a. Ismawen	23-28
b. Imerna	29
III. Awalen n taerabt ḥesri.....	29-38
a. Ismawen.....	29-36
b. Imyagen.....	38

IV.	Imerɗilen i yesɛan iknawen di teqbaylit(n teqbaylit hesri).....	38-45
V.	Imerɗilen i yesɛan iknawen di teqbaylit (maca dayem d amerɗil).....	45-47
VI.	Awalen yerzan ddin iman-is.....	47-48
	Tagrayt.....	49

Ixef wis sin: Tasnalya

Tazwert	51
I. Tabadut n yisem.....	51
a- Isem amazlay.....	51
b- Isem akmam.....	51
c- Isem amadwan.....	51
d- Arbib.....	52
I.1: Timitar tigejdanin n yisem.....	52
a- Tawsit.....	52
❖ Amalay.....	52
❖ Unti.....	53
b- Amɗan	53
❖ Asget agensay.....	54
❖ Asget azyaray.....	54
• Iwşilen irennun yer wunti.....	54
• Iwşilen irennun yer umalay.....	54
c- Addad.....	55

❖	Addad ilelli.....	55
❖	Addad amaruz.....	55-56
❖	Addad amaruz n yismawen imalayan.....	56
❖	Addad amaruz n yismawen untiyen.....	56
II.	Tabadut n umyag.....	57
III.	Tabadut n umerđil.....	57
	III.1: Amezruy n yimerđilen.....	57-58
	III.2: Taneşlit n umerđil.....	58
	III.3: Isefranen i d-yeskanen awal d amerđil.....	58-59
IV.	Tasleđt n wawalen ikecmen deg usalay n teqbaylit.....	60-66
	A- Imyagen.....	60-62
	a: Ażar bu snat n tergalin.....	62
	b: Ażar bu kraqđt n tergalin.....	63
	c: Ażar bu ukuz n tergalin.....	64
	B- Ismawen.....	64-65
	a: Ażar bu kraqđt n tergalin.....	66
V.	Imerđilen ur nekcim ara deg usalay n teqbaylit.....	67-79
VI.	Isefranen imsisliyen.....	80-82
	Tagrayt	83
	Tagrayt tamatut.....	85-86
Timerna		
	Tiybula.....	88-89

Agbur

Amawal.....	91-93
Tisegzal.....	95
Amud	97-123

Amur wis semmus
Liman

Cinquième partie
La foi

Dans les légendes précédentes, le merveilleux a sans doute autant d'importance que le dessein avoué d'édification. Simplement, les héros de la légende sémitique, à caractère presque exclusivement religieux, occupent tout le champ qui en d'autres cultures revient à des types différents : le guerrier, le sage, le saint, etc. Il s'agit là en quelque sorte d'une mythologie classique, qui puise ses sources en deux domaines qui dans l'imagination populaire ont fini par se fonder en un : la légende biblique (en particulier les trois « prophètes » : Abraham, Joseph et Moïse), la légende islamique (en particulier groupée autour de deux personnages : d'une part le Prophète et ses compagnons, d'autre part Ali et ses imparables prouesses).

L'ensemble avait fini par constituer un corps de légendes codifié, que l'éloignement géographique et chronologique, les miracles conventionnels, le caractère hors pair des héros (à la limite entre l'héroïque et le divin) reléguent dans une zone relativement étroite et ludique : pour beaucoup, c'était de la littérature.

Mais, quelles qu'en soient par ailleurs les raisons (fonctionnelles, historiques ou les deux), la religion constituait aussi une part importante de la vie quotidienne du groupe. Les Kabyles ont consacré à la façon dont ils la vivaient une notable partie de leur production poétique.

Contrairement aux légendes évoquées dans la partie précédente, les thèmes ici traités ne sont pas ceux d'un islam classique, mais la foi telle qu'elle est réellement vécue par l'imagination populaire, celle où les saints et miraculeux intercesseurs entre Allah et ses

Win ibyan ur tinnerit
abrid n fuba yenjer
Lefwayer yur Rebbi ggwilt²⁶⁴
yas win ur neby' ad tifjer

II. 7

D sšlaq yeŋk a mbi hess-i
ŋk-i tinneret anyer²⁶⁵
S lherud ad dek nesnist²⁶⁶
kalpum ad dek nekker
Imens' a-k-ger d inekli
sšbet zik ad yeŋk neŋer
Lmured ik ilha i tissi
yif kra yellun d lalinser

III. 15

Yif yi kečč udi n mus
d ccahed n tizwit ney sskwer
D l'ella deg leyru
kra turaw tieŋa yermer
Fk yi-d a mbi lxumst
f tyuga-k nek d amdg'er

IV. 21

Aqil f'bab d ssasi
w-k iqesden ad tāmmer
Kfu yi-d maday ulan
ay axeznġi l-lmejnier
yma yi ddehb leflusi
leyna ur libad lejger

V. 27

Sferh-i nezzeħ sseħs-i
tini yi Kečč d inhyer
Mennay w' idan d usuf
l'ewer abrid ar Maser
Issred i gneggen yums-i
ad tluġ ad taasker

264. « gswet » d amyag aqdim = tluġet. Isseg d-ikka « suget » di : « isugut awal ».

265. « tinneret » d uniti n « imej » = amezzur.

266. « smis » ur-d lqdim ara di teqbayit (maca zret s tmacey t-ticeljit « ismas » = imwawel).

344

A qui veut éviter les tourments
La voie de la résipiscence est tracée
Car innombrables sont les grâces de Dieu
Pour qui veut les faire fructifier

II. 7

Prophète par qui je prélué écoute
Prête l'oreille à mon appel
Je ressasse ton éloge
Chaque jour je te rends grâces
Tu es mon repas du soir et celui de midi
A l'aube tu es ma nourriture première
Tu es la réserve d'eau bonne pour la soif
Plus douce que toutes les sources

III. 15

Tu m'es plus doux que beurre fondu
Plus que rayon de miel ou que sucre
Plus que les produits des vergers
Qui pendent mûrs aux arbres
Prophète fais de moi ton mélayer
Le servani de ton attelage

IV. 21

Me voici à la porte mendiant
Car qui vient à toi s'en reva comblé
Pourvois à mon dénuement
Gardien des silos
Fournis-moi jusqu'à satiété d'un or
Qui ne connaît point l'épuisement

V. 27

Donne-moi la joie pleine le rite
Dis-moi Tu es libéré
Ah partir avec les hommes saints
Et prendre le chemin du Caire
Aller laver souillure impureté
A La Mecque comme un combattant de la foi

345

87. Tagst n tjunid

1 Sâq, fellak la-âedla
lehdur, fellak ay zidit
ay urwil

4 Sâq s lâad n tira
yura-²⁵⁹ tleba iness-ij
Sidi Xil

7 Abrit-d ugader nelqa
mi theg m-medden neqj it
ur-t-negdl

10 Ixleg lehdur s-zyada
itij ¹²⁰ Lih s-efedl is
ur imryl

13 Ixleg tigenwan i sbau
ur sen yuqim tagweidit
wal' awsil...

88. Tagst l-lwafat

1.1 Bismilleh anebdu llsasi
lhemdilleh a-t-neckey

259. Amrawa usuf (-j) d usgwet (tira) t-tasuref tamedyazt.

260. Imrawa usuf (-it) d usgwet (lehdur) ula da (z. zl. 259).

87. Méditation sur l'unité de Dieu

1 Loué sois-Tu sans répit
Douce est la parole dite sur Toi
Très sage

4 Loué sois-Tu au nom de la parole écrite
Par les clercs et redite
Par Sidi Kheif²⁶¹

7 Cette fois je le crains nous payons le prix de nos fautes
Car nous foulons aux pieds le droit des hommes
 Ouvertement

10 ¹²² Il a créé des mers sans nombre
Et par sa grâce les retiennent
De déborder

13 Il a créé les sept cieux
Sans colonne
Ni raccords²⁶³...

88. Le poète évoque sa mort

1.1 Au nom de Dieu ce sera ma fondation
Louange à Dieu mon action de grâce²⁶⁷

261. Auteur d'un traité de jurisprudence classique au Maghreb, Sidi Kheif est mort vers 1568.

262. Dieu.

263. On peut regretter que le rapporteur (Salem Ait Maamer) ne connaisse que ces quinze vers d'un poème qu'il dit lui-même être beaucoup plus long et qu'il tenait de son père. Tant la langue que le rythme (7-7-3) et l'inspiration sont ici originaux.

267. Deux formules classiques de la liturgie islamique.

créatures tiennent une grande place, celle où les pratiques et les valeurs mystiques ou thaumaturgiques tendent de plus en plus à envahir la nudité rationaliste de la tradition coranique.

Malgré la brève (et prestigieuse) exception de « *fujid* » (n° 87), l'aspect le plus remarquable du genre est que la vie pèse ici de tout son poids de chair sur les éléments d'une vérité impersonnelle parce que révélée. Au vrai, la pratique quotidienne et la production qui la rend ou la sublime donnent vie à un corps de doctrine qui sans elles ne serait justement que cela. De là, contrairement au prosaïsme didactique de quelques-unes des *tigridin* précédentes (celle d'Abraham par exemple), la valeur littéraire éminente de quelques-unes de celles qui suivent.

Historiquement, ce type semble être la résultante de plus en plus envahissante de croyances et d'attitudes anciennes face à l'orthodoxie d'une religion importée, avec toutes les formes de compromis, d'osmose, voire d'équivoques, que le contact pouvait provoquer dans la réalité. Les marabouts les plus renommés ont presque tous commencé clercs et fini thaumaturges ou prophètes. Ainsi en est-il ici même de Sidi Mhemmed-ou-Sadoun (cf. n° 92 et 97). Mais l'exemple le plus probant et en même temps le plus prestigieux est celui du fondateur de la confrérie Rahmaniya, dont on ne sait plus très bien lequel est chez lui le plus essentiel, du charisme et de la science.

Sidi Mhemmed ben Abderrahman ben Ahmed Bou Kobrin est né entre 1715 et 1728 dans la tribu des Ait Smal. Il suivit d'abord les cours de la zaouia de Cheikh Gouarab (Ait Iraten), puis alla à Alger parfaire son instruction. En 1740, il va faire le pèlerinage de La Mecque, au retour s'arrête au Caire, où il suit pendant de longues années les cours de Mohammed Ben Salem Alhannaoui, grand maître de l'ordre des Khelouatia, auquel il se fait lui-même initier.

Le maître le charge de missions de propagande aux Indes et surtout au Soudan, avant de lui donner l'ordre de rentrer en Algérie. Il vient s'installer aux Ait Smal (1770) et y prêche avec grand succès. Il fonde l'ordre des Rahmaniya qui bientôt s'étend à toute la Kabylie et au-delà. Il va ensuite enseigner à la mosquée du Hamma près d'Alger. Accusé de schisme, il comparait devant un conseil d'oulémas présidé par le mufti malekite Hadj Ali Ben Amine pour y justifier ses prétentions et pratiques extatiques (révélations, songes...). Les populations du Djurdjura manifestant leur soutien à Sidi Mhemmed, le gouvernement turc, peu soucieux de susciter une situation aux conséquences imprévisibles, fit rendre un arrêt favorable au cheikh.

Sidi Mhemmed revint aux Ait Smal : six mois plus tard, il réunit ses adeptes et leur désigna pour son successeur Sidi Ali Ben Aissa Aimaghrbi. Il mourut le lendemain de cette investiture (1793).

Pour éviter de créer un pôle de rassemblements dans une zone largement irrédente, le gouvernement turc résolut de récupérer à Alger les restes du saint. Un groupe de khouans algérois se rendit aux Ait Smal à cet effet. Il se heurta à l'opposition déterminée de la population, mais prétendit néanmoins avoir rapporté le corps du saint qui fut inhumé au Hamma, où on lui construisit une koubba et une mosquée. Les Ait Smal soutinrent quant à eux que les restes de Sidi Mhemmed se trouvaient encore dans la tombe quand ils l'ouvrirent, ce qui valut au saint son surnom de Bou Kobrin (l'homme aux deux tombes).

Pendant quarante-trois ans (1793-1836), Sidi Ali Ben Aissa présida aux actions de l'ordre et lui donna une grande extension. À sa mort, les troupes françaises sont déjà depuis six ans en Algérie. L'ordre se fractionne en branches rivales jusqu'à ce qu'en 1844 Sidi el Hadj Amar (voir note 406) devienne grand maître de l'ordre. La position est difficile. Face aux menées chaque jour plus envahissantes de l'armée coloniale contre le bastion kabyle, dernier morceau de terre algérienne encore indépendant, il va animer la résistance. Après la défaite de 1857, il va se réfugier à Tunis, d'où il continue de diriger la confrérie.

Sidi Mhemmed Elidjadi de Sour Elghozlan (Aumale) le remplace nominativement à la tête de l'ordre, mais les Kabyles, méconnaissant son autorité, portent de plus en plus leur allégeance au mokadem de Sedouk, Si Mohammed Amezziane (cheikh Aheddad), qui finit par être le chef effectif de la confrérie.

La défaite française de 1870, l'instauration d'un pouvoir civil en Algérie, l'octroi de la citoyenneté française aux Juifs algériens par le fameux décret Crémieux poussent le chef le plus prestigieux de l'aristocratie djouad, le bachagha El Mokrani (Hadj Mohand Ait Mokrane), à initier un mouvement insurrectionnel. Pour donner à l'entreprise une large assise populaire, il sollicite et finit par obtenir l'adhésion du vieux cheikh Aheddad. C'est pratiquement le dernier acte de la résistance algérienne.

Malgré l'issue malheureuse et les conséquences très lourdes de la guerre, l'événement avait prouvé à quel point le type de pratique et d'idéologie réalisé par le cheikh était adapté, sans doute plus que n'aurait pu le faire la prédication orthodoxe d'un dogme ou le type de pratique et d'organisation qui y sont liés.

iv.19 *Abriḍ yer Coam yehjer*
dāu dey wri

Lgāmaa ḥ-Hsen imzeyen
awt-d lemwari

Sellem-i yef sšhaba leḥrar
Sidi Abdellāq Myawri

v.25 *yer tendint deg lānsker*
yizem aseḥri

Lukan d ur iy'xdaa nehder
Hmed ty ur-i

Idda g zzehwa l-lānsker
iḥḥa zun yefḥekir-i ?

vi.31 *Rebbay-i id amri mweqger*
tura inekr-i

Tasa-w tencef la thedder
la teqgeri

Izri-w am tagna w yjsaḥ
am lehwa deg tebrar?²⁷⁵

vii.37 *Aia wul-iw la lipu*
la ismiḍi

yer daxel i-geḥba lxaer
ḥed ur izri

Uyent-i tḥufa nesber
amta' ur yidi neḍri ?

viii.43 *Isus ufwad tw inxer*
cbly awri (ney : ay wri)

Aql' amn ičcan ḥenneḡy ar
urda yebḥr²⁷⁶

Yuli-d yef udm tw leyyar
aql' am mulab axedti

276. Ney :
(33) *ada yizri-w la lipu*
la ismiḍi

tiḥiw am emda n teḡsut
ney lehwa deg tebrari

279. urda : akka !

354

iv.19 *De là le chemin fuit vers Damas*
Tout droit

De la mosquée du beau Hassan²⁷⁷
Rapporte des fleurs

Porte mon salut aux saints impeccables
A Sidi Abdallah Meghawr²⁷⁸

v.25 *Va vers la ville où s'est enroulé*
Le lion des sables

Ahmed a enfreint le pacte
Que nous avions conclu Il m'a trahi

Plongé dans les plaisirs de la vie militaire
Hé quoi Lui souvent-il de moi

vi.31 *Je l'ai élevé jusqu'à ce qu'il fût grand*
Ei maintenant il me renie

Mon cœur dément crie
Ei lamente

Mes yeux pleurent comme ciel d'orage
Ou pluie de printemps

vii.37 *Dans mon cœur les larmes tombent*
Une à une

Il est en dedans hanlé
Sans que nul le voie

J'ai subi toutes les peines
Laquelle ne m'a point affecté

viii.43 *Mes entrailles sont vermoulues minées*
Comme cœur de sureau

Comme l'homme qui a bu un poison
Ei ne s'en est point relevé

J'ai la peau du visage altérée
Comme celle d'un lézard vert

277. La mosquée de Hassan : s'agit-il ici de la grande mosquée omeya construite au VIII^e siècle par le khalife Alwalid I^{er} sur l'emplacement de l'ancien église Saint-Jean à Damas ?

278. Saint personnage non identifié. Peut-être faut-il comprendre *amra* c'est-à-dire des Ait Oumghar ; Moulay Abdallah Belhosayn des Ait Oumghar, 40 kilomètres de Marrakech, était le maître spirituel de Moulay Brahim, patron la ville. Il resterait à expliquer pourquoi ce passage d'Orient en extrême Occident

35

Aarab, nman as : — Mimik igeuğa d aaskriw yur Tietkw : Tefiy-ed
lembiella s ifbul d lbuq d lemfet, idhec, iruh igeuğa yursen. Di lweqt
nmi d Tietkw i getteiffen f'leikwen n timura Gginselnem meria. D
laaskef nusen i geftaasan f' lheggağ di Lkaaba.

Iqim Hmed Aarab t-tmeittut is deg w'yilif d ameqquran. Ar
fraqun, asegevas ittaba wayer, arni bhwden tnaç. Wis tleffac,
mi-y uyalen lheggağ, iweşa ten umedyaz, inna yasan : — Ziet m' at-
tatem lexbar n Hmed. Initen ibbwi-d taqst-a :

Lmuysel. Amur amezwaru : qbel lmut n Hmed.

I.1 Siciy yefk a nmbi tader
a mwayi

A rtsul bu yisem yecher
rzu-d yri

Wans-i mi gguçey nfuşel
temnağ-i seg lewari

II.7 A ttr incebbeh n ddpur
ilik d turr

Tiliğ d dhibb a-k namer
awi lexbari

Aanu ceera zger i lbulhur
ssfin' atteddu g lewari⁷⁴

III.13 D Skendriy' ard ak teaher
axxam axxami

Aanu tamdint m-Maser
zint lewari

Towded yer lğaman n Zher
a-n-tuğel achal d iqar⁷⁵

274. Ney :
tsağfen mlig lewari

(et les rivières par-dessus les maisons)

275. Ney :

geddacc n aley d iqari
(avec des milliers d'étudiants)

Ney :
meyya u xemsin d iqari

(où sont cent cinquante étudiants)

352

I.1 Par toi je préluide Prophète impeccable
El roymant

Envoyé au nom réputé
Visite-moi

Sois avec moi au jour du dernier départ
Épargne-moi les épreuves

II.7 Oiseau de tous les oiseaux le plus beau
Sois mon courtier

L'ami qui porte mes vœux
Et mon message

Vers l'orient par-delà les mers
Là où le navire accoste le long des quais

III.13 Alexandrie t'apparatra
Maison par maison

Puis va vers Le Caire
Aux beaux remparts

Jusqu'à El Azhar
Où tu trouveras une foule d'étudiants

274. Ney :

tsağfen mlig lewari

(et les rivières par-dessus les maisons)

275. Ney :

geddacc n aley d iqari

(avec des milliers d'étudiants)

353

Hmed Arab Gg'iyil h-Hemmad

89. Lmursel

Tagiil l-Lmursel ibbw-i-f id yiwén umedyaz Imceddalen, si tad-dart Gg'iyil h-Hemmad, isem is Hmed Arab. Ahmedyaz idder i'ya (di lihala bhwassen imeslayen ur nelf' ara di teqdayit ulansi miniden ten id yawi bnaden).

Qqaren Hmed Arab Gg'iyil h-Hemmad icab ur isa' ara n dderga. Yibwas di mla ibedd-ed yers Imelk, ima yas : — Lemmer at-isaac aqic. Seg gwakken wesser, i'gaal cwi' kan i-s mazal di dduni, irra-d ism is uraad immut, yuqem as i mmis isem Hmed.

Meqgwer Hmed, ibwed d azrabhi. Yibwas la ifurar di tejmaait neffa d warraac, arm' ata i'aaada-d rkeb izaalak. Zzewen-d taallant tazegzawt, win f-issuden ifusemma i'ahed nmbi, ad ihug' asseggwas mli. Ma yexda, iqqim ur-d ihug' ara, d latem d dnuh, qqaren as : icca aawin i nmbi. Akken isla Hmed i ymenduyar, izemmarin d izaalak la cennun :

*Ya zzezyari
lebbab uqari
âala Mu'hemmed*

imney f taallant issudh it.

Yuyal-ed rkeb di lexfir, Yeddu Hmed. Rulcen hugen.

Mi-d uyalen l'heggag' Hmed ur-d iddi yara. Isteqsa ten Hmed

350

Ahmed Arab d'Ighil Hemmad

89. L'Envoyé

Ahmed Arab était déjà très vieux et n'avait pas d'enfant quand vit en songe un ange lui promettre que, s'il faisait un poème à gloire de Dieu, un fils lui naîtrait. Le poète composa sur le sujet le poème qui ne nous est point parvenu. Il eut bientôt un fils auquel convaincu que lui-même allait mourir bientôt, il donna son propre nom²⁷³, Ahmed.

L'enfant grandit et, quand il fut adolescent, s'engagea dans un troupe de pèlerins qui devaient se rendre à La Mecque dans l'année Le moment venu, il partit avec ses compagnons.

Quand les pèlerins revinrent, Ahmed n'était pas avec eux. Il racontèrent qu'arrivé à La Mecque il avait été tellement ébloui par pompe de la milice turque qui assurait la garde des lieux saints qu'il s'y était engagé.

Douze années passèrent. La treizième, quand les pèlerins préparèrent à partir pour La Mecque, le poète leur demanda s'enquérir d'Ahmed. Il composa à cette occasion ce poème chronologiquement le second, mais qui passe aujourd'hui pour première partie d'« Elmoursel ».

273. Coutume courante : à l'enfant posthume (*awdaa*), on donne le nom de son père.

*Jebden-d fhub d asusi
serredh b'j deg inelicer,
Lysey w'adizen y'ay's-1
ar yun lehsab annezzer.*

xii.69

*T'rey-k a wahed lew'ild
mulana a f'aa qader.
Daay-k s at hel Susi
d kra yefruzen j'lebbet.
L'gemet annezdey la'ali
ad degs n'li di leqse²⁷¹.*

*On tire un lineul venu du Sous²⁷⁰
On m'tend sur une biere
Je ne verrai plus ceux que j'aime ils ne me verront plus
Avant le jour du jugement*

xii.69

*Dieu unique sans second je t'implore
Maitre puissant et exalté
Je t'invoque par ceux qui lisent Sous²⁷²
Par les saints qui poignent et qui soignent
Fais qu'au Paradis aille
Nous habitons des palais.*

271. T'agst l-iwala imaḥ Muḥed Aarab At Caḥal i-nnis Buxale, f-innan
i-W'ezzi At Maammet, f-innan i-nnis Salem, yakw si Tewrit m-Mimur.

270. Sens ici incertain.

272. Sousi : auteur d'un traité d'astronomie et d'un autre de mathématiques, qui
étaient enseignés dans les écoles coraniques.

ix.49

Yaani' usekkud iss nzer,
indel yizri
Iyf iw icab ikesser
seg lwesri
Mejya u xemsin cher
ikmel laadad ur t-nezri

x.55

Reedey-f si Tmelah Legser,
Akk' ar Ai yebri
Kra bwini d-tban aamer,
la t-neqirri
[...]

xi.61

Ar nejjal deg fleggar,
n ayi ubeqri
La remuy deg zzevyar,
n nmb' aherri
W'izran fyayeb a lxeitar,
a w'islan s kra ixebbr-i

xii.67

Jemmler kwn id a nusa w ddker,
ay ai Rebhi
mty sshaba lehjar
ay ucbari
Terri-t-d lliag a-t-nzer
Txilek a Rebhi qebi-f

xiii.73

Ay agellid a mader
a mulani
Dday-k s sshaba lehjar
Bubker d Aali
Tariq truh d imherer
la nek la kra da yuri.

ix.49

Avengles sont mes yeux qui voyaient
Fieint mon regard
Ma tête est devenue battue
De vieillesse
Car voici cent cinquante mois
Bien comptés que je ne l'ai vu

x.55

J'ai lancé mes exhortations d'El Kseur²⁸⁰
Aux Ait Ghoibri?²⁸¹
A tous les longs voyageurs
J'ai posé des questions²⁸²
[...]

xi.61

J'ai interrogé
Les maquignons
Aussi les pèlerins qui ont visité
Le tombeau du Prophète
Quelqu'un de vous voyageurs a-t-il vu l'absent
Si vous avez quelque nouvelle donnez-la-moi

xii.67

J'en appelle à vous hommes ou femmes
De Dieu
Et à vous nobles compagnons
Armés de la lance
Ramenez à moi le hadi que je le voie
De grâce mon Dieu exaucez-moi

xiii.73

Roi qui vois tout
Mon maître
Je t'implore par les nobles compagnons
Par Abou-Bakr et Ali
Sauve mon âme
Et celle de ceux qui sont ici près de moi²⁸³.

280. El Kseur : gros bourg non loin de Bougie, sur la rive gauche de l'oued Sahel.

281. Ait Ghoibri : tribu de la partie orientale du Djurdjura, sur les hauteurs qui dominent l'oued Bouhbir (voir note 84).

282. Cette strophe est probablement amputée des deux heptasyllabes finals.

283. La dernière strophe provient d'un cahier manuscrit, mais ne se trouve dans aucune des deux versions orales qui ont servi à établir le texte d'« Elmourael ».

*Wina t-ihubben iduá it
lġemmel tġemmel it
ccix Muħend-u-Lmexjar.*

VII.52

*Issejra deg ljunun
tjelba rennun
Izaden g lmaarġa
Ihkem laabad s lqanun
ula di lġunun
idleb teggn as cefġa
Anda yell' ad yers ljun
d eddnub ad mħun
yaħna lħuba s sġfa*

VIII.61

*Tarwiħt isbaad as lefjun
lqut d lmesnun
tikwal tiedd' i lejġa
Si Bubbir ar Buhinun
ur isdi lqanun
yurez ddunt di lġarġa
D aācuc kan ay s-bennun
lżi' ad d akw ġnun
ddunt-a d lġġfa*

IX.70

*Tjelba liewwden Qalun
āi tas' ad ġun
a lħamin di lmaarġa*

406

*Quiconque aime et suit
Le cheikh Mohand-ou-Elmohkar
Est assuré du paradis*

VII.52

*Le cheikh enseignait toutes les matières
A ses étudiants qui progressaient
Et acquéraient chaque jour plus de science³⁷¹
Il décidait selon la justice
Les démons même
Cédaient à ses intercessions
Où qu'il fût on allait à lui
Et les péchés étaient remis
Tant sa piété était sans taches*

VIII.61

*A son corps il refusait les délices
Mangeait sec
Et parfois allait les pieds nus
De Boubhir³⁷² à Bou-Hinoun³⁷³
Il ne rencontrait nul obstacle
Il maîtrisait le monde en un clin d'œil
Il habitait une chaumière
Car il savait que tout est transitoire
Et que charogne est cette vie*

IX.70

*Les clercs versés dans Kaloun³⁷⁴
Versent en secret des larmes
Sages vous m'entendez*

371. Contrairement au cheikh Mohand-ou-Elhocine, le cheikh Mohand-ou-Elmohkar devait sa sainteté autant à sa science théologique qu'à ses vertus. En particulier, il enseignait régulièrement (cf. vers 36).

372. Boubhir : voir note 84.

373. Bou-Hinoun : village des Aït Zemenzer (Aït Aïsi).

374. Kaloun : auteur non identifié, sans doute un juriconsulte.

407

*Ceix neħħbi mays it
teqwi as menzil
ruħet bessam' a zzyyar.*

iv.28

*Deg At Yenni ur d-ibait
mugel tağadit
si ccuṛḡf i d-yuy azaq³⁶⁶
Si Tansaṛ ar Taxabti
bu kxir ħubb it
bu ccer iwi as amesmar
W'byan ħurad is yuy it
bu mbya kxur it
yaamer, ħelba s lenwar.*

v.37

*Ceix lħus tağallit
din'am tizwit
ħekkes deg gul leywar
Ma iqqin di msellit
leħdar is zidi
di lbasir i-geħnaḡar, ...*

vi.43

*Ixxaḡ deg meḡsit
mmis iseb y it
si temz' i-geḡner lenwar.
Lalim m babas lħwi-t
ħarḡa txeḡn it
imi f-id iḡḡa wem'yar*

366. Ceix Muħend-u-lħusin d aḡbayli, ceix Muħend-u-Lmeḡar d amraḡeḡ.
404

*Le cheikh que nous aimions nous ne le verrons plus
Une dalle le recouvre
Allez repartez en paix pèlerins*

iv.28

*Il était sans pareil parmi les Ati Yenni
Par son ascendance
Il remontait au Prophète
De Tansaou³⁶⁷ à Takħabti³⁶⁸
Il affectionnait l'homme de bien
Il entravait le méchant
Chacun pouvait entrer dans son ordre³⁶⁹
Il honorait les âmes croyantes
Conférait l'éclat à ses disciples*

v.37

*Il guettait l'heure de la prière
A chaque instant psalmodiant comme l'étiquette pour
Il dissipait la brume des cœurs
Assis dans l'oratoire
Il tenait de doux propos
Car il lisait dans le livre du destin [...]*

vi.43

*Il ne cédait point à la tentation
Il a initié son fils³⁷⁰
A cueillir des l'engeance les fleurs de la sainteté
L'enfant acquit la science de son père
Et versa dans la mystique
Léguée par le vieux cheikh*

367. Village du cheikh.

368. Autre nom de Taourit-el-Hağadi.

369. Le cheikh était un des chefs de la hiérarchie rahmania (voir introduction à la 5^e partie).

370. Cheikh Mohammed, mort en 1948, a continué la tradition de son père, appelé Cheikh Amghar (le vieux cheikh) pour le distinguer du fils.

l.1

*Sélat yefk a mbi nhemml it
s láad n zlit
fjetel L'leh l'yejgar,³³⁶
S láad usigna l-meqit
s láad n imehrit
rekben sshaba lehrar.
Tennaad ay seg jjemrit
nqelb-en talwit
yum lehsab baad aney i mar*

ll.10

*Bismilleh ar nebdú lehdi³⁶¹
a kra da jjemrit
f cex Muhend-u-Lmejgar.
Ibbwi-d abrid tageldit
ur i-ywi ddurit
w'idekri L'leh d kxyar³⁶²
Tusa-d txeada! tebwi-t
s láibad negwali-t
ur nezmit a-d-nerr har*

lll.19

*As n jflata tasehrit
usan-d at-irhit
bbwiden-d adrar azgar³⁶³
Axunt la d-ijlehit
am imeddelwit
izf-s s leb' am-manzar*

336. Di isuref ideg ima : « u tini wa zzytuni » (s wazar d uzemmur).

361. Yibwas la d-iggar Salem At Maammer tagst-a zdat. Lhağ Muhend, iwakken a-s-d yini m'ur ixuss wara degs. Mi-d ibbwed s afr-a ima yas : « Bismilleh ar nebdú lhadit... » ima yas Lhağ Muhend : « Aha a mmi, macéi lhadit, lehdit, lhadit ala win f-Rasal Elch i-gehan ! ».

362. Ney : *ihab it saheb l'yejgar* (le Clement l'aime).

363. Ney : *Kul laddart ibbwed ij lexbar* (la nouvelle était parvenue dans tous les villages).

402

l.1

*Pétitions par toi Prophète aimé
Au nom de l'huile
Distinguée par le Dieu de pardon³⁶⁰
Au nom du nuage et de la goutte d'eau
Au nom de la chanelle
Montée par les nobles compagnons du Prophète
Épargne-nous les tribulations
Accorde-nous le salut
Au jour du jugement préserve-nous de la géhenne*

ll.10

*Au nom de Dieu je vais commencer mon dit
Assistants prêtez-moi l'oreille
Sur le cheikh Mohand-ou-Elmokhar
Il a suivi la voie royale
Le monde ne l'a point séduit
Car qui invoque Dieu n'a point d'ennule
La traîtresse mort est venue le ravir
Et nous regardions
Impuissants*

lll.19

*Un mardi matin³⁶⁴
Les porteurs de babouches³⁶⁵ sont venus
De la plaine et des monts
Les khouans arrivaient halelants
Versant des larmes
A torrents*

360. Allusion à la sourate XCV du Koran, qui commence par le verset : « Par le figuier et par l'olivier... »

364. Le cheikh Mohand-ou-Elmokhar est mort un mardi, comme le cheikh Mohand-ou-Elhocine.

365. Cet indice vestimentaire marque généralement (mais non exclusivement) les gens de religion.

403

Lhaġ Muħend Aacur

seg. Āazzuzen, At Yiraten.

98. Taqsiġ n Ccix Muħend u-Lmexjar (1909)

Ccix Muħend u-Lmexjar imrabden n Tensawt (deg. At Yanni) iġġak iurad n lġariga tareġmanit. Immut as n 13 jwan 1909 (24 si Ju-mad amezwaru 1327 si lġifra).

As deg immut, iurad lhaġ Muħend Aacur insa di Tensawt, azek-kanni yuli yur Salem At Maammer, i sin yidsen d ixumiyen n ccix. Yulfa-n tarbaat. La jmeslayen, nnan as : — a lhaġ Muħend, asmi yemmut Ccix Muħend u-Lħusin, tedbwid-d fellas taqsiġ telha, alhat yibbwas yuyal-ed, ibbwi yas d i-Salem 30 ifyar imezwura n tegsiġ-a, inna yas : — waqila ula i-tagġi attewgen, ma iweqm-i Rebbi. Yura ten Salem. Rnan cwit, yibbwas Sliman Imceddalen n Tewrit m-Mi-mun, ula n-neġta d axuni n ccix, ifka yas-d yiven Uyiraten taqsiġ tekmeġ belli d neġta i-ixedmen. Yura-f Sliman : 30 ifyar imezwura aadlen d wid yura Salem, u ssin yerda iffy-ed uxbir d lhaġ Muħend Aacur i-ġkemmen taqsiġ ibda. Adris-a yetbaa win yura Sliman Im-ceddalen.



400

Hadi Mohand Ouachour³⁵⁷

98. Oraison funèbre du cheikh Mohand-ou-Elmokhtar (1909)

L'auteur a composé deux oraisons funèbres du même type : une de 135 vers sur le cheikh Mohand-ou-Elhocine mort en 1902³⁵⁸ et celle-ci. Le cheikh Mohand-ou-Elmokhtar de Tansout (Ait Yenni) était un des chefs de la confrérie Rahmania, dont le poète était adepte. Il est mort le 13 juin 1909. Contrairement au premier, ce poème a été composé à la demande des autres khouans du cheikh, qui voulaient perpétuer sa mémoire. Tous les deux témoignent de plus de talent ou d'éloquence que de naïve émotion. Ils sont tous deux de la composition en neuvains, devenue classique au cours du XIX^e siècle³⁵⁹.

357. Hadi Mohand Ouachour, mort en 1913, est le fils du poète Maammer-n-Saaydi, dont HAMORRAU, *op. cit.*, a rapporté quelques poèmes.

358. L'oraison funèbre du cheikh Mohand-ou-Elhocine doit figurer dans un recueil à paraître consacré au cheikh.

359. Voir à ce sujet M. MAMMERI, *Les Isafra, poèmes de Si Mohand-ou-Mhand, op. cit.*, introduction.

401

Lendeh n nmbi

97. Lendeh n nmbi

1

Ysar tvi lhub nek daqey
deg-gul ihull-i
Am umencuf ay heddey
ixerb laaq-i
Bexdaf yek a nmb' ay sahey
d ket ay hemmley
tuf-i lehoab d lwail

8

Fellak i la fawazey
ayen a rrasul-i
S udm ik i byly a-n-ruhey
zzad kaus-i
Nwry tura mi t-cekrey
a-d-yawed ar yuri
A-d-yas s axxam a-t-zrey
ad yin' A-k-denney
amdiq i k-i-hwan aqli.

Éloge mystique du Prophète

97. Éloge mystique du Prophète

1

L'amour m'a décharré oppressé
Il sème dans mon cœur le trouble
Je vais tenant des propos fous
L'esprit bouleversé
Pour toi seul Prophète je vais errant
C'est toi que j'aime
Plus qu'amis et plus qu'alliés

8

Pour toi je veille les nuits
N'est-il pas vrai mon Envoyé
J'aurais voulu venir contempler ta face
Si j'en avais les moyens³⁵⁴
Mais je me dis En faisant maintenant son éloge
Il viendra à moi
Jusqu'en ma maison où je le verrai de mes yeux
Et il me dira Je suis ton garant
En quelque endroit que tu veuilles aller je suis là³⁵⁵.

354. Cf. n° 88, vers 33. Le pèlerinage à La Mecque était une entreprise à la fois longue et coûteuse.

355. Le poème est probablement inachevé.

*Ilegg abrid i wxeuwaf
Igeren at lebher leymiq
Targa n ssâd zîy tela
seddu tmurt la d-xerîq
Bbwin-f at hel mlyya
igad kesben laaliq.*

*Il Fraie la voie à l'homme épouvanté
Plongé dans la mer sans fond
Tant il est vrai que la source du bonheur
Sourd de dessous terre
Et va à ceux qu'habite la foi naïve
Et la miséricorde.*

94. Lheq anida t-walan

Illa zik Sidi Mhemmed iġġalla d nbi dahej. Seegwasmi yexdem akka ur d-iffi' yers nbi di lxeiwa ad izzall yides (qf. n° 92 afir 34). Yuki Sidi Mhemmed ansi s d-ikka uya. Iddem ixelles lexiyya udeggwal is, inna yas :

*Lawliyy' anida iġġin
daadlien ur sedhulsen³⁵²*

*Lheq anida t-walan
kkaten a-t id ssuksen*

*D iħħiben ney d iħħulan
rennun yas si daemma nsen.*

Xuyal armni sen yenna Sidi Mhemmed i-watmaten is d wid s-iġġin : win aa tawdem d nek ay d mneyeb nnwen, win aa kwen id yawden d nek aa t-iqablen.

95. Ieqa yi lâabd amenhus

*Buddy as i lâabd yef yimi
ihedden dgi yerus*

*Nek dekkrey-k a Lhacimi
ils iw iġġem am lmus*

*Yak mi sfy yidek a lyani
icqa yi lâabd amenhus.*

96. D lxiir ays d amextaf

*D lxiir ays d amextaf
iiekkes seg-gul lxiq*

352. Sedhules : ur iġwassen ara unamnek bhwawal-a.

94. Impartialités

De ce jour, le Prophète cessa de venir prier près de Sidi Mhemmed dans son oratoire, comme il le faisait jusque-là. Le poète en comprit la raison, paya l'amende de son gendre et à ce propos composa :

*Les saints où qu'ils soient
Pratiquent l'égalité non l'injustice*

*Où que le droit leur apparaisse
Ils travaillent à le faire prévaloir*

*Fût-ce contre leurs amis parents
Au besoin ils paient du leur.*

95. Qu'importe l'envieux

*Maudite soit la bouche
Qui de moi médiat à force*

*Moi Prophète je te loue
Ma langue nuit et jour te glorifie*

*Quant à l'égard de Toi qui combles je suis sans reproches
Que m'importe l'envieux.*

96. Le bien est la gaule

*Le bien est la gaule
Qui du cœur fait choir toute angoisse*

vi.34

*Win iɛɣn nmbi yef tɣfa
s lkamal ard imnel isid
Ard tɣefɣi tɣfa
yef rɣul tɣba lmarid
Isɛbbel deg lmsaɣa
lenhibba n-mɛdden akw tismid*

vii.40

*Dāɣ-k a bab l-luɣa
s laibad urɣin neccid
Daɣ-k in s cɛuɣa
ayl nnuɣ izga yefɣid
Lɣennet anezdeɣ lɣuɣa
ywn leɣsab a nmb ar k-ɣiɣ.*

93. Kulhed yefɣinnis maadur

Sidi Mhemmed d lamin n taddart. Yibwas adeɣwal is ibwi-d ad yefk lheq. Isɛatell fellas Sidi Mhemmed iwakken ur t-ɣlak ara. Llan iɛad s imnan : macči d lheq ! Ineq Sidi Mhemmed, imna yas :

*Ay at wul tɣba lɣeɣla
d neɣa yeɣɣay aɣɣur
Ay at zznad f inecɣa
at lheq gerzen lnuɣ.
Mi d-lker assa di lila
kulhed yefɣinnis maadur.*

392

vi.34

*Qui revolt le Prophète qu'il a d'abord perdu,³⁵¹
Deviens du lou possédé et fou
Il vit parmi les visions les tranges
Il est malade de l'Envoyé
Il renonce à tous les liens
Il trouve froides toutes les amitiés*

vii.40

*Maître des béatitudes je t'implore
Par les hommes qui jamais n'ont failli
Par les chorfas
Toujours débordants de lumière
Fais que du Paradis nous habitions les hautes salles
Au jour du jugement Prophète prends pitié de nous.*

93. Partialités

Sidi Mhemmed était amin (maire) du village. Un jour que son gendre avait mérité une amende, il avait fait en sorte de l'en dispenser. Comme on critiquait cette attitude, Sidi Mhemmed dit :

*Vous dont le cœur d'argent
Brille comme un clair de lune³⁵³
Vous dont les coups portent juste
Et dont les votes sont équilibrés et droites
Aujourd'hui que nous en sommes aux disputes
Il est humain que chacun protège les siens.*

351. Ce vers fait allusion à l'épisode rapporté dans les deux poèmes suivants : Sidi Mhemmed, ayant injustement favorisé un de ses parents, s'est vu abandonné par le Prophète, qui jusque-là venait chaque fois prier avec lui dans son ermitage (*lɛɛlwa*).

353. Vers obscur. Il faut lire sans doute : *neɣa yeɣɣay am mɛɣɣur*.

393

I.1 *D sšlaq yefk a ssi nazel*

d kr' ay yefk inzel

igenwan sebda tmura

A rraşul win aazizen

mmley yefk a nmb' imir³⁴⁷

M' ad fellu tenfuq lehzien

laanya-k tlezm i kra

II.8 *Uheq win i k-ilażzen*

ffejei ik j inestra

Rniy ifellahen ikerzen

at woyla ikemzen tura³⁴⁸

Ur i yifen klenz kenzen

yur Rebbi ulah tihla

III.14 *D sšlaq yefk a bher luja*

d lissas ak-k zzewrey i llihi^d

A rraşul a jedd n cceyfa

amkan ik hed ur i-bwid

Maday necywel d lewşafa

rşul ad degs neffeşfi^d

IV.20 *A dar incebbeh ddrifa*

imidi d irab ur i-trki^d

Tidi ines aa d lajfa

a j tessblla tegwni tezri^d

Mi gogqm nmb' ar tefja

teswa j ur i sekden wiyi^d

V.26 *Afus d ur d b n lkeffa*

dađen n zzebda ney ccmi^d

Tamart amzun d lleffa

d lehr bād jmaci^d

Ti d aneccab j rya^d

uqlan d lgher f lli^d

Udm is d lebyaq ma jfa

zzin l-lwegh is aari^d

347. « imir » ney « amir » (gl. imiren) ur-d iqim di teqbaylit ala di « imireni »
akw d « akkamira » (= akka + amir + a) S tancey l izga : z. « ar amir iyen » (= au
revolt) ; « amir » (= encore, ou pas encore).

348. Qqaren belli d gmas ay d-ilha akka.

I.1 *Gloire à Toi messenger*

Ei à ion message

Par les cieux par les sept terres

Prophète aimé

De qui cette fois je suis hanté

Baniras-tu de moi le deuil

Tu le dois à tes fidèles

II.8 *J'en jure par qui t'a donné prestige*

Ei prééminence sur le monde

Par les paysans qui labourent

Ei possèdent et thésaurisent maintenant³⁴⁹

Qu'ils n'ont point meilleur trésor que moi

Nul calcul ne prévaut sur Dieu

III.14 *Gloire à toi océan de béatitude*

Base de mon édifice

Prophète père des choirs

De qui nul n'atteint la hauteur

Si j'entreprendrais de décrire

Le Prophète je dirais

IV.20 *Il a pied élégant et beau*

Qui jamais dirait-on n'a foulé la poussière

Son urine est-elle souillée³⁵⁰

Quand la terre tu le sais la boit

Quand le Prophète s'accroupit le sol s'ouvre

Ei l'absorbe sans que jamais personne l'ai vue

V.26 *Douce est la paume de sa main*

Plus que beurre et plus que cire

Sa barbe est fin duvet

Ou soie peignée

Son œil fêche sur l'arc

Ses dents perles enfilées

Son visage éclair qui luit

Immense est la beauté de son teint

349. Par opposition aux fidèles qui posséderont dans l'au-delà.

350. L'expression consacrée est que la religion est au-dessus des lois de la
pudeur (en arabe : la hya fi ddm).

alamma tezzenzem axxam atɾuɣem atɾeɟ'em aacɿw. Tametɾut
temmɣer argaz is ar tebburt :

*A Wsaadun bu dɿɣun
tebbwiɟ-d iɾden d uksum
i-wserɿɿun madaɣ i-neɟnaa³⁴⁶
Idɿem tabuɣal
ɣer lɿelwa nni deg iɾɿekkaa
Yɿɿa-n ɾɿɿul
izwar iɿ id ɣer lmuɿaa*

Inna yas :

*— A Wsaadun zzwaɟ ik
ɣer tmes aa teddu ɣaɿaa*

Inna yas :

*— Baadek a ɾɿɿul
ur iɿ xedɿaa
Zzwaɟ Usaadun
anseɟ iɿk' arɿ at-t-elbaa
Tɿiɟi d lɿalal
d sut laadad mages
D cɿɿan i-t-id isuman
izwar iɿ id ar yiles*

Inna yas :

*— Ruɿ i wuɿɿn iɿ aɣɿ as
aɣɿ i-lwadiɿ tmes.*

Tametɾut, mɿ-s tesɿ' i wergaz is la lhedder, yili leɟɾa ur illi hed di
lɿelwa, ɾuɿ atɾuɣel si cɿɿayeɟ, twala lɿelwa tɿeɟɾeɟ si tafat. Akken
d-iffey Sidi Mhemmed tenna yas : — Wi ɣellian yidek di lɿelwa ?
Inna yas : — ɿɿisaad anwa. Tenna yas : — Dallery-en, walaɣ-en
lɿelwa tɿeɟɾeɟ. Inna yas : — d mbi mney. Tenna yas : — bɿwɿy ak-d
Rebbi m'ur iɿ-t-id wesɿfed amek illa.

Inna yas : — Qim ad am iniɿ.
Yawi yas-d taɟɿi a :

346. Ney :

*I weksun madaɣ i-neɟnaa
keɿ ternaɿ ɿɿ-d aserdun.*

388

*Ou-Saadoun toujours endetté
Tu as acheté blé et viande
Mais le mulet qui s'y serait attendu
Le poète prit sa gargoulette
Et se rendit au lieu isolé de ses prières
Il y trouva le Prophète
Qui l'y avait précédé
— Ou-Saadoun ta femme
Ira droit en enfer
Le poète dit
— Prophète sois de ce dessein
Ne m'abandonne pas
La femme d'Ou-Saadoun
Où qu'il aille sera avec lui
Ainsi sont les femmes
Elles ont la raison courte
Car c'est Satan
Qui d'abord vient sur leur langue*

Le Prophète dit : « Va, je lui pardonne pour l'amour de toi, et je
pardonne à ceux qui l'ont engendrée. » La femme de Sidi Mhemmed,
sachant que son mari était seul dans l'oratoire, s'étonna d'entendre
ce bruit de conversation. Elle alla regarder par les fentes de la porte
et ne vit rien qu'une grande lumière. Elle attendit que Sidi Mhemmed
fût sorti pour lui demander avec qui il parlait. Le saint finit par céder
et lui dire que la lumière qu'elle avait vue était l'aura du Prophète.

— Décris-le-moi.

— Assieds-toi, lui dit Sidi Mhemmed pour se conformer à son
vœu et il se mit à chanter :

389

*Ziditi lekiam
yef Rrui Muhemmed
I-y-iġġan aahdey Rebbi
ma tteġġ-i wazz' anebded*

Ar immeddij Sidi Mhemmed armi yelha was, izzi yer wegocic inna yas : — A mmi, ssuq tura grib ad ifru, ad ruhey ad zic'ey m' an-n ssiwdey kra. Ikcem ssuq, yaadda yer rrejha n ennaama.

*Seg-girden la-d sawalen
— A Wsaadun Sidi Mhemmed
Awildt sellk ay anruh
nekwni t-tamedditi nezreb
Ma d adrim
Ata tefkid-d s zzayed
Inna yas Gedha s rrul
d sahebna Muhemmed*

Yaaddi s aaric :

*Seg-wksun la-d sawalen
— A Wsaadun Sidi Mhemmed
Awildt serreh ay anruh
Tura t-tamedditi nebded
Ma d adrim
Ata tefkid-d s zzayed*

Sawlen as-d akken si mkul rrejha neta yeqqar as :

*Gedha s-errul
d sahebna Muhemmed*

Taneggartu d rrejha n zzawel :

Seg serdan la-d-sawalen... atg

Ibbwi-d aserdun, yaabba yas-d ayeen akw d as-d-Ran, yali-d. Ziy aqic mmi i-s-innan : « meddeh iyi », d imelk. Mi kkren izwar it yer ssuq, iwejssef imanis d ssifa n Sidi Mhemmed, mkul rrejha bwayen liagen ibded yers armi d as yuy si kulci.

Tamedditi uyalen-d insawwen. Tamettut n gmas n Sidi Mhemmed teqim ar ttaq, la d-jnuqul. Twaala Sidi Mhemmed izzur-ed aserdun, tuzzel ar tnut is, tenna yas : — Ataya wergaz im, ibbwi-d aserdun, yaabba yas-d si mkul rrebeh, kwenwi gimen ur-t-saim,

*De la halle aux blés on appelait
— Sidi Mhemmed-ou-Saadoun
De grâce libère-nous
Le soir tombe nous sommes pressés
Quant à l'argent
Tu nous en as donné en trop
Il dit Gloire au Prophète
Mohammed notre ami*

Puis le poète se rendit au quartier des bouchers :

*De l'étal des bouchers on appelait
— Sidi Mhemmed-ou-Saadoun
De grâce laisse-nous partir
Le soir tombe nous habitons loin
Quant à l'argent
Tu nous en as donné en trop*

La même scène se répète à peu près à tous les étals. Les derniers à appeler Sidi Mhemmed furent les maquignons. Le poète prit un mulet sur lequel il chargea toutes ses emplettes. Car le jeune homme à qui il avait tout le jour chanté les louanges du Prophète était en réalité un ange qui, ayant pris ses traits, l'avait précédé au marché et avait acheté tout ce dont il avait besoin.

La belle-sœur de Sidi Mhemmed, le voyant de loin venir, alla trouver la femme du poète : « Ton mari revient avec un mulet chargé. Il a sûrement emprunté pour faire toutes ces emplettes. Vous allez être contraints de vendre jusqu'à votre maison. » La femme de Sidi Mhemmed se leva aussitôt et vint à la rencontre du poète :

Sidi Mhend-u-Saadun

Sidi Mhend-u-Saadun iruh-ed si Ssagya lhemra di lgera fja si lhiya (16 si Sidna Aisa). Imessel di Tgemmnt Aazzuz, walakin kra l-lweqt di Tewrit at Mangellat.

92. Ssug n Sidi Mhemmed

Iffey d ameddah d amasah ; gmas ixcedem ddunit is. Sseg ur aadi-len ara anidiq d-ebbwin, bdan. Sidi Mhemmed iznuzu di tmurt is, gmas ifay it.

Assen terba-d tmeftut is (ney tistit is, tamettut n mmis Hedduc di lghib is. Ibbwed ar tebburt n ssug, yufa-n aqic d azrabhi, inna yas : — A Sidi Mhemmed, meddeh iyi cwit f nmbi.

*A Wsaadun medh-ay kra
ul iw seg wnezzun jahed*

Inna yas : — A mmi, mecyuler, yuri kra n ssualeh a-tent-id-qdur si ssug.

Inna yas : — Inna d kec ay-s-innan : awer d-iffaiffat degi wazzu ard as meddley nmbi. Irra yas Sidi Mhemmed (s tmeçra nni iyès d-inteq weqic) :

384

Sidi Mhemmed-ou-Saadoun

92. Le marché miraculeux

Sidi Mhemmed-ou-Saadoun, marabout venu à pied de Saguia Elhamra (Rio de Oro), sans doute à la même époque qu'un autre marabout célèbre, Sidi Ali-ou-Mousa (ix^e siècle de l'hégire), s'installa à Taguemount Azouz (Ait Aïsi), mais dans la pratique passa sa vie en pérégrinations à travers villages et villes, dans un but pieux. Il mourut assassiné au cours d'une de ses randonnées.

Par amour mystique de Dieu et de son Envoyé, Sidi Mhemmed avait fait vœu de chanter les louanges du Prophète à quiconque le lui demanderait, « fût-ce un genêt de la route ». Par mépris des biens de ce monde, il avait vendu tout ce qu'il possédait. Un jour que sa femme avait accouché, il se rendit au marché pour y faire les emplettes d'usage³⁴⁵. À la porte, un jeune homme l'arrêta et lui demanda de lui réciter un poème à la louange du Prophète. Devant les réticences du saint, il lui rappela le vœu qu'il avait fait. Sidi Mhemmed, se rendant à cet argument, aussitôt s'exécuta.

Vers le soir, le marché commençant déjà à se vider, le poète prit congé de son auditeur et alla procéder à ses achats.

Il se rendit d'abord à l'étal des marchands de céréales :

345. D'autres disent que c'est Hadouché, un des trois fils du saint, qui a eu un enfant : Mouth-ou-Hadouché (Génévois, *Fichier de documentation berbère*, 1972).

*Txiliwat a syadi lamlam
tawim abrid mi-t-ssem
Çget Rebbi deg ccy wel is
ad yeg sid' i-gesiesen
Nejja d ahnin d rrahim
Ihila yezzen yessen*

Inteq tialeb inna yas (yef tmeyrut egefyar-a yezwaren) :

*A Yemma Xliğa Tukri
aqlay nusa-d akw yurem
yas hesb ay seg gwaraw im
akniwen atezluq yiwem*

Terra yas :

*A Rebbi Jk-ed amecim
deg gem' ad yeg aalawen
Attergel Tizi k-Kwital
d ililin Igawawen
Tamussni nsen d ayilif
lenhibba nsen d asawen
Ma tebbwin-d azal n sin
aaddit atezlum yiwem.*

eux. Un des tolbass lui en faisant la remarque, Yemma Khedidja, tournant toujours sa meule³⁴¹, lui répondit :

*De grâce messieurs les clercs
Puisque vous savez la loi suivez-la
Et laissez Dieu en ses desseins
Faire ce qu'il croit bon
Il est le Comptant le Miséricordieux
Il sait en quel lieu il place ses dons*

A quoi un des tolbass répondit lui aussi en vers et sur la même rime :

*Mère Khadidja la Percluse³⁴²
Nous voici venus à toi
Considère-nous comme les enfants
Et en notre honneur égorge un des deux chevaux*

Yemma Khedidja rétorqua alors par ces vers restés célèbres :

*Faites mon Dieu tomber la neige à gros flocons
Jusqu'à faire des voiles dans le ciel
Que soit bouché le col de Kouila³⁴³
Par où viennent les Zouaoua
C'est souci de les connaître
Et épreuve d'être leur ami
Si vous avez le prix des deux chevaux
Vous pouvez en égorger un³⁴⁴.*

341. Les femmes chantent ordinairement en tournant la meule du petit moulin à bras.

342. Surnom de Yemma Khedidja, sans doute à cause de son âge.

343. Col au pied du Tamgout (1 578 m) qui fait communiquer le pays Zouaoua avec le versant sud du Djurdjura.

344. Texte rapporté avec des variantes par HANOUEAU, *op. cit.*, p. 281 et s., avec la notice suivante : « C'était une sainte marboude de la tribu des Imcheddalen, qui pendant le siècle dernier habitait dans le Djurdjura dans une maison isolée située au pied du pic qui porte son nom. De toutes les tribus, on se rendait en pèlerinage à son ermitage. »

Yemma Xliġa Tukriġi

seg Imceddalen

91. Lihla yexzen yessen

Riġien yibbwas kra n ielba seg Gawawen a-d zuren Yemma Xliġa Tukriġi di lxeiwa deg tejjili ddu Temgut. Lejhun deg gwe-brid heddien, inna yas yiven : — Amek armi nekwini ney'ra, anruh ad-d nzur taderwict ur ney'ri lherf di laamer is. Inna yas wayed : — La qqaren tsa sin iqelwacen, d akniwen, d widen i-s-d iqqaren ac' ara yedrun. Wisselata yemma yas : — Dy' af' njerreb anzer ma t-tidej, Mi nebbwed a-s nin' a-y-d zlu yiven degsen, ad iban ac'ara-d inl. Yemma Xliġa di lbaġina tesla yasen.

Bbwden, ufan-f in ur tsirt la tezzad. Ur-d rfid ara yakw s wallen is yursen. Inteq yiven, inna yas : — A Yemma Xliġa, nusa-d yutem si lbaad, nekwini d Igawawen, iwakken a kem nzur, kem ata la tezza-deq, ur-d lhid ara yakw yidney. Terra yasen-d :

Yemma Khediġja

91. Clercs et saints

L'épisode qui suit illustre une opposition théorique fondamentale entre deux conceptions de la religion en islam : l'orthodoxe, fondée sur la lettre du Koran et des docteurs de la foi ; la mystique, plus populaire, dans laquelle les pratiques extatiques, les saints et autres hommes de Dieu jouent un grand rôle. Le pouvoir de ceux-ci est d'ordre charismatique : ils peuvent être, et ils sont souvent, comme c'est le cas ici, parfaitement illettrés.

Des tolbas zouaoua³³⁸, allant rendre visite à la sainte femme Lalla Khediġja dans son ermitage de Tangout³³⁹, disputaient en cours de route de l'orthodoxie, à leur avis douteuse, de leur geste. Yemma Khediġja n'ayant jamais lu un verset du Koran³⁴⁰. L'opinion publique attribuait le don de voyance de la sainte à deux chevreux qu'elle possédait, et qui lui soufflaient les réponses aux questions que les pèlerins lui posaient. Aussi les tolbas décidèrent-ils de demander à Yemma Khediġja, pour l'éprouver, d'égorger en leur honneur un des deux animaux.

Ils trouvèrent la sainte en train de tourner la meule de son moulin à bras. Elle ne s'interrompit point et ne leva même pas les yeux sur

338. Zouaoua : voir note 63.

339. Tangout des Zouaoua : voir note 286.

340. Yemma Khediġja était une *derwich* (inspirée de Dieu).

*Ur tefua lhetra s rrya
di laxeri uac lebbab
Ma yaadel Wewdaa
d wejši Muhend Arab.*

*Car de quoi servent les vaines paroles
Et après la mort y-a-t-il encore des parents
Aoudaa dites-moi est-il l'égal
Du poète Mohand Arab³³⁷.*

337. Ahmed et Mohand, tirés de la même racine, sont deux noms en réeli identiques du Prophète.

yeč Lmuṣel ḡḡan-d imezwur' awal, a-t id nales akken t-id ḡḡasen. Oqaren : ma yella lḥad deg ewemkan l-lxuf, yill yessen taqsiṭ l-Lmuṣel, mi-č id inna ad imnaa ur-t iṭṭay ur-t lḥellu. D lmal, ma la yeṭṭafar werbaa, ilaq, mi-d iḥder ad iṭsen, win f-iṣnen degsen a-č id yini, mulac ddnub fellas d ameqqaran.

Oqaren illa yiwen umeksa ikess tajilt is di Sseḡra. Mkuṭ lamed-dit, qbel ad iṭes, a-d yini Lmuṣel. Neṭ' ad-d iṭawi taqsiṭ, ssur ad iezzi i-tejlilt ; mi tṭuk teqsiṭ, ssur idewwer, yemdel. Yiwen yid ameksa yebbw-t yides qbel a-č iṭuk. Iqim ssur illi s wannect akken iussen i teqsiṭ atekmel. Iṭṭ-ed wuccen, yuṭa tabbut nni di ssur, ikcem, ar ixenneq deg gulli. Ameksa yendekwal-ed si tnaṭa, imnek-ti-d t-teqsiṭ ur-č iṭuk ara, ikemmel ayen d-iqimen degs. Skud isawal ssur yeṭkemmil, idewwir armi yemdel. Uccen iṭza deg gulli ayen iḥya ; iṭṭ ad-d iṭey ; inuda tabbut, ur-č yuṭ'ara. Ameksa yuki yides, yeṭif it.

90. Di laxert ulac leḥbab

Iqim yibbw-as di teḡmaṭ mmis n gmas n Ḥmed Aarab, ism is Awdaa. La iḥedder iččekkir imanis, iḡerten imanis yer aammis, iḡ-ḡar as : iṭey-t. Ala yebbw-ded Ḥmed Aarab, isla yas, iluāa at-tej-maṭ inna yasen :

*Semḥesset a iṭmaṭi
ceḥdet a cceyeb d ccbab*

Le poème d'Elmoursel a été introduit aux Ait Yenni sous forme manuscrite par un marabout de Taourirt Mimoun. Le manuscrit a disparu et la tradition orale qui a conservé vingt-trois strophes de la 2^e partie est probablement incomplète³³⁵.

La nature du sujet a contraint le poète à introduire un nombre de termes arabes relativement grand : Ahmed Arab, s'il n'était pas lettré lui-même, devait à tout le moins fréquenter des lettrés.

La tradition fait un devoir à tout homme qui voyage en groupe de dire « Elmoursel » avant de dormir s'il le connaît, la récitation ayant pour vertu de préserver de tout danger. On rapporte à ce propos l'histoire du berger qui, conduisant son troupeau à travers le désert, chaque soir avant de dormir récitait « Elmoursel ». Au fur et à mesure que le poème se déroulait, un rempart s'élevait en cercle autour du troupeau. Au dernier vers, le rempart se fermait, le berger pouvait dormir tranquille. Un soir, vaincu par la fatigue, il s'était endormi avant d'avoir achevé la récitation : le rempart resta béant de la partie manquante du poème. Le chacal en profita pour entrer par la brèche. Mais le berger, s'éveillant brusquement, se rappela qu'il n'avait pas achevé la récitation. Il se mit à dire les vers manquants... Le rempart se fermait à mesure. Le chacal repu chercha en vain une issue et fût pris³³⁶.

90. « Je sais ce que je vau »

(Cornellie)

Sur la place d'Ighil Hemmad, un jour le neveu d'Ahmed Arab, Aoudaa, se vantait et, comparant ses mérites à ceux de son oncle, ne les trouvait pas inférieurs. Ahmed Arab, arrivant sur ces entrefaits, surprit Aoudaa au moment où il parlait de lui. Le poète, se tournant vers l'assemblée, dit :

*Assistants écoutez-moi
Et vieux ou jeunes portez témoignage*

335. Si par « cent » l'on entend cent distiques, la 2^e partie serait complète (elle en a ici 102). S'il s'agit de cent strophes (*imeyya asadidn*), il lui manquerait quarante-six strophes (276 vers). De toute façon, les vers isolés qui nous sont parvenus sont la preuve que la version ici rapportée est incomplète.

336. Une pièce de théâtre tirée d'« Elmoursel » a été jouée avec succès par une troupe de scouts algériens en 1945.

*W' issarden yerjel
inhla la ddnub la sslyya*

XXXIV.199 *A âazza waqjel
a win ur nesdi tirzya
Daary-k s L mûrsel
seg-guadm is izwar llyya
Akka nehder da aqfu yaj
aatq ay si lgâhenamama*³³².

332. Iqdet ur tekmlî ara teşşî. Anî kra ggeyar mniġen qqaren ten-id :
di tazzwara :

*A kwen id bedrey tkwel
s ihegimul a lawlyya*

*At-tacewin mlewwel
Ulad Sidi Xalidyia*

374

*Qui s'y lave et s'y purifie
Efface tous ses péchés toutes ses peines*

XXXIV.199 *Aimé et glorieux*³³³
*Toi qui n'as point d'égal
Je T'implore par l'Envoyé
A la face rayonnante
A nous tous qui sommes ici pardonne
Et sauve-nous de la géhenne*³³⁴.

333. Attribut classique de Dieu en islam.

334. Il reste d'« Elmoursel » quelques autres vers coupés du texte.
Vers le début :

*Je vous nommerai tous
Saints sans en oublier un*

Dans la strophe 19 :

*Vous qui portez des cornes bigarrées
Ouled Sidi Khalef*

(Les Ouled Sidi Khalef sont un groupe maraboutique de la région de Tia

*Nhabat di rimel
yessen ay lefgebwa l'akya*

xxx.175 *Belleh a ttr neqgel
ad ak arny lebritya
yer Beydad herwel
rbeh fell lenzegga
Tini as a-d-yaqel
Abdelqader, aas feyya³²⁵*

xxx.181 *Ad ffrey at l'neqfel
at L'kalf ahel mbyya
Tissen di l'geziel
ur mmulen d l'hyya
D l'keib l'qael
ism ines Ql'mithyya*

xxx.187 *Tandint l-Lmuysel
L'madina l'yalya
L'atraq d ccmel
D Lehmad d Ssendiyya
D at lebqaa t'kbel
akken l'lan akw s mwaya*

xxx.193 *Ad ffrey zint mwel
L'kaaba l'westantyya
yers akw ay tehmel
l'hešgaš si mkal tawya³³¹*

*Gerner les plantes dans le sable
Et mûrir les fruits*

xxx.175 *De là par Dieu oiseau envoie-toi
Je vais rédiger pour toi un message
Va vers Bagdad à tire-d'aile
Je t'en serai reconnaissant
Dis-lui Hâte-toi
Abdelkader³²⁷ sois mon gardien³²⁸*

xxx.181 *J'invoque le groupe
Pieux des Sept Dormants³²⁹
Couchés dans la poussière
Toujours vivants
Et le chien meurtrier
Appelé Kimit³³⁰*

xxx.187 *J'en appelle à la ville de l'Envoyé
Médine la précieuse
A tout l'Irak
L'Inde et le Sind
Et par toute la terre
A tous les hommes de foi*

xxx.193 *J'invoque la perle des stations
La Kaaba centre du monde
Où affluent
Les pèlerins de toute race*

327. Abdelkader Elidjiali, dit « le sultan des saints », grand maître de tous les ordres mystiques, né et mort à Bagdad (1077-1166).

328. C'est, dit-on, après ce vers que l'ange est entré avec la civière portant le corps d'Ahmed.

329. Allusion à la légende des Sept Dormants d'Éphèse contenue dans le Koran (sourate XVIII, versets 8 à 25). Pour échapper aux persécutions de Decius (249-251), sept jeunes chrétiens d'Éphèse se réfugièrent dans une grotte près de la ville. Ils ne se réveillèrent que sous Théodose (379-395), pour du reste mourir peu après. Leur sommeil pour le Koran aurait duré trois cent neuf ans (verset 24). Les tombeaux supposés des Sept Dormants sont devenus des lieux de pèlerinage et de vénération à partir du vi^e siècle. Un d'eux se trouvait en Transjordanie.

330. Kimit : nom du chien qui a accompagné les Dormants, sur le nombre desquels le Koran ne se prononce pas (trois, cinq ou sept ?).

325. *Dagi i-d-yekcem l'neik s-maac n Hmed.*

331. *Ammar ad yili am t'maceyl « tawya » (= descendance).*

*La kkaen yef iibel
d lqadra hwehdanlyya
yur Rebhi yewsel
izer, mbi di r'ewya*

xxi.121

*Trey At Aaydel
d Sidi Hmed-u-Yehya
Rahy Leqayel
d kra bbw' iluzem lehya
D d'adheb lehmagel
m' alnaqed a Sidi Yehya*

xxii.127

*At Abbas hellel
Mrisa qbel Aatlyya
D cceq kul mzel
Inadaye kul bnyya
d L habac lek'el
laabid Sudanlyya*

xxiii.133

*Ilulen d lasel
lezwar asen cceqlyya
D ihben l-laamel
yef ifru lqel iw yaya
yer Weqbu siwel
Geldaman legbeylyya*

xxiv.139

*At W'gris yaadel
la cec'can mebyir r'ya
Ad mny At Yemmel
Ayi Mzal Inaaniyya*

*Qui batent tambour
Et dont la puissance est sans pair
Il se tient près de Dieu
Il voit de ses yeux le Prophète*

xxi.121

*Chez les Ait Aïdel j'invoque
Sidi Ahmed-ou-Yahia³¹²
Et aussi les Kabyles
Et tous ceux pour qui la pudeur fait loi
Ils sont bijoux d'or
Sidi Yahia sois leur protecteur³¹³*

xxii.127

*Je supplie les Ait Abbas³¹⁴
Port avant Ait³¹⁵
Tous les hauts lieux de l'Orient
Les villes de toute architecture
Les noirs Abyssins
Les esclaves soudanais*

xxiii.133

*Les Iloulén de haute lignée³¹⁶
Et de noblesse ancienne
Aiment l'action
Mon cœur après eux languit abondamment
Puis lance ton appel vers Akbou
Et la kabyle Gueldaman³¹⁷*

xxiv.139

*Aussi vers les Ait Ouaghli³¹⁸
A la large hospitalité
Ainsi que les Ait Imme³²⁰
Les Ait Mzal³²¹*

312. Sidi Ahmed-ou-Yahia : saint personnage des Ait Aïdel.

313. Sidi Yahia : célèbre marabout des Ait Aïdel.

314. Ait Abba : tribu de Petite Kabylie.

315. Aïta : une tribu Oulad Aïta se trouve entre Collo et l'Oued Kebir (embouchure du Rhummel).

316. Iloulén Ousammer : tribu de Petite Kabylie, dans la vallée de la Soumman.

317. Gueldaman : hauteurs dominant la rive droite de l'Oued Sahel à l'est d'Akbou.

319. Ait Ouaghli : voir n° 11.

320. Ait Immel : voir note 113.

321. Ait Mzal : tribu de Petite Kabylie.

*D Ayi Lgeïgel
At Qulu at Biaya*

xxv.145 *At lebher am nbel
ayt mur deg-gul yedya
Mi aazmen atterhel
lkwejfar deg laadya
Lemheil' aldebhel
s aadaw atwet l'yaaya*

xxvi.151 *Sienbul ihwekel
izga-dj lmalilya
Ber Tierkw kamel
ur ssinen laarbyya
Ar xeddmen ljaal
tngazen n Skendryya*

xxvii.157 *Yusa-d lehnyel³¹⁸
di sbaa yiasen daya
At wad' inxelxel
igad terkab lihala
Awassen asakel
d ribaa lukul di daanya*

xxviii.163 *yer l'herb nsawel
mnagaba tel meyya
D sseyyah d conejpa
rebân di Ccanilya
Ur xeddmen lecyayel
sahen am lmanilya*

xxix.169 *Lexyar d war leniel
xemsa u aacrin di lkenmilya
Yess ay tnezzel
lehwa seg smawya*

318. Yusa-d : akka.

324. Ney : lbadal' iktwel (tous les possédés).

370

*Les hommes de Djidjelli
De Collo de Bougie*

xxv.145 *Dont les ports grouillent de bateaux
Quand le cœur plein de lumière
Ils ont décidé de se lancer
Contre les infidèles
L'armée va tambour battant
Sus à l'ennemi*

xxvi.151 *Istanbul a été préposée
A la garde de l'islam
Tout le pays turc
Ignore l'arabe
Ils sont hommes d'action
Les habitants d'Alexandrie*

xxvii.157 *Ils sont arrivés les [...] ³²²
A sept seulement
Les inspirés
Possédés de l'amour de Dieu
Ils gardent le [...] ³²⁶
Les quatre préfets de l'univers ³²³*

xxviii.163 *Je hèle vers l'Occident
Les trois cents saints
Tous les inspirés errants
Au nombre de quarante [...] ³²⁶
Qui ne vaquent à nuls travaux
Et vont vaguant comme l'eau*

xxix.169 *Parmi eux s'en distinguent
Vingt-cinq qui sont sans égal
Ils font tomber
La pluie du ciel*

322. *lehnyel*, comme aux vers 142 *lmanilya*, 161 *asakel* : mots de sens inconnu.

323. Toute la strophe 27 (peut-être mal transmise) est de sens obscur.

326. Le texte berbère (s'il a été fidèlement rapporté) dit « en Syrie » ; mais cela contreditrait le vers 163.

371

*La kkarren yef tibel
d lqadtra lwehiantiyia
yur Rebbi yewsel
izer, mbi di rrenya*

XXI.121

*Trey Aï Aydel
d Sidi Hmed-u-Yehya
Raty Leqbayel
d kra bbw' iluzen lehya
D dathab lehnayel
m' alnared a Sidi Yehya*

XXII.127

*Aï Abbas hellel
Mrisa qbel Aatyya
D cceqg kul nzel
Imadyen kul bñyya
d L'habac lekkel
laabid Sudanyya*

XXIII.133

*Ilulen d lasel
tezwar asen cceqfyia
D iñbben l-laamel
yef'itru lqelb lw yaya
yer W egbu sivel
Geldaman leqbavlyia*

XXIV.139

*Aï W'ar'is yuadel
la ccekan meby'r rrya
Ad mny Aï Yemmel
Ayi Mzal lmaatyyia*

*Qui battent tambour
Et dont la puissance est sans pair
Il se tient près de Dieu
Il voit de ses yeux le Prophète*

XXI.121

*Chez les Aït Aïdel j' invoque
Sidi Ahmed-ou-Yahia¹¹²
Et aussi les Kabyles
Et tous ceux pour qui la pudeur fait loi
Ils sont bijoux d'or
Sidi Yahia sois leur protecteur¹¹³*

XXII.127

*Je supplie les Aït Abbas¹¹⁴
Port avant Aïaq¹¹⁵
Tous les hauts lieux de l'Orient
Les villes de toute architecture
Les noirs Abyssins
Les esclaves soudanais*

XXIII.133

*Les Iloulén de haute lignée¹¹⁶
Et de noblesse ancienne
Aiment l'action
Mon cœur après eux languit abondamment
Puis lance ton appel vers Akbou
Et la kabyle Gueldamant¹¹⁷*

XXIV.139

*Aussi vers les Aït Ouaghlis¹¹⁹
A la large hospitalité
Ainsi que les Aït Immel¹²⁰
Les Aït Mzal¹²¹*

312. Sidi Ahmed-ou-Yahia : saint personnage des Aït Aïdel.

313. Sidi Yahia : célèbre marabout des Aït Aïdel.

314. Aït Abbas : tribu de Petite Kabylie.

315. Aïta : une tribu Oulad Aïta se trouve entre Collo et l'Oued Kebir (embouchure du Rhummel).

316. Iloulén Ousammert : tribu de Petite Kabylie, dans la vallée de la Soummam.

317. Gueldamant : hauteurs dominant la rive droite de l'Oued Sanel à l'est d'Akbou.

319. Aït Ouaghlis : voir n° 11.

320. Aït Immel : voir note 113.

321. Aït Mzal : tribu de Petite Kabylie.

Yer Wegwini qibel
Ait Boubhir akw d qidya

- XVII.97
Ancestral lemwel
ay at tmurt yef zzawlyya
Ayt Wad Sahel
d ayi Hnif lwalyya
Ar teksem lebhel
yili-i : d asehan uya

- XVIII.103
Jemmel cceya
n Behlal hawlyya
D ayi zznad icad
ayt Inecja lqawlyya
Ur tsat lemhel
Yer ugheddad ssqawya

- XIX.109
Ard dduy tiwel
Mzila d Riennya³⁰⁰
Legser at laqel
ayt ssebxu lhesniyya
Iteffen laasel
Ait Sidi Brahenn saxya
- XX.115
L yut d lefnel
d eddula n ayi Baya

Puis je passe à Agouni Kibep³⁰²
Chez les hommes de Boubhir et d'Elkikida³⁰³

- XVII.97
Mais avant tous les autres j'invoque les Imchedadlen³⁰⁴
Au pays des monticules
Près de l'oued Sahep³⁰⁵
Hommes saints de Ahnif³⁰⁶
Otez-moi d'affliction
Secourez-moi cela vous est facile

- XVIII.103
Assemblée tous les chorfas
De Bahloul³⁰⁷
Armés de fusils aux gâchettes brillantes
Aux mécanismes puissants
D'acier à qui l'armurier a donné
Une trempe incomparable

- XIX.109
Je me rends droit
À Mzila la pieuse³⁰⁸
Vers le sage El Kseur³⁰⁹
À la belle sebkhia
Et les mangeurs de miel
Les généreux Ait Sidi Brahenn³¹⁰

- XX.115
Preux est le saint patron
Aussi puissant que les Ait Baya³¹¹

302. Agouni Kibel : lieu non identifié.

303. Elkikida : ce nom n'est peut-être qu'un pluriel irrégulier de *kadi*.

304. Imchedadlen : tribu du poète, sur le versant sud du Djurdjura, au-dessous du col de Kouilal.

305. Oued Sahel : rivière qui longe le pied sud du Djurdjura et se jette dans la Méditerranée près de Bougie.

306. Ahnif : voir note 137.

307. Chorfa de Bahloul : village de marabouts des Ait Ghobri à près de 5 kilomètres d'Azaga.

308. Mzila : partie du Hamza, région de Bouira.

309. El Kseur : voir note 280.

310. Sidi Brahenn : sans doute les Ouled Sidi Brahenn, dans les environs de la zaouia rahmania d'Elhamel (Bou-Saâda).

311. Ait Baya : inconnus par ailleurs, sans doute des dynasties régionales (leçon ici peu sûre).

xiii.73

*Yer lyerb ay nehmel
abrid inu Lendhyya
Ard dduy s erjel
Yur lecyax at legraya
Yur oyt jedwel
at lura dmihyya*

xiv.79

*Sidi Aysa a fdel
bu qwebryn tnhyya
Yers i-gledu jmel
ddu kec d zrawyia
Achal yers n jmel
bu qwebryn ssehyia*

xv.85

*Sidi Amer u-Ar
dderya-s d jfalya
Wanny a mwayel*

xvi.91

*d Laarban di kullhyia
D rtyal mxel
tlejjen tlemtyia
D ccix Smaïl
Ben Abderrahmanyya
Yessek ara nesyel
imcerel hader llaya*

xiii.73

*Puis vers l'Occident je m'élançai
Sur le chemin de Médée
Je me rendrai à pied²⁹⁵
Chez les doctes clercs
Maîtres des talismans
Et de la mystique Damietaine²⁹⁶*

xiv.79

*Vers Sidi Aïssa saint éminent
Aux deux tombes²⁹⁷
Vers qui vont les caravanes
Avec les tolbas
Combien de chameaux se rendent
Sur ses tombes au désert*

xv.85

*Sidi Amar-ou-Ar²⁹⁸
Tes enfants sont des braves
Je vous invoque Ouennoughia aux campements nom-
[breux]²⁹⁹
Bédouins de partout
Hommes des palmiers
Qui vous nourrissez de dattes*

xvi.91

*Cheikh Smaïl
Ben Abderrahman³⁰¹
J'en appelle à toi
Très vénéré qui veilles sur la parole révélée*

295. Un pèlerinage est plus méritoire quand il est fait à pied.

296. Noureddine Addimiyati (ou, brièvement, le Damiati), xiv^e siècle, est l'auteur d'un poème célèbre en particulier en Afrique du Nord, la « Kacida Damiyiti en lam », sur les noms de Dieu, dont chacun est censé posséder des vertus mystiques. De nombreux commentateurs en ont été faits, dont le plus célèbre est celui d'Ahmed Alburnusi Zarrouk, mystique marocain mort en 1493.

297. Sidi Aïssa ben Mhemmed, illustre saint dont le tombeau au sud de Sour Elghozlan (ex-Aumale), sur la route de Bou-Salda, était un lieu de pèlerinage fréquent. Des anges sont venus enlever son corps et le placer dans une autre koubba plus à l'est.

298. Sidi Amar : personnage non identifié.

299. Ouennoughia : région de collines dans les Bibans, entre Bou-Aréndj et Aumale.

301. Sidi Mhemmed Ben Abderrahman des Ait Smaïl : voir notice de la 5^e partie et note 442.

*Hed ni' ad ak izgel
mi wien adrar teddu cceqya*

ix.49

*Sid' Aali a lefjel
d u-Musa mazal-t lhy²⁸⁷
D cex insbebel
u-Mensur d u-Buyehya
Wedis zin mwel
yiti byi nek cakyä*

x.55

*Izri-w yedderyel
iččur amzun d ssanya
Ul iw iqentier
t-as' i-y-igan aya
D lebda yendel
ahili w'ur nesši derya*

xi.61

*Ad ifrey at wenzel
d fëllihen di lwehya
Izelgen lmerjel
si ššbeh ar laacwyhya
Ur sâin aqegel
tiati sseksen am dalya*

xii.67

*Leɣfayer lefjel
zzin lebrug lqawya
Gedi' ayi lhembel
igad idben rragga
R zan lğahel
Šabben Šebanya*

*Infatillibles lireurs
Qui font voler en éclats la roche visée*

ix.49

*Pieux Sidi Ali
Ou-Mousa toujours vivant²⁸⁸
Et toi cheikh voué à la foi
Sidi Mansour²⁹⁰ et toi Ou-Bouyahia²⁹¹
Toi Oudhis ornement du campement²⁹²
Secourez-moi j'en appelle à vous*

x.55

*Mes yeux aveugles
Coulent comme auges pleines
Je suis oppressé
Ainsi le vent mon cœur
A jamais éteint
A beau parler qui n'a point d'enfant*

xi.61

*J'invoque les paysans à la gaule
Qui vivent dans les plaines
Et maintient la faucille courbe
Du matin au soir
Sans trêve
La sueur coulant de leur front comme sève*

xii.67

*Souveraine est Alger
Aux beaux et puissants bastions
Gloire aux porteurs d'étendards
Qui ont dompté la roture²⁹³
Brisé l'infidèle
Réduit l'Espagne²⁹⁴*

289. Sidi Ali-ou-Mousa : zaouia des Maarkas dont le fondateur est venu de Saguia Elhamra (Rio de Oro) au ix^e siècle de l'hégire (xv^e de J.C.). La koubba construite au xviii^e siècle par le bey Mohammed El-Debbah a été brûlée en 1852 par le général Peñisier et reconstruite l'année suivante.

290. Sidi Mansour : saint des Ait Jennad, arrivé de Saguia Elhamra au xv^e siècle ; zaouia renommée, au village de Timizar.

291. Ait Bouyahia : village des Ait Douala (Ait Aïsi) où se trouve le saint renommé d'Akal Aberkane.

292. Voir note 97.

293. Raya : ensemble des sujets du sultan d'istanbul.

294. L'Espagne est un des grands adversaires de la puissance turque en Méditerranée occidentale au xv^e siècle.

IV.19

*Sseljan lkamel
mul zzeħwa lmaħeyya
Aazza waħjel
amweqan deg laħya
Kulci s lenfaħel
lla-f i laħalyya*

V.25

*Leqlan idewwel
ijaru lqulħyia
Mi yers isawel
Rebbi yuzn-ed llaya
Ima yas Yekmel
laruħ xatem laħbyia*

VI.31

*Muħammed leħel
ssaħb ddeħwalyia
Wlyes ara ntemmel
andakwen a hel nħyia
Ized en leħel
laħmen lħalyia ?*

VII.37

*Ad jrey at weħel
at-Tengut deg laħya
Ayt uħar lekħel
izeren kul nħyia
D ayt trħit d wuzlan
ireħben ssru deħbyia*

VIII.43

*Ruħ leħbuħ Aswel
ar yergazen Zmwalyia
Gedħ' ayt lenħwaħel
at-ħi ternu-f-ħrya*

IV.19

*Il est le Parfait Souverain
Le Maître de la joie
L'Aimé l'Exalté
Le Suprême l'Altier
Le grand ordonnateur de tout
Jusqu'à l'éternité*

V.25

*Le kalam écrivain à mesure les versets
En vint à Qoulouħia²⁸⁴
Alors le Prophète s'adressa à Dieu
Qui fit descendre un verset
Où il dit Complète est la révélation
Tu es le dernier des prophètes²⁸⁵*

VI.31

*Mohammed l'Excellent
Le Maître de la vérité évidente
Qui évoquer encore
Où êtes-vous hommes de naïve foi
Qui habitez les montagnes
Et peuplez les déserts*

VII.37

*J'invoque ceux qui habitent les neiges
De l'altière Tangout²⁸⁶
La montagne sombre
Qui contemple tous les cols
Ils sont chaussés de babouches et armés de fer
Ils montent sur des selles dorées*

VIII.43

*Prends par Asouel rends-toi²⁸⁸
Chez les Zouaoua
Gloire aux porteurs de fusils
L'œil toujours sur la mitre*

284. Qoulouħia : texte non identifié.

285. Dogme fondamental de la religion islamique : Mohammed a clos le cycle des prophètes.

286. Tangout, en berbère : pic, hauteur (cf. le pluriel Tinged, nom d'une ancienne ville romaine de l'Aurès). Il y a deux pics Tangout en Kabylie : Tangout Ibeħtyen en Kabylie maritime et Tangout Igaouaouen dans la chaîne du Djurdjura. Il s'agit ici de la seconde, point culminant de la chaîne, aussi appelé Lalla Khedidja, du nom de la sainte anachorète qui y vivait (voir n° 91).

288. Asouel : hendi dans la chaîne du Djurdjura, au-dessus des Ait Yaala.

Mi-d uyalen lھےgag' tran-d axbir. Nnan as : Hmed immut. Ifey lăsker n Tietkw ad aturen tarbaat lbeewyen la yesqitaaen i lھےgag' mlaen, myutalen, wten-d lbeewyen, leqfen Hmed, immut. Ar jiru Hmed Aarab t-tmeqt is armi dteylen i sin.

Dag' a-d nales tahkayt, ammakken f-id lăawaden. Yibwas di mafa dayen ibedd-ed inek wis metayen yer Hmed Aarab, inna yas : « Lemmer almeddihed mb' ar meya (mehsub meya tsed-darin) a-k-d awiy Hmed a-t-tegred. Ikter umedyaz, ihka yas i-t-mettur is. Tenna yas : — Yallen, bdu i. bdu Hmed Aarab ar-d ijjawi amur agi wissin n tegsit l-Lmursel. Taseddart tettahaa tayed, armi yebbwed yer tis tlatin (afir 180), ikeem-ed inek, issel asen i-wudem mnen i sin, lliht wallen mnen. Maqlen, walan zdatsen mnaac, izzel degs imegget, mi qeriben yer s ufan d Hmed. Ar ssik-kiden degs, armi t-twan s timyili, ixla leyal zdat wallen mnen, qqimen.

Imnen ikemmel Hmed Aarab taqit is armi ttuk.

Lemdeli wissin

I.1

*Sijiq yek a lmuysel
zzin cet mal d ssazy
Bu mur iclal
seg-guahn is izwar tyu
Tawjil d ljeffel
zegswayel am lehmuregga*

II.7

*Fellak ay neffel
aliniq Agil aya
Tennaq-i seg lehwel
uzekka isab mrya
Asni' ara nfasel
ar k-ofey a mbi d laanya*

III.13

*Ard ifrey lejfel
d ssahib inahyia
Bu mur ljanet
yres laadad lesmyia
hegben-i llihayel
mehsubi rbaayn meya*

358

Les pèlerins à leur retour rapportèrent la nouvelle : un groupe de l'armée turque, chargé de la garde des lieux saints, s'était porté contre une bande de Bedouins qui dévotaient les pèlerins dans le désert. Pendant l'engagement, Ahmed avait trouvé la mort.

Les deux vieillards pleurèrent leur fils mort jusqu'à en devenir aveugles tous les deux. Puis une nuit, de nouveau, le poète vit en rêve le même ange se présenter à lui et lui promettre que s'il composait un poème de cent strophes à la louange du Prophète, il allait lui rapporter Ahmed et il le verrait.

Ahmed Arab se leva et composa le poème suivant, chronologiquement le troisième, mais qui passe pour la deuxième partie d'« Elmoursef ». Il avait fini la trentième strophe au milieu de la nuit quand l'ange à nouveau se présenta. Il leur passa la main sur les yeux, qui s'ouvrirent. Ils virent devant eux une civière avec le corps d'Ahmed. Quand ils se furent repus de la vision, elle disparut. Ahmed Arab continua son poème, dont nous n'avons probablement gardé qu'une partie.

II

I.1

*Le prélude par toi Envoyé
Tu es beauté biens richesse et générosité
Lumière éclatante
Ton visage resplendit
Tes joues de piment rouge
Ont l'éclat du crépuscule*

II.7

*En toi repose mon espoir
Dis-moi Me voici près
Préserve-moi des affres
De la tombe anière et âpre
Au jour du grand départ
Prophète sois mon protecteur*

III.13

*J'implore l'incomparable
Maître des mystères
La lumière éclatante
Aux noms innombrables
On en a fait le compte
Et trouvé quatre mille*

359

*La fyaben lawliyya ibennun
yellin am šinnun
hud fellay a hmsigfa
Dawi leglub ad hlun
a ccix Ben Šəmun
nehlek tlezm ik cəfaa.*

*Les saints baïsseurs s'en vont
Ils choient comme fleurs d'orme
Prophète élu viens à notre secours
Soigne nos cœurs qu'ils guérissent
Cheikh Ben Šəmun³⁷⁵
Nous sommes malades intercède pour nous.*

³⁷⁵ Ben Šəmun : ancêtre de la fraction maraboutique des Išəmunen (Ait
Ounatou des Ait Trafen).